

cpo

Giovanni Bononcini
Astarto

Savinova · Ascioti · Raftis · Molinari · Labin · De Donato

Enea Barock Orchestra
Stefano Montanari





Giovanni Bononcini

Giovanni Bononcini 1670–1747

Astarto

Dramma per musica in tre atti

Libretto von Apostolo Zeno & Pietro Pariati in der Fassung von Paolo Rolli

Premiere: 19. November 1720, London, King's Theatre Haymarket

Aufführung in italienischer Sprache auf Basis der
Kritischen Ausgabe von Giovanni Andrea Sechi (2022)

Dara Savinova Mezzosopran

Elisa, Königin von Tyros

Francesca Ascioti Alt

Clearco, ihr Großadmiral

Theodora Raftis Sopran

Sidonia, eine Fürstin

Paola Valentina Molinari Sopran

Nino, ein Edelmann

Ana Maria Labin Sopran

Agenore, Bruder der Sidonia

Luigi De Donato Bass

Fenicio, vermeintlicher Vater des Clearco

Enea Barock Orchestra
Stefano Montanari

Enea Barock Orchestra

Paolo Perrone concertmaster, **Renata Spotti, Mauro Spinazzé,**

Gabriele Politi, Iben Keiser, Flavia Truppa violin I

Tatiana Chulochnikova, Riccardo Vartolo, Lavinia Soncini,

Alberto Caponi, Valentina Nicolai violin II

Piero Massa, Pietro Meldolesi, Gianfranco Russo viola

Massimo Raccanelli, Valeria Brunelli, Adriano Ancarani violoncello

Carla Tutino, Margherita Naldini double bass

Salvatore Carchiolo, Simone Ori harpsichord

Omar Zoboli, Marc Bonastre Riu oboe

Maria De Martini bassoon

Ermes Pecchinini, Dimer Maccaferri horn

Francesco Tomasi theorbo & archlute

CD 1

Atto primo

- | | | |
|---|----------|------|
| 1 | Sinfonia | 2'30 |
|---|----------|------|

Scena I

- | | | |
|---|--|------|
| 2 | Elisa, Agenore, Nino, Fenicio: <i>Non più. Così risolvo.</i> | 1'16 |
| 3 | Aria Elisa: <i>Figli d'un bel valore</i> | 3'17 |

Scena II

- | | | |
|---|---|------|
| 4 | Nino, Agenore: <i>A chi arride la sorte</i> | 2'03 |
| 5 | Aria Agenore: <i>M'insegna amor l'inganno</i> | 2'21 |

Scena III

- | | | |
|---|---|------|
| 6 | Nino, Sidonia: <i>Gioite o mie speranze ... ecco la bella</i> | 2'33 |
| 7 | Aria Nino: <i>No, più non bramo, no</i> | 2'41 |
| 8 | Sidonia: <i>Chi ben ama ben finge</i> | 0'41 |
| 9 | Aria Sidonia: <i>Se fingo, se spero</i> | 1'51 |

Scena IV

- | | | |
|----|--|------|
| 10 | Preludio | 1'56 |
| 11 | Aria Clearco: <i>Torno alla patria</i> | 2'51 |
| 12 | Clearco, Fenicio: <i>Figlio, le tue vittorie</i> | 1'52 |

Scena V

13	Agenore, Nino, Clearco, Fenicio: <i>Principe, al tuo valore</i>	0'43
----	---	------

Scena VI

14	Clearco, Elisa, Nino, Agenore, Fenicio: <i>Donna real, de' perfidi Fenici</i>	2'11
----	---	------

15	Aria Elisa: <i>In che peccasti? In che?</i>	1'56
----	---	------

16	Clearco, Agenore, Nino, Fenicio: <i>Principi, un grand'esempio</i>	1'17
----	--	------

17	Aria Clearco: <i>Stelle ingrato</i>	3'48
----	-------------------------------------	------

18	Fenicio: <i>Il meditato colpo</i>	0'32
----	-----------------------------------	------

19	Aria Fenicio: <i>Sì, perirà</i>	2'26
----	---------------------------------	------

Scena VII

20	Clearco, Sidonia: <i>Sì, sì: L'odio di Elisa</i>	2'23
----	--	------

Scena VIII

21	Elisa, Sidonia, Clearco: <i>Sidonia, al suo giudice solo</i>	4'03
----	--	------

22	Aria Clearco: <i>Care pupille</i>	3'01
----	-----------------------------------	------

Scena IX

23	Elisa, Sidonia: <i>In alma così bella</i>	3'54
----	---	------

24	Aria Elisa: <i>Sdegni, tornate in petto</i>	2'30
----	---	------

Scena X

25	Sidonia, Nino: <i>Temo l'ire di Elisa</i>	1'40
26	Duetto Sidonia, Nino: <i>Mio caro ben non sospirar</i>	4'06

Total time: 60'37

CD 2

Atto secondo

Scena I

1	Fenicio, Clearco: <i>Fermatì! ... Ah, padre, lascia ...</i>	1'11
---	---	------

Scena II

2	Clearco, Elisa: <i>Fronda a due venti esposta</i>	2'02
3	Aria Elisa: <i>Non mi seguire infido</i>	4'25
4	Clearco: <i>Qual cangiamento inaspettato?</i>	1'07
5	Aria Clearco: <i>La costanza, il timore, l'affetto</i>	4'40

Scena III

6	Agenore, Nino, Sidonia: <i>Giacché amor ti promise</i>	1'25
7	Aria Elisa: <i>Sapete che in amor</i>	4'12
8	Sidonia, Agenore: <i>Germano, Elisa ancora arde di sdegno</i>	0'13

Scena IV

9	Clearco, Sidonia, Agenore: <i>Sidonia, a te mi tragge</i>	1'16
---	---	------

Scena V

10	Elisa, Sidonia, Clearco, Agenore: <i>Odi il perfido cor</i>	1'58
----	---	------

Scena VI

11	Nino, Clearco, Elisa, Sidonia, Agenore: <i>Regina, empie e inonda il ferro</i>	2'32
----	--	------

12	Aria Agenore: <i>Spero ma sempre peno</i>	1'51
----	---	------

Scena VII

13	Elisa, Clearco, Nino, Sidonia: <i>Giura adesso</i>	0'53
----	--	------

14	Aria Clearco: <i>Se vuoi che in pace io mora</i>	4'00
----	--	------

15	Elisa, Sidonia, Nino: <i>Due delitti ha Clearco</i>	1'40
----	---	------

16	Aria Elisa: <i>Oh, quanto invidia il cor</i>	2'31
----	--	------

17	Nino, Sidonia: <i>Mia bella, eccoci in porto</i>	1'39
----	--	------

18	Aria Sidonia: <i>Non è poco, credi a me</i>	2'00
----	---	------

19	Nino: <i>Io son perduto</i>	0'50
----	-----------------------------	------

20	Aria Nino: <i>Mi dà crudel tormento</i>	3'00
----	---	------

Scena VIII

21	Fenicio, Agenore: <i>Costanza, amici: A' giusti voti arride</i>	1'21
22	Aria Fenicio: <i>Mi veggo solo, e vinto</i>	3'38

Scena IX

23	Elisa, Clearco: <i>Qui aspetto il reo tuo genitor</i>	1'03
----	---	------

Scena X

24	Elisa, Fenicio: <i>E tu, cieco al dover, spergiuro, ingrato</i>	2'01
25	Aria Elisa: <i>Ah no, non ingannar</i>	2'58
26	Fenicio, Clearco: <i>Ah, Clearco, Clearco</i>	2'36

Scena XI

27	Elisa, Clearco: <i>Sull'orme del furor, perfidi</i>	0'44
28	Duetto Elisa, Clearco: <i>Innamorar e poi mancar</i>	1'13

Total time: 59'13

CD 3

Atto terzo

Scena I

1	Elisa, Sidonia, Nino: <i>Nino, Sidonia, qui?</i>	2'37
2	Aria Sidonia: <i>Sai pur ch'io vivo amante</i>	2'27
3	Elisa, Nino: <i>Quanto amante è Sidonia</i>	0'48
4	Aria Nino: <i>Così fidele la mia tiranna</i>	2'31

Scena II

5	Elisa, Clearco: <i>Che strano amor!</i>	3'03
6	Aria Clearco: <i>Amante e sposa</i>	2'48

Scena III

7	Nino, Elisa: <i>Al real ciglio ritorno umile</i>	1'02
8	Aria Elisa: <i>Coglierò la bella rosa</i>	3'51
9	Nino: <i>Deh permettete o numi</i>	1'05
10	Aria Nino: <i>L'esperto nocchiero</i>	2'16

Scena IV

11	Fenicio: <i>Infame, ingiusto peso</i>	0'48
12	Aria Fenicio: <i>Discolte dal piede</i>	3'01

Scena V

13	Clearco, Agenore: <i>Agenore, in brev'ora</i>	1'22
14	Aria Clearco: <i>Sì, vedrai, non son più quello</i>	2'40
15	Agenore: <i>Ma se non è Clearco</i>	0'45
16	Aria Agenore: <i>Con disperato sdegno</i>	2'04

Scena VI

17	Nino, Elisa, Sidonia: <i>Regina, il tuo comando</i>	0'36
----	---	------

Scena VII

18	Fenicio, Elisa, Nino, Sidonia: <i>Non regni altri che Astarto</i>	1'33
----	---	------

Scena VIII

19	Clearco, Elisa, Sidonia, Fenicio: <i>Viva ad Astarto Elisa</i>	1'05
20	Duetto Elisa, Clearco: <i>Mai non potrei goder</i>	2'29

Scena ultima

21	Agenore, Clearco, Sidonia, Nino: <i>Che miro?</i>	0'41
22	Coro Tutti: <i>Se pena, se geme</i>	1'24

Total time: 41'08

Giovanni Bononcini: Meilensteine eines Künstlerlebens

Giovanni Bononcini stammte aus einer Familie von Musikern und Schauspielern, in die er 1670 zu Modena als Sohn von Anna Maria (geb. Prezii) und Giovanni Maria Bononcini geboren wurde, einem Geiger, Komponist und Musiktheoretiker, der mit dem Hof der Herzöge von Este verbunden war. Im Alter von nur acht Jahren wurde er Vollwaise und fand Zuflucht in Bologna, wo er Giovanni Paolo Colonna, einem der angesehensten Komponisten seiner Zeit und Maestro di cappella der Basilika San Petronio, anvertraut wurde. Unter dessen Leitung lernte Bononcini den Kontrapunkt, begann mit dem Cellostudium und entfaltete sein frühes kompositorisches Talent. Im Jahr 1685 veröffentlichte er innerhalb weniger Monate nicht weniger als drei Sammlungen von Instrumentalstücken: die »Trattenimenti da camera« op. 1, die »Concerti da camera« op. 2 sowie die »Sinfonie a 5, 6, 7 e 8« op. 3.

Bononcini erste Veröffentlichungen hatten spürbare Auswirkungen auf seine Karriere, denn innerhalb eines Jahres war er in die angesehensten musikalischen Institutionen Bolognas integriert. Zwischen 1686 und 1687 wurde er als Kantor und Cellist an der Basilika San Petronio angestellt, zum Kapellmeister an der Kirche San Giovanni in Monte ernannt und in die Accademia Filarmonica aufgenommen. (Die 1666 gegründete Accademia Filarmonica war die prestigeträchtigste Gilde von Komponisten und Musikern in ganz Europa. Voraussetzung für die Aufnahme war das Bestehen einer komplexen Kompositionsprüfung.)

Im Jahr 1687 komponierte Bononcini sein erstes Oratorium, »La vittoria di Davide contro Golia« (Der Sieg Davids über Goliath) und zeigte von da an ein wachsendes Interesse an der Vokalmusik. Wie seine

mehr als 300 erhaltenen Werke belegen, widmete sich Bononcini aus künstlerischen und beruflichen Gründen hauptsächlich der Gattung der Kammerkantate. Die Kantate war eine hervorragende Visitenkarte für den Zugang zu kultivierten und aristokratischen Kreisen. Sie war für ein erlesenes Publikum bestimmt und wurde in einem intimen Rahmen aufgeführt (was es dem Komponisten ermöglichte, sein technisch-expressives Können noch prägnanter zur Geltung zu bringen). Darüber hinaus war die Kantate eine besonders vielseitige Gattung. Sie eignete sich für öffentliche und private Anlässe, erforderte eine variable Anzahl von Ausführenden (Kantaten mit Solostimme benötigten nur die Unterstützung des Basso continuo) und war preiswert in der Herstellung von Notenkopien. Letzteres sicherte Bononcinis Kantaten eine rasche Verbreitung in Italien, Frankreich und England und trug dazu bei, seinen Ruhm als Komponist, insbesondere von Vokalmusik, zu mehren.

Bononcinis Kantaten wurden von den Musikern und Theoretikern seiner Zeit einhellig geschätzt. Francesco Gasparini rühmte sie in seinem Traktat »L'armonico pratico al cimbalo« (1708) als ideales Beispiel für die Kunst der Komposition und lobte die »Launenhaftigkeit, Vagheit, Harmonie, künstliche Studie und kapriziöse Erfindung« des Autors. Aufgrund solcher Aussagen behauptete Bononcini stolz, dass seine Kantaten »nicht nur die einfache Zuhörerschaft, sondern auch diejenigen befriedigen können, deren Kunstverständnis von vollkommener Güte ist«.

An der Wende zum 17. Jahrhundert nutzte Bononcini weiterhin das Verlagswesen, um seine Karriere voranzutreiben. 1691 widmete er Kaiser Leopold I. von Habsburg die »Duetti da camera« op. 8 und eiferte damit seinem Vater nach, der es mit seinem Traktat »Musico pratico« (Bologna 1673) ebenfalls bis zu einem Opus 8 gebracht hatte. Indem

er einem so illustren Mäzen eine raffinierte Sammlung von Kompositionen widmete, strebte Bononcini zweifelsohne eine Anstellung als Hofkomponist an. Während er darauf wartete, dass die Widmung die gewünschte Wirkung zeigte, zog er nach Rom und trat in den Dienst der mächtigen Familie Colonna (Fürst Filippo II., seine Frau Lorenza und deren Bruder Luigi della Cerda y Aragón, Herzog von Medinaceli). Dieselbe Familie beschäftigte auch den Librettisten Silvio Stampiglia, ein Mitglied der Accademia degli Arcadi, mit dem Bononcini eine fruchtbare Zusammenarbeit begann: Es entstanden die Opern »Eraclea o vero Il ratto delle Sabine« (Teatro Tordinona, 1692), »Xerse« (idem, 1694; das gleiche Libretto wurde 1738 von Georg Friedrich Händel vertont), »Tullo Ostilio« (idem, 1694), »Muzio Scevola« (idem, 1695), das Oratorium »San Nicola di Bari« (Chiesa San Giacomo degli Spagnoli, 1693), die Serenaden »La nemica d'Amore« (Palazzo Colonna, 1692), »La nemica d'Amore fatta amante« (idem, 1693), »La costanza non gradita nel doppio amore d'Aminta« (idem, 1694), »La notte festiva« (Piazza di Spagna, 1695), »Amore non vuol diffidenza« (Palazzo Colonna, 1695), »Amor per amore« (idem, 1696) sowie eine Vielzahl weiterer Arbeiten, die aufgrund der Streuung der Quellen nicht immer leicht zu identifizieren sind.

1695 wurde der Herzog von Medinaceli zum Vizekönig von Neapel ernannt und zeigte alsbald eine Initiative im Bereich des Theaters, indem er die Restaurierung des Teatro San Bartolomeo finanzierte, das im Herbst 1696 wiedereröffnet wurde. Die letzte Oper dieser Spielzeit war »Il trionfo di Camilla regina de' Volsci«, ein Höhepunkt der Zusammenarbeit zwischen Bononcini und Stampiglia, die zu einem Meilenstein der Musikgeschichte werden sollte. Begeisterte Kritiken in der Gazzetta di Napoli informieren uns, dass die erste Serie an Aufführungen von »La Camilla« über einen Monat lang andau-

erte. Die große Zahl der Wiederaufnahmen, die in den Jahren danach – oft ohne Wissen des Komponisten – folgen sollte, beweist die Langlebigkeit dieser Oper. Zwischen 1698 und 1710 kam »La Camilla« in 19 weiteren Städten Italiens und in London zur Aufführung (in der englischen Hauptstadt gab es zwischen 1706 und 1709 mindestens 63 Vorstellungen). Zwei Aussagen, die dem Komponisten Francesco Geminiani, einem Schüler von Arcangelo Corelli im Rom des frühen 18. Jahrhunderts zugeschrieben werden, zeugen davon, dass »La Camilla« nicht nur im rein theatralischen Bereich eine überwältigende Wirkung hatte. Geminiani behauptete, dass sie »die musikalische Welt durch ihre Abkehr von der trockenen und flachen Melodie, an die die Ohren bis dahin gewöhnt waren, in Erstaunen versetzte«, und dass sich sogar Corelli, ein Komponist, der sich nur dem Instrumentalrepertoire widmete, »viel bei den Kompositionen anderer Meister [...] und Bononcinis berühmter Camilla bediente«. (Die Überlieferung letzterer Aussage geht auf den Historiker Charles Burney zurück, der sie einige Jahrzehnte nach Geminianis Tod zu Papier brachte.)

Bononcinis römische Zeit endete durch das Zusammentreffen zweier unheilvoller Ereignisse: Am 20. August 1697 starb seine Mäzenin Lorenza della Cerda Colonna und am selben Tag verfügte Papst Innozenz XII., der Opernaufführungen ablehnte, den Abriss des Teatro Tordinona. Bononcini suchte sofort nach einer Stadt, die für die Oper und das Musikgeschäft günstiger war. Gegen Ende des Jahres 1697 erhielt er schließlich eine Anstellung am kaiserlichen Hof in Wien, die wohl höchste berufliche Anerkennung für einen Komponisten seiner Zeit.

Als Bononcini 1698 in Wien eintraf, war das Leben am Hof von feierlich begangenen Jahres- und Gedenktagen, wie Geburts- und Namenstagen von

Mitgliedern der Herrscherfamilie, von öffentlichen Festen und privaten Anlässen geprägt. Jedes Ereignis erforderte eine neue, eigens zu diesem Anlass komponierte Musik, wobei folgende Anforderungen von grundlegender Bedeutung waren: 1. Der Stil musste eingehalten und die Regeln des Kontrapunkts strikt angewandt werden. 2. Der musikalische Satz musste vollständig sein und die Verwendung obligatorischer Instrumente wie Chalumeau, Fagott, Blockflöte, Hackbrett, Theorbe und/oder Trompete begünstigen. Da Bononcini musikalische Sprache diese Merkmale bereits allesamt vorweisen konnte, hatte der Komponist keine Schwierigkeiten den Anforderungen des habsburgischen Hofes gerecht zu werden.

Die Wiener Jahre waren sowohl in quantitativer als auch in qualitativer Hinsicht Bononcinis fruchtbarsten. Zwischen 1698 und 1712 schrieb er mindestens ein Oratorium (*«La conversione di Maddalena»*, 1701), neun Opern, zwölf Serenate (einschließlich seines *«Germanico»*, der bis vor kurzem fälschlicherweise Händel zugeschrieben wurde) sowie eine unbekannte Anzahl von Kammerkantaten und anderen Gelegenheitskompositionen. Bononcini genoss bei Leopold I. und sogar bei seinem Nachfolger Joseph I. (1705–1711) höchstes Ansehen. Aufgrund seiner Verdienste gelang es ihm, dass auch sein Bruder Antonio Maria Bononcini, Cellist und Komponist, sowie sein ehemaliger Mitarbeiter Stampiglia eine Stellung bei Hofe bekamen. Bemerkenswert war die finanzielle Vergütung, die Bononcini erhielt: Zusätzlich zu seinem Jahresgehalt von 5.000 Gulden wurden ihm von Joseph I. weitere 2.000 Gulden versprochen. Nie zuvor hatte ein Komponist in Wien ein so hohes Gehalt erhalten – ein Rekord, der mithin den Neid seiner Kollegen auf sich zog. Mit dem Ausbruch des Spanischen Erbfolgekriegs (1701–1714) wurden die Ausgaben für das Musikleben

am Kaiserhof drastisch reduziert. Im Jahr 1712 bestieg Karl VI. den Thron. Da er bereits mehrere Musiker in seinen Diensten hatte, wie z. B. Antonio Caldara, nutzte er die Gelegenheit, Bononcini und fast alle in den Vorjahren angestellten Musiker zu entlassen. 1714 kehrte Bononcini nach Rom zurück, wo er in den Dienst von Johann Wenzel, Graf von Gallas und Botschafter der Habsburger trat. Während seines zweiten Aufenthalts in Rom begann Bononcini eine künstlerische Zusammenarbeit mit dem Dichter Paolo Rolli, mit dem er Serenate (beginnend mit *«Il sacrificio a Venere»*, 1714 auf der Piazza de' Santissimi Apostoli uraufgeführt) und Opern (darunter 1715 den *«Astarto»*, eine Neubearbeitung des gleichnamigen Titels von Apostolo Zeno und Pietro Pariati für das Teatro Capranica) schrieb. Bei den Aufführungen von *«Astarto»* war auch Richard Boyle, Earl of Burlington zugegen, der für die Zukunft von Bononcini und Rolli von entscheidender Bedeutung sein sollte: 1719 kehrte dieser in Begleitung von Rolli nach London zurück und lud Bononcini als Komponisten für die folgende Opernsaison der Royal Academy of Music ein.

Im Jahr 1720 war Bononcini 50 Jahre alt. In Italien galt sein Stil als aus der Mode gekommen, nicht so jedoch in London, wo seine zehn oder zwanzig Jahre zuvor entstandene Musik noch immer geschätzt wurde. Die letzte Phase von Bononcinis Karriere wurde in der englischen Hauptstadt eingeleitet. Nach einem triumphalen Empfang und zwei Jahren voller glänzender Erfolge (darunter die Wiederaufnahme von *«Astarto»* und eine neue Oper namens *«Griselda»*) folgten erste bittere Enttäuschungen. Wegen seiner Nähe zu den Jakobiten wurde Bononcini 1724 praktisch aus der Royal Academy ausgeschlossen. (Es war das Jahr, in dem Händel mit *«Giulio Cesare in Egitto»* einen überwältigenden Erfolg für sich verbuchen konnte.) Mit *«Astianatte»* (1727) konnte Bonon-

cini die Gunst des Publikums nicht zurückgewinnen, da es zu einer Schlägerei zwischen den Anhängern der beiden rivalisierenden Primadonnen, Francesca Cuzzoni und Faustina Bordoni, kam. Im Jahr 1731 brachten schließlich zwei skandalöse Ereignisse den guten Ruf, den Bononcini zuvor in England genossen hatte, endgültig zu Fall: ein Plagiatsvorwurf – einige böswillige Leute behaupteten, Bononcini habe das Madrigal »In una siepe ombrosa« von Antonio Lotti als sein eigenes ausgegeben – und ein Streit mit seiner letzten verbliebenen Gönnerin, der Herzogin von Marlborough. Gegenstand des Streits war ein Gehalt des Komponisten, das als zu hoch betrachtet wurde. Nachdem er sein Glück in Spanien und Portugal versucht hatte, erreichte Bononcini eine erneute Annäherung an den habsburgischen Hof. Schließlich wurde er 1736 wieder in Wien aufgenommen. Dank des Interesses von Maria Theresia von Habsburg erhielt er 1742 eine Pension, die seine letzten Lebensjahre erleichterte. Bononcini starb am 9. Juli 1747 in Wien.

Bononcini »Astarto«

Mit »Astarto« erreichte Giovanni Bononcini den Höhepunkt seiner künstlerischen Reife. Bei der Ausarbeitung der Partitur griff er auf die erfolgreichsten Ideen seiner Wiener Jahre zurück und kombinierte sie mit ebenso brillanter neuer Musik. »Astarto« wurde während des Karnevals von 1715 im Teatro Capranica in Rom uraufgeführt. Die zahlreichen Wiederaufnahmen, die darauf folgten, bestätigen das glückliche Ergebnis der römischen Aufführungen und vielleicht auch die besondere Zuneigung des Komponisten zu dieser Oper. Die Wiederaufnahmen in London (1720–1722 und 1734), Hamburg (1721) und Kroměříž (1730) sind ein weiterer Beweis für den Erfolg des Werkes.

Zwischen 1701 und 1720 war Bononcini Musik im Londoner Musikleben allgegenwärtig. Sie wurde in »Pasticci« eingearbeitet, in Konzerten aufgeführt und sogar ins Englische übersetzt. Im Herbst 1720 konnte das Londoner Publikum dann endlich neue Musik von Bononcini hören. Im King's Theatre im Haymarket wurde der »Astarto« aufgeführt, in einer neuengerichteten Fassung und mit einer Sängergruppe, zu der einige der gefragtesten Stars der Zeit gehörten, darunter an vorderster Stelle die Sopranistin Margherita Durastanti und der Kastrat Francesco Bernardi, genannt Senesino. Drei Jahre hatte es gedauert, bis Georg Friedrich Händel, der Impresario Johann Jacob Heidegger und andere Teilhaber der Royal Academy den Sänger davon überzeugen konnten, das Engagement anzunehmen. »Astarto« markierte Senesinos Londoner Debüt und war der erste seiner vielen Erfolge als »primo uomo«, zumindest bis 1734. Bononcini nahm sich als erfahrener Theaterkomponist das Engagement Senesinos besonders zu Herzen und modifizierte die römische Partitur des »Astarto«, um sie dem Londoner Publikum noch schmackhafter zu machen. In jedem Fall war die Partitur von 1715

für die Londoner Besetzung des Jahres 1720 ungeeignet, entweder abweichender Stimmlagen bzw. Tessituren oder des Gesangsstils wegen.

Bononcini nahm an der römischen Partitur entscheidende Veränderungen vor. Zunächst kürzte er die Rezitative, reduzierte die Zahl der geschlossenen Nummern (von 37 auf 33) und strich die Rolle des Geronzio. Dann nahm er sich den Inhalt der übrigen vor: Von Fall zu Fall bereicherte Bononcini die Orchestrierung (»Mi dà crudel tormento«,

de ihm bei den Aufführungen von 1721 zugewiesen. (Da für die Aufführungen in Innsbruck die Originalfassung von 1720 gewählt wurde, ist diese letzte Arie des Clearco in der vorliegenden Inszenierung nicht berücksichtigt worden).

Wie die Studien von Lowell Lindgren zeigen, greifen viele der Arien im »Astarto« Motive auf, die bereits in einigen Wiener Werken von vor fast zwanzig Jahren vorhanden waren. Die Wiederverwendung älteren Materials ist für Kompo-

Rom 1715

Elisa	Innocenzo Baldini (Sopran)
Clearco	Francesco Vitali (Alt)
Sidonia	Domenico Genovesi (Sopran)
Fenicio	Domenico Tempesti (Alt)
Nino	Giovanni Antonio Archi (Sopran)
Agenore	Giovanni Paita (Tenor)
Geronzio	Francesco Braganti (Alt)

London 1720

Margherita Durastanti (Sopran)
Francesco Bernardi »Senesino« (Alt)
Maria Maddalena Salvai (Sopran)
Giuseppe Maria Boschi (Bass)
Matteo Berselli (Sopran)
Caterina Gallerati (Sopran)
[gestrichene Rolle]

»Spero ma sempre peno«), ließ die Gesangsstimmen mehr zur Geltung kommen (»M'insegna amor l'inganno«, »Sdegni tornate in petto«) und versuchte die Musik noch stärker den Bedürfnissen der jeweiligen Sänger anzupassen.

Neue Arien waren für Elisa (»Coglierò la bella rosa«, »Non mi seguire infido«, »Ah no, non ingannar«), Clearco (»Torno alla patria«), Agenore (»Con disperato sdegno«), Nino (»Sapete che in amor«) sowie ein neues Duett für das Hauptpaar (»Mai non potrei goder«) vorgesehen. Clearco war der Nutznießer von Arien, die in der römischen Fassung anderen Personen vorbehalten waren. (Ursprünglich war etwa »La costanza, il timore, l'affetto« Agenore zugeordnet). Eine weitere Arie (»L'onor severo brama«) wur-

nisten jener Zeit nichts Außergewöhnliches. In diesem Fall scheint es jedoch so, dass Bononcini eine besonders glückliche Zeit heraufbeschwören wollte – nicht nur, aber auch um seine ungebrochene Loyalität zu den Habsburgern zu demonstrieren. In einem langen Brief aus dem Jahr 1725 an den Hofmusikdirektor zu Wien, Luigi Antonio Pio di Savoia, befürwortete Bononcini seine Wiederaufnahme mit der Begründung, dass er seit 1712 nur Adelige und mit den Habsburgern verbündete Städte bedient habe.

Nicht ohne einen Hauch von Sentimentalität bezeichnete der Komponist die Hauptstadt des Habsburgerreichs als sein »natürliches Zentrum«, in das er so bald wie möglich zurückkehren wollte.

Im Jahre 2022 wurde »Astarto« erstmals in Österreich aufgeführt – eine Partitur, die in Rom geboren und in London perfektioniert wurde, die aber in Wien im Einklang mit der dortigen Musiktradition und den dortigen Gepflogenheiten konzipiert wurde. Wie sein Komponist ist auch der »Astarto« ein Werk einer kosmopolitischen, rastlosen Seele, voller Anregungen und menschlicher Leidenschaften.

– Giovanni Andrea Sechi

Des Doktors der Musik spitze Feder

Es gleicht einem Glücksfall, dass sich zu Giovanni Bononcini's Oper »Astarto« eine ausführliche, beinahe zeitgenössische Besprechung erhalten hat, die noch dazu von keinem Geringeren als dem berühmten Musikhistoriker Charles Burney stammt. Dieser, zeitlebens ein großer Bewunderer der Werke Georg Friedrich Händels, hinterließ in seiner epochalen Abhandlung »A General History of Music« folgende, wenngleich mehrheitlich weniger schmeichelhafte Zeilen über das Werk des Italieners:

»Nachdem die neuen Sänger, die Händel in Dresden engagiert hatte, eingetroffen waren, begann die Herbstsaison am 19. November [1720] mit einer neuen, von Bononcini komponierten Oper namens »Astarto«, die an zehn Abenden vor Weihnachten aufgeführt und im Laufe des nächsten Jahres noch mindestens zwanzig weitere Male gespielt wurde. Da ich zufällig im Besitz der Druckfahnen dieser Oper bin, die unter der Aufsicht des Autors veröffentlicht wurde, werde ich sie mit dem gleichen Forschergeist untersuchen wie die Musikdramen von Händel, von denen bereits die Rede war.

Das Drama um Astartus, das für die Royal Academy of Music aufgeführt wurde, widmete der Dichter [Paolo] Rolli dem Earl of Burlington, indem er ihm ein Motto aus dem ersten Buch von Miltons Paradise Lost voranstellte:

»... mit Zaubermacht begabt, durch feierlichen Klang die aufgewühlten Gedanken ihnen zu besänftigen und aus dem Sinn von Sterblichen und andern Beklemmung, Sorge, Furcht und Schmerz und Zweifel gänzlich zu bannen.«

In der Widmung erinnert [Rolli] seinen edlen Gönner, »dass er auf seiner ersten Reise nach Italien eine Probe dieser Oper, als sie im Teatro Capranica zu Rom aufgeführt wurde, mit seiner Anwesenheit beehrt hatte; und dass seine Billigung der Oper, der sich die des Publikums anschloss, nicht nur die Ursache dafür war, dass sie der Königlichen Akademie in England vorgeschlagen wurde, sondern auch dafür, dass ihr berühmter Autor in dieses Land kam und der Komposition etliche Schönheiten hinzufügte, um sie dem Schutz seines edlen Gönners umso würdiger zu machen«.

Es scheint also [»Astarto«] nicht ausdrücklich für die Königliche Akademie geschrieben oder komponiert, sondern für die in ihrem Dienst stehenden Sänger Senesino, Boschi [...] und Berselli sowie für die Durastanti, Salvai und Galerati wiederbelebt und angepasst wurde.¹

Der Anfang der einleitenden Sinfonie oder Ouvertüre ist schwungvoll, aber ohne Abwechslung und gewöhnlich in Melodie, Harmonie und Modulation.

Die erste Arie für Durastanti, »Figlio d'un bel valore«, nur von einem Violoncello begleitet, ist einfach und natürlich; aber anstatt die Erwartungen einer ersten Sängerin zu befriedigen, würde sie gegenwärtig kaum gut genug für eine Ballade sein. Das nächste Stück ist eine belanglose Arie, begleitet von einer gewöhnlichen und nichtssagenden Passage, die stän-

dig wiederholt wird. Das dritte ist ein wenig besser. In der Begleitung dieses Stücks erinnert die Hauptpassage an eine solche aus Händels »Acis und Galatea« (»As when the dove«), die aus einem arpeggierten Akkord besteht. Die sich daran anschließende Arie »Se fingo, se spero« hat etwas Geist, aber keine Abwechslung. Es folgt eine Sinfonie, in der die Waldhörner eingeführt werden.² Die folgende Arie, gesungen von Senesino in der Rolle des Clearco, dem Helden des Dramas, wurde wahrscheinlich erst durch seine Stimme und seine Art zu singen interessant gemacht; aber für sich, rein musikalisch gesehen, gibt es darin wenig an Erfindungsgabe, Anmut oder Leidenschaft in der Gesangsstimme oder gar Kunstfertigkeit im Instrumentalteil; und dennoch scheint dieser kurze Satz von nur acht Takten eine der kapitalsten Arien des ersten Aktes zu sein.

Die nächste Arie, »In che peccati?« ist dramatisch und würde auf der Bühne – so von einer guten Schauspielerinnen oder Sängerinnen vorgetragen – einen Effekt machen, der in der Intimität eines Zimmers nicht wiedergegeben werden kann. Danach singt Senesino »Stelle ingrater«, eine seelenvolle Arie mit einer lebhaften Begleitung, die durch seine majestätische Stimme und Handlung nicht gefehlt haben kann. Die anschließende Arie, »Si, peria, für Boschis kräftige Stimme geschrieben, ist origineller und geistreicher als alle anderen des ersten Aktes. Danach hat Senesino eine weitere Arie, »Care pupille«, über ein beliebtes und gewöhnliches Thema, wie es bei vielen Komponisten seiner Zeit zu finden ist, bei Bononcini aber nur wenig von dem ihm eigenen Erfindungschatz abbekommen hat. Es folgt ein Bravourstück, »Sdegne tornata«, das von der Durastanti gesungen wurde (und dessen Vorzüge aus den im Folgenden abgebildeten Tafeln abgelesen werden können). Die sich daran anschließende Arie »Caro mio ben«, die letzte des ersten Aktes, beginnt im Dialog und endet

als Duett. Es handelt sich um eine elegante und natürliche Siciliana, die, wenn sie mit Anmut und Ausdruck gesungen wird, stets zu gefallen weiß.

Die erste Arie im nächsten Akt, [Elisas] »Non mi seguir«, ist leidenschaftlich, der Singstimme und der Situation der Sängerin angemessen; aber die Begleitung ist nichtssagend und frivol. Die zweite Arie, »La costanza«, gesungen von Senesino, hat zwei Charaktere: der erste ist fließend und besänftigend, der zweite schnell und wütend. Senesino hat diesem Stück wahrscheinlich Schönheiten verliehen, die die kalten Noten allein nicht wiedergeben können und über die uns die neuen Moden der Melodiegebung zu Unrecht urteilen lassen. Die nächste Arie, »Sape te che in amor«, ist leicht und unbedeutend. Sie wird nur von einem Violoncello im alten Opernstil begleitet, mit einem schwerfälligen Ritornell, in voller Harmonie. Das Motiv wie der Text dieser Arie werden fast zwanzigmal wiederholt, und da es an sich weder ungewöhnlich noch schön ist, wirkt es bei jeder Wiederholung ermüdend. Danach ein anderes Leichtgewicht, »Spero, ma sempre peno«, so gewöhnlich, dass es der Kritik kaum mehr würdig ist. Senesino hingegen hat danach eine fließende Arie alla Siciliana: »Se vuoi che in pace« ist sehr gefällig, weshalb ihre Passagen des Öfteren schon in englische Balladen eingefügt worden sind. Auch die nächste Arie für Durastanti, »O quanto invidia«, scheint nur eine angenehme und leichte Ballade zu sein. Danach hatte die Salvai eine Arie voll Geist und Charakter, »Non è poco«, aber weder im großen noch im zarten Stil. Die nächste Arie, »Mi da crudel«, hat den Vorzug der Lebhaftigkeit, aber sie zeigt weder Erfindungsgabe noch Wissenschaft. Das kunstvollste Stück in diesem Akt scheint »Mi veggo solo: zu sein, in dem die Violon und Violoncelli den ganzen Satz hindurch geteilt und in Oktaven spielen; aber es gibt wenig Melodie in der Singstimme und die Violinen markieren nur

die Taktschwerpunkte. [...] Das Thema der nächsten Arie, ›Ah no non ingannar‹, ist das gesanglichste und flehendste der prima donna, der Rolle der Durastanti. Ein leichtes und luftiges Duett, ›Innamorar e poi mancar‹, mit einer Waldhorn-Sinfonie und -begleitung beschließt den zweiten Akt. Die Neuartigkeit der Instrumente, der Gesang und die Leichtigkeit der Melodie sind sehr geeignet ein englisches Publikum zu fesseln, dessen Musikgeschmack und Opernerfahrung zu dieser Zeit nicht sehr groß war.

Der dritte Akt beginnt mit einer frühlichen Arie, ›Sai pur s'io vivo‹, von gewöhnlicher Besetzung und im Tempo di Minuet; darauf folgt eine weitere, ›Cosi fedele‹, von anderer Besetzung, etwas gediegener, aber nicht gefälliger. Die nächste Arie, ›Amante e sposa‹, ist anmutiger und hat mehr Geist und Charakter in der Begleitung als jede andere in Senesinos Rolle. Jedoch ist in ihr nichts von jener Größe des Stils zu finden, die die Fähigkeiten eines solchen Sängers und Schauspielers erfordern. Die anschließende Arie, ›Coglierò la bella rosa‹ wirkt natürlich und gefällig. Dies ist auch alles, was man von der ihr nachfolgenden sagen kann: ›L'esperto nocchiero‹. Danach folgt eine Bassarie für Boschi, ›Disciolte dal piede‹, die mit Geist und Leichtigkeit geschrieben ist. Die darin zu findenden Abteilungen scheinen eine ungewöhnliche Beweglichkeit für eine Stimme von so tiefer Tonhöhe zu implizieren. Die nächste Arie, ›Se vedrai‹, geschrieben für Senesino, muss ihren Hauptverdienst aus der Aufführung erhalten haben; denn von der Musik allein her betrachtet, ist ihr Anspruch auf Gunst nur gering zu bemessen.

Die temperamentvollste Arie der Oper ist ›Con disperato sdegno‹, gesungen von Galerati. Eine weitere derselben Art, ›L'onor severo‹, wiederum für Senesino, muss aufgrund seiner Abteilungen, obwohl sie jetzt sehr gebräuchlich sind, eine große Wirkung erzielt haben, zumal sie durch die kraftvolle Stimme

und die artikulierte Ausführung dieses Sängers gerollt und gedonnert wurden. Dem Duett, ›Mai non potrei goder‹, gebaut nach dem allgemeinen Modell der Zeit, mangelt es an Kontrapunkt wie Imitation. Auch waren seine durchwegs anders gearteten Passagen zu der Zeit nicht gerade neu.

Ich habe [den ›Astarto‹] nun sorgfältig und ehrlich untersucht, was unseren Vorfahren an ihm so großes Vergnügen bereitete, wenn man nach der Zahl ihrer Aufführungen urteilen darf, die sich in den beiden ersten Spielzeiten der Königlichen Akademie auf beinahe dreißig belief. Dennoch bin ich nicht in der Lage, die Ursache solcherlei Gunst aus der Vortrefflichkeit der Komposition zu entdecken. Ein gewisser Gruppeneffekt, die Unkenntnis der guten Musik und ein ungebildeter wie trivialer Geschmack müssen ihren Wert beim Publikum verzaubert haben. Ich für meinen Teil bin indes unfähig nur ein einziges Stück zu nennen, das Würde, Originalität des Entwurfs oder eine phantasievolle Melodie enthält. Auch mag es mir nicht gelingen, darin jene Zärtlichkeit und jenes Pathos zu entdecken, für die Bononcini einst so gefeiert wurde, selbst von denen, die seine Erfindung und Wissenschaft leugneten. Dieses Urteil wird nicht wegen des extremen Unterschieds zwischen der Musik des ›Astarto‹ und der jetzigen Zeit gefällt, sondern indem man sich [gedanklich] in diejenige ihrer Entstehung versetzt und sie mit zeitgenössischen Kompositionen vergleicht, die man kürzlich durchgesehen hat, in denen unendlich viel mehr von dem zu finden ist, was man vor sechzig Jahren für die notwendigen Erfordernisse einer guten Musik hielt.« (Charles Burney: *A General History of Music from the Earliest Ages to the Present Period*. Bd. 4, London, 1789, S. 267–270 & 273.)

Burneys Anmerkungen:

1. Vergleicht man die englische Ausgabe dieses Dramas mit einer gleichnamigen Oper im zehnten Band der Werke von Apostolo Zeno, die 1708 in Venedig aufgeführt wurde, so scheint es genau diese zu sein, obwohl Rolli weder auf dem Titelblatt noch in der Widmung Zeno erwähnt.
2. Die meisten der Hornpassagen scheinen eine Kenntnis des Genies dieses Instruments zu implizieren; aber bei der Durchsicht der Partitur ist es kaum möglich, die Armut und falsche Komposition der Bratschenstimme zu übersehen.

Die Handlung

Vorgeschichte

Wir schreiben das Jahr 2972. Elisa, Königin von Tyros, hat beschlossen Clearco, ihren geliebten Seehelden, zum Mann zu nehmen, um ihn vor den Machenschaften von Astarto zu schützen, dem Sohn von Abdastarto, dem rechtmäßigen König, der von Sicheo, Elisas Vater, abgesetzt und getötet wurde. Astarto starb in den Windeln, aber man munkelt, dass er noch lebt. In Wahrheit versteckt sich Astarto in der Person von Clearco, der von Fenicio gerettet und von ihm wie ein Sohn aufgezogen wurde. Niemand außer Fenicio kennt die geheime Identität von Clearco, von dem man annimmt, dass er der Sohn des Letzteren sei.

Erster Akt

Elisa berichtet den Granden des Königreichs, Agenore, Nino und Fenicio, von ihrem Wunsch, Clearco zu heiraten. Agenore, der Elisa heiraten will, schmiedet einen Plan, um die Hochzeit zu verhindern und Clearco in Ungnade zu bringen. Agenore teilt seine Gedanken mit Nino, der seinerseits in Sidonia, Agenores Schwester, verliebt ist. Sidonia, die vorgibt

in Nino verliebt zu sein, ist in Wirklichkeit in Clearco verliebt und will auch dessen Hochzeit mit Elisa verhindern.

Clearco kehrt siegreich von seiner letzten militärischen Mission zurück und erfährt von Fenicio, dass Elisa sich für die Heirat entschieden hat. Fenicio ermahnt seinen Sohn und fordert ihn auf, den Schmeicheleien der Tyrannin nicht nachzugeben. Die Königin hat eine falsche, in Wirklichkeit von Agenore verfasste Botschaft gelesen, die einen Pakt zwischen Clearco und Astarto zur Aufteilung des Königreichs enthält. Clearco wird des Verrats beschuldigt und verhaftet. Sidonia nutzt Clearcos Schwäche aus, um sich ihm zu nähern, als er gerade einen an Elisa gerichteten Liebesbrief schreibt. Sidonia bietet sich an, den Brief zu überbringen, auf dem aufgrund von Clearcos Ablenkung der Name der Empfängerin fehlt. Nach einem heftigen Streit über die falsche Botschaft ist Elisa von Clearcos Aufrichtigkeit überzeugt, befreit ihn aus der Gefangenschaft und bekräftigt ihren Ehwunsch. Sidonia beschließt, Clearcos Brief zu ihrem Vorteil zu nutzen: Sie zeigt ihm Elisa, behauptet Clearcos heimliche Geliebte zu sein und dass der Inhalt des Briefs an sie gerichtet wäre. Elisa sieht sich erneut betrogen.

Zweiter Akt

Fenicio ist dabei, eine Verschwörung zum Sturz von Elisa vorzubereiten, während Clearco versucht ihn davon abzubringen. Clearco ist hin- und hergerissen zwischen seiner Liebe zu Elisa und der zu seinem Vater. Tief in Gedanken wird er von Elisa überrascht, die ihm erneut Verrat vorwirft und ihm befiehlt, nie wieder mit ihr zu sprechen. Sidonia teilt Agenore mit, dass es ihr gelungen sei Elisa zu entrüsten. Als diese hinzutritt, bestehen die beiden darauf, dass Clearco die Verschwörung aufdeckt und unterstellen ihm, dass er der Architekt derselbigen sei. Nino



Paola Valentina Molinari, Ana Maria Labin, Luigi De Donato, Francesca Ascioti

trifft ein und informiert die Königin, dass der Palast von ihren Feinden, angeführt von Fenicio, angegriffen wird. Clearco erklärt sich bereit gegen seinen Vater zu kämpfen. Elisa zieht es vor, die Führung der Armee Agenore anzuvertrauen, dem sie ihre Hand und das Königreich verspricht. In seiner Verzweiflung beteuert Clearco erneut seine Unschuld. Elisa ist kurz davor ihm zu glauben, aber Nino und Sidonia überzeugen sie, Clearco wieder zu inhaftieren. Allein gelassen verlangt Sidonia von Nino einen Schwur, den er törichterweise zu leisten bereit ist. Sie offenbart ihm, dass sie Clearcos Geliebte ist, befiehlt ihm ihre Pläne mitzutragen und dies niemandem zu verraten. Nino fühlt sich verloren, hin- und hergerissen zwischen dem gegebenen Versprechen und der Eifersucht. Fenicio wird vor Elisa geführt, die ihn vor Clearco verhört. Elisa droht Vater und Sohn mit dem Tod, so man ihr nicht den Aufenthaltsort von Astarto verrate, und lässt die beiden für einige Augenblicke allein. Clearco bittet seinen Vater den Aufenthaltsort von Astarto preiszugeben, worauf ihm dieser seine wahre Identität enthüllt: Clearco ist in Wirklichkeit Astarto, der Thronfolger. Als Elisa zurückkommt, hält Clearco sie hin und sagt, er werde ihr das Geheimnis nur unter vier Augen lüften.

Dritter Akt

Elisa ist überrascht Sidonia und Nino in den königlichen Gemächern anzutreffen und stellt sie zur Rede. Sidonia nutzt die Gelegenheit, um Nino lautstark ihre Liebe zu gestehen. Nino, der von Sidonia im Flüsterton bedroht wird, erwidert seine Liebe. Clearco trifft ein und bestätigt, dass er weiß wo Astarto sei. Er würde ihn der Königin aber nur unter einer Bedingung ausliefern, nämlich dass sie auf ihre Ehe mit Clearco verzichte und stattdessen Astarto heirate. Voller Wut und Zorn lässt Elisa Clearco warten und befiehlt Nino jeden zu töten, der sich in der

Begleitung des Admirals nähert. Inzwischen hat sich Fenicio aus der Gefangenschaft befreit und bereitet mit den Verschwörern einen neuen Angriff auf den Palast vor. Clearco trifft Agenore und teilt ihm mit, dass Astarto Elisa heiraten wird, so dass es keine Rivalität mehr zwischen ihnen geben werde. Er überredet ihn zur Königin zu gehen, damit er Astarto mit eigenen Augen sehen kann. Agenore sieht seine Pläne endgültig gescheitert. Nino kehrt in den Königssaal zurück und teilt Elisa mit, dass er den Befehl ausgeführt habe. Fenicio trifft an der Spitze der Verschwörer ein. Elisa verkündet ihm mit Genugtuung, dass Astarto tot sei. Fenicio, schockiert von der Nachricht, enthüllt Clearcos wahre Identität: Wenn Astarto tot ist, sei auch Clearco tot. Fenicio will Elisa töten, wird aber von Clearco aufgehalten. Zur allgemeinen Verblüffung begnadigt Clearco alle und stellt die Einigkeit unter den Anwesenden wieder her.

– Giovanni Andrea Sechi

Als ehemaliges Mitglied des Internationalen Opernstudios am Opernhaus Zürich und des Young Artist Project der Salzburger Festspiele hat die estnische Mezzosopranistin **Dara Savinova** in den letzten Spielzeiten ihren internationalen Bekanntheitsgrad rasch gesteigert. Sie wird für ihre brillanten Koloraturen, ihre bezaubernde Bühnenpräsenz und ihre akkurate Diktion gelobt.

Zu ihren jüngsten Erfolgen zählen ihr Rollendebüt als Angelina in Rossinis »La Cenerentola« an der Königlich-Schwedischen Oper, Ozias in Vivaldis »Juditha Triumphans« am Théâtre du Champs-Élysées und Eudossa in »Irene« von Hasse am Theater an der Wien. Überdies begeisterte sie das Publikum in der Titelrolle der »Carmen« von Bizet. Höhepunkte der Vergangenheit waren Amenofi in Rossinis »Mosè in Egitto« bei den Bregenzer Festspielen, die Zweite Dame in »Die Zauberflöte« von Mozart am Theater Basel und ihr Rollendebüt als l'Enfant in Ravels »L'enfant et les sortilèges« am Opernhaus Zürich unter Fabio Luisi. In der Spielzeit 2018/19 war sie Ensemblemitglied am Theater Detmold.

In der Spielzeit 2021/22 standen Aufführungen von Bachs h-Moll-Messe mit dem Gulbenkian Orchestra and Choir in Lissabon, Cherubino in Mozarts »Le Nozze di Figaro« am Stadttheater Klagenfurt und am Staatstheater Hannover sowie die Rolle des Komponisten in »Ariadne auf Naxos« von Strauss am Landestheater Detmold auf dem Kalender der Künstlerin. In der Spielzeit 2023/2024 kehrte sie als Rosina in einer Neuproduktion von des »Barbiere di Siviglia« an die Königlich-Schwedische Oper zurück.

Dara Savinova ist Absolventin des Salzburger Mozarteums, spricht Estnisch, Russisch, Englisch, Deutsch, Italienisch, Französisch und Schwedisch. Sie lebt in Tallinn und in Stockholm.

Francesca Ascioti studierte Gesang am Konservatorium in Brescia bei Bernadette Manca di Nissa und Teresa Berganza. Sie debütierte als Mrs. Quickly in Verdis »Falstaff« mit der Accademia della Scala in Mailand und unter Riccardo Muti beim Ravenna Festival. Seither sang die Altistin Rollen wie Juno in Vivaldis »La fida ninfa« in Basel und am Festspielhaus in Baden-Baden, Marzia in Vivaldis »Catone in Utica« im Concertgebouw Amsterdam, die Titelpartie in Hesses »Enea in Caonia« am Teatro di Villa Torlonia in Rom und Argante in Leos »Rinaldo« beim Martina Franca Festival unter der Leitung von Fabio Luisi. Zu ihrem Opernrepertoire zählen Rollen wie Cherubino in Mozarts »Le nozze di Figaro«, Maddalena in Verdis »Rigoletto« und Flora in Verdis »La Traviata«.

Als Opern- und Konzertsängerin trat Ascioti im Concertgebouw Amsterdam, in Bari, Florenz, Liège, Madrid, Prag und Poznań auf. Als Ozias war sie in Vivaldis »Juditha triumphans« im Bozar Brüssel, am Barbican Centre London und in der Carnegie Hall New York mit dem Venice Baroque Orchestra und am Gran Teatro La Fenice in Venedig unter Alessandro De Marchi zu erleben. Ferner trat sie in Pergoleisis »Stabat Mater« unter Andrea Marcon in Venedig, als Cleofe in Händels Oratorium »La Resurrezione« in Brüssel und Brügge mit dem Orchester La Risonanza unter der Leitung von Fabio Bonizzini und in Händels »Messiah« mit dem Orquesta Sinfónica de Galicia am Palacio de la Opera de La Coruña auf. Zuletzt begeisterte sie unter der Leitung und Regie von George Petrou als Cornelia in Händels »Giulio Cesare in Egitto«. Auf CD ist die Sängerin in Händels »Parnasso in festa«, in Hesses »Enea in Caonia«, auf CD und DVD in Cestis »La Doris« zu hören bzw. zu sehen, die 2019 im Rahmen der Innsbrucker Festwochen unter der musikalischen Leitung von Ottavio Dantone produziert wurde.

Theodora Raftis gewann 2019 jeweils den dritten Preis beim Innsbrucker Cesti-Wettbewerb und bei der Otto Edelman International Singing Competition. Die Koloratursopranistin studierte an der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien und bei Natalie Dessay, Teodor Currentzis, Barbara Bonney und Michael Schade. Raftis trat beim Bachfest Leipzig, beim Budapest Frühlingsfestival und beim London Festival of Baroque Music auf. Konzerte führten sie in das Wiener Konzerthaus, die Philharmonie de Paris, in das Megaron in Athen, die Shanghai Symphony Hall, in den Palacio de Bellas Artes (Mexiko) und das Teatro Colón in Buenos Aires. Sie trat mit Künstlern wie Andreas Scholl, Laurent Naouri, Markus Werba und Emöke Baráth auf, auch sang sie unter der Leitung von Jordi Savall und Martin Haselböck.

Ihr Repertoire umfasst die Rolle der Ermione in Händels Oper »Oreste«, Theodora aus dem gleichnamigen Oratorium sowie in Mozart-Opern die Ilia in »Idomeneo«, Blondchen in »Die Entführung aus dem Serail« und Susanna in »Le nozze di Figaro«. Desweiteren sang sie die Zerbinetta in Strauß' »Ariadne auf Naxos« und die Olympia in »Hoffmanns Erzählungen« von Offenbach.

Zu den jüngsten Engagements von Theodora Raftis gehören Bachs »Magnificat« und »Weihnachtsoratorium« im Wiener Musikverein, »Ariadne auf Naxos« im Schlosstheater Schönbrunn und eine Reihe von Barockkonzerten in Wien, in Mailand und Turin sowie Cimarosas »Il Matrimonio Segreto« in Potsdam.

Die in Mailand geborene **Paola Valentina Molinari** begann schon in jungen Jahren, ihre Leidenschaft für die Musik zu pflegen. An den Konservatorien von Mailand und Bergamo studierte sie Flöte und Gesang. Sie ist Gewinnerin des renommierten Rotary-Preises und begann ihre Karriere als Solosängerin, als sie mit 24 Jahren in Giovanni Gazzanigas »Il convitato di pietra« am Teatro Donizetti in Bergamo debütierte. Es folgten Auftritte in Mozarts »Die Zauberflöte« am Teatro Olimpico in Vicenza, Donizettis »L'elisir d'amore« in Bergamo, »Cuore di Canè« von Alexander Raskatov in Lyon und an der Mailänder Scala. Molinari sang u. a. unter der Leitung von Claudio Abbado, Sebastiano Rolli, Giovanni Antonini und Adam Fischer. Überdies trat sie mit Diego Fasolis' Coro della Radiotelevisione Svizzera, Gianluca Capuano's Il canto di Orfeo, dem Concerto Romano von Alessandro Quarta und La Risonanza von Fabio Bonizzoni zusammengearbeitet.

Im Jahre 2016 nahm sie unter Giulio Prandi mit dem Ghislieri Choir & Consort für Outhere Music die Messe in D-Dur und die unveröffentlichte Motette »Dignas Laudes« von Pergolesi auf. Weiterhin sang sie unter Stefano Montanari den Eleno in »Enea in Caonia« von Johann Adolf Hasse. Molinari hat mit Andrea De Carlos und dem Ensemble Mare Nostrum eine von Kritik und Publikum hochgelobte Einspielung des Oratoriums »Santa Editta« von Alessandro Stradella sowie eine Aufnahme von Rossis »L'Orfeo« für Glossa vorgelegt. Außerdem war sie in einer Reihe von Barockkonzerten zu erleben, u. a. mit Händels »Messiah« in Ambronay, Pergolesis »Stabat Mater« und Missa Solemnis in Cremona, in Stradellas »Il trespole tutto« am Teatro Carlo Felice in Genua sowie in Monteverdis »Il Combattimento di Tancredi e Clorinda« am Teatro Municipale Valli di Reggio Emilia.

Die Sopranistin **Ana Maria Labin** wurde in Rumänien geboren und wuchs in der Schweiz auf. Noch während ihrer Ausbildung an der Zürcher Hochschule der Künste gewann sie den Ersten Preis am Concours Ernst Haefliger in Bern und debütierte am Teatro alla Scala in Mailand unter Pier Luigi Pizzis Regie und dem Dirigat von Asher Fish als Valencienne in »Die lustige Witwe« von Franz Lehár. Labin etablierte sich im Mozartfach u. a. in der Da Ponte Trilogie von Ivan Alexandre, unter Marc Minkowski als Connessa in Mozarts »Le Nozze di Figaro«, Donna Anna in »Don Giovanni« und 2017 als Fiordiligi in »Cosi fan tutte« in Drottningholm und Versailles. Auch sang sie die Konstanze in »Die Entführung aus dem Serail«, Arminda in »La Finta giardiniera« am Festival d'Aix-en-Provence und die Erste Dame in »Die Zauberflöte« an der Bayerischen Staatsoper. Überdies war sie als Manto in Steffanis »Niobe« unter Thomas Hengelbrock bei den Schwetzingen Festspielen und als Venus in Purcells »King Arthur« mit Le Concert spirituel unter Hervé Niquet an der Opéra de Montpellier, in Versailles und in Japan zu erleben.

Mit zeitgenössischer Musik war Ana Maria Labin u. a. in der Uraufführung von »La chevelure de Bérénice« von Dominique Lemaître mit dem Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI unter Daniel Kawka, im Liederzyklus »Chants de Guernsey« von Richard Dubugnon unter der Leitung von Alain Altinoglu am Festival Présences von Radio France sowie in Luciano Berios »Sequenza III« in der Tonhalle Zürich zu hören. Jüngst begeisterte sie im Rahmen der Festivals Musical Namur und Baroque de Beaune als Queen / First woman in Händels »Solomon«.

Luigi De Donato studierte in seiner Heimatstadt Cosenza am Conservatorio S. Giacomantonio. 2004 gelang ihm mit seinen Debüts beim Rossini-Festival in Pesaro in »Il viaggio a Reims« und am Teatro La Fenice in Venedig in Bizets »Les pêcheurs de perles« der internationale Durchbruch. Daraufhin wurde er für Hauptpartien an das Teatro del Maggio Musicale in Florenz und nach Bologna sowie zu einem Monteverdi-Zyklus unter Attilio Cremonesi an das Grand Théâtre in Genf engagiert. Er trat bei den Pfingstfestspielen Salzburg, am Teatro Real in Madrid, am Theater an der Wien (u. a. in Provenzales »La Stellidaura vendicante«), am Théâtre du Châtelet in Paris, an der Mailänder Scala (u. a. in Monteverdis »L'incoronazione di Poppea«) und beim Festival d'Aix-en-Provence auf. Zahlreiche Tourneen unter der Leitung von Christophe Rousset, William Christie, Paul McCreesh, Jean-Christophe Spinosi und Ottavio Dantone führten ihn in die Musikmetropolen Europas. Als Konzertsänger war der italienische Bassist in szenischen und konzertanten Aufführungen mit Originalklang-Ensembles wie Il Giardino Armonico unter der Leitung von Giovanni Antonini, Les Arts Florissants unter der Leitung von William Christie und dem Ensemble Matheus unter der Leitung von Jean-Christophe Spinosi zu hören. Als Herode begeisterte er bei den Innsbrucker Festwochen 2017 bei der Aufführung von Stradellas »San Giovanni Battista«, 2018 als Golias in Scarlattis »Davidis pugna et victoria« sowie zuletzt 2021 in nicht weniger als drei verschiedenen Rollen, nämlich als Deus/Iddio, Adamo und Satan im Oratorienkonzert »Bruderzwist und weiser König«.

Seit seiner Gründung widmet sich das auf Original-instrumenten spielende **Enea Barock Orchestra** der musikwissenschaftlichen Forschung und der Wiederentdeckung seltenen Barockrepertoires. Dies hat Francesca Ascioti (Künstlerische Leitung), Ales-sio Arzilli (Produktionsleitung) und Giovanni Andrea Secchi (Wissenschaftliche Leitung) dazu veranlasst, eine Reihe von Projekten über den berühmtesten Opernkomponisten des 18. Jahrhunderts ins Leben zu rufen, einen Namen, der die musikalische Tradition mehrerer europäischer Länder vereint: Johann Adolf Hasse. Der Name des Orchesters ist eine Hommage an Hasses zwei Seelen, die italienische (das Land, in dem er sich spezialisierte und seine ersten Erfolge erzielte) und die deutsche (das Land, in dem er geboren wurde und in dem er die Grundlagen des Komponierens erlernte). Und genau in Italien, in seiner Hauptstadt Rom, begann die Geschichte des Orchesters. Gegründet wurde es am 9. Juni 2018, anlässlich der ersten neuzeitlichen Aufführung der *Serenata »Enea in Caonia«* in Italien, einer Produktion, die bereits unter der Leitung von Stefano Montanari stand und 2020 auf CD erschienen ist (Solisten: Carmela Remigio, Francesca Ascioti, Celso Albelo, Paola Valentina Molinari und Raffaella Lupinacci).

Stefano Montanari ist Chefdirigent des Orchesters des Teatro Petruzzelli in Bari. Er beendete sein Violin- und Klavierstudium mit höchster Auszeichnung und erwarb bei Pier Narciso Masi an der Accademia Musicale in Florenz sowie bei Carlo Chiarappa am Konservatorium von Lugano ein Diplom in Kammermusik.

Der ehemalige Konzertmeister der Accademia Bizantina, mit der er unter der Leitung einiger der größten Dirigenten für Alte Musik an zahlreichen Produktionen beteiligt war, verbindet nach wie vor

seine solistische und dirigentische Tätigkeit miteinander.

Stefano Montanari gastiert regelmäßig in bedeutenden Theatern und Musikinstitutionen wie dem Royal Opera House Covent Garden in London, der Bayerischen Staatsoper München, der Opéra de Lyon (auch mit I BOLLENTI SPIRITI, dem historischen Orchester des Hauses), der Nationale Opera Amsterdam, dem Bolschoi-Theater und dem Tschaikowsky-Saal in Moskau, der Staatsoper Stuttgart, dem Edinburgh Festival, der Warschauer Philharmonie, dem Teatro La Fenice in Venedig, der Opera di Roma, dem Teatro San Carlo in Neapel, dem Festival Donizetti in Bergamo, der Arena di Verona, dem Maggio Musicale Fiorentino, dem Teatro Regio in Turin, dem Ravenna Festival, dem LaVerdi Orchestra und I Pomeriggi Musicali in Mailand.

Zu seinen jüngsten Verpflichtungen als Dirigent gehören »Fidelio« und »Le martyre de Saint Sébastien« am Teatro Petruzzelli in Bari, Handels »Agrippina« sowie Mozarts »Entführung aus dem Serail«, »Le nozze di Figaro« und »Così fan tutte« an der Bayerischen Staatsoper, »Le nozze di Figaro« an der Oper Zürich, »Die Entführung aus dem Serail« in Wien sowie Donizettis »Anna Bolena«, »Maria Stuarda« und »Roberto Devereux« in Genf.

Der vielseitige Künstler war als Musikdirektor und Dirigent an der Entstehung von Damiano Michielettos Verfilmung des »Gianni Schicchi« beteiligt und arbeitet häufig mit dem Jazzmusiker Gianluigi Trovesi zusammen. Er ist Leiter des Projekts »Jugendpodium / Incontri musicali Dresden-Venice«, unterrichtet an der Civica Scuola di Musica Claudio Abbado und ist Autor der »Baroque Violin Method«, die bei Carisch erschienen ist. Sein Decca-Album »O Solitude« (mit Andreas Scholl) wurde für den Grammy Award nominiert.



Stefano Montanari

Giovanni Bononcini: Milestones in an Artist's Life

Giovanni Bononcini, born in Modena in 1670, was from a family of musicians and actors. His mother was Anna Maria Bononcini (*née* Prezii), and his father was Giovanni Maria Bononcini, a violinist, composer, and music theorist with ties to the court of the Dukes of Este. Giovanni was orphaned at the young age of eight but found refuge in Bologna, where he was entrusted to the care of Giovanni Paolo Colonna, one of the most respected composers of his times and the maestro di cappella at the Basilica di San Petronio. Under Colonna's tutelage Bononcini learned counterpoint, began to study the cello, and developed his precocious compositional talent. In 1685 he published no fewer than three collections of instrumental pieces within the space of a few months: the *Trattenimenti da camera* op. 1, the *Concerti da camera* op. 2, and the *Sinfonie* a 5, 6, 7, e 8 op. 3.

Bononcini's initial publications had immediate practical career consequences for him, given the fact that he was integrated within a year into Bologna's most respected musical institutions. Between 1686 and 1687 he was employed as the music director and cellist at the Basilica di San Petronio, appointed to the post of music director at the Chiesa di San Giovanni in Monte, and accepted to the Accademia Filarmonica. (The Accademia Filarmonica established in 1666 was the most prestigious guild of composers and musicians in the whole of Europe. The prerequisite for acceptance was the successful completion of a complex examination in composition.) In 1687 Bononcini composed his first oratorio, *La vittoria di Davide contro Golia* (David's Victory against Goliath) and from then on showed an increasing interest in vocal music. As Bononcini's more

than three hundred extant works demonstrate, artistic and professional reasons meant that he mainly dedicated himself to the genre of the chamber cantata. The cantata was an outstanding visiting card for admittance to cultivated and aristocratic circles. It was intended for an elite public and was performed in intimate settings (which enabled the composer to display his technical and expressive know-how even more trenchantly). Moreover, the cantata was a particularly multifaceted genre. It was suitable for public and private occasions, required a variable number of performers (cantatas with a solo voice required support only from the basso continuo), and was economical as far as the production of copies of the music was concerned. The production side guaranteed Bononcini's cantatas rapid dissemination in Italy, France, and England and did its part to increase his renown as a composer, especially in the field of vocal music.

Musicians and theorists of Bononcini's time unanimously held his cantatas in high regard. Francesco Gasparini lauded them in his treatise *L'armonico pratico al cimbalo* (1708) as an ideal example of the art of composition and praised their author's "spirited variability, beauty, harmony, artistic erudition, and capricious invention." On the basis of such statements Bononcini proudly claimed that his cantatas "are able to satisfy not only the simple public but also those whose understanding of art is of consummate quality."

During the final years of the seventeenth century Bononcini continued to use the publishing sector to advance his career. In 1691 he dedicated the *Duetti da camera* op. 8 to the Habsburg Emperor Leopold I and with this work competed with his father, who with his treatise *Musico pratico* (Bologna, 1673) had also made it as far as an Opus 8. Bononcini's dedication of a refined collection of compositions to such

an illustrious patron indicated beyond doubt that he aspired to a post as court composer. While he was waiting for the work to achieve the desired effect, he moved to Rome and entered the service of the powerful Colonna family (Prince Filippo II, his wife Lorenza, and her brother Luis Francisco de la Cerda y Aragón, the Duke of Medinaceli). The same family also employed the librettist Silvio Stampiglia, a member of the Accademia degli Arcadi, with whom Bononcini began a successful collaboration in the operas *Ercole o vero Il ratto delle Sabine* (Teatro Tordinona, 1692), *Xerse* (*idem*, 1694; George Frideric Handel set the same libretto in 1738), *Tullo Ostilio* (*idem*, 1694), and *Muzio Scevola* (*idem*, 1695), the oratorio *San Nicola di Bari* (Chiesa San Giacomo degli Spagnoli, 1693), the serenatas *La nemica d'Amore* (Palazzo Colonna, 1692), *La nemica d'Amore fatta amante* (*idem*, 1693), *La costanza non gradita nel doppio amore d'Aminta* (*idem*, 1694), *La notte festiva* (Piazza di Spagna, 1695), *Amore non vuol diffidenza* (Palazzo Colonna, 1695), and *Amore per amore* (*idem*, 1696), and a great many other works that are not always easy to identify because of the broad dissemination of the sources.

The Duke of Medinaceli was named Viceroy of Naples in 1695 and soon developed an initiative in the field of the theater by financing the restoration of the Teatro San Bartolomeo, which reopened in the fall of 1696. The last opera of this season, *Il trionfo di Camilla regina de' Volsci*, was a high point in the collaboration between Bononcini and Stampiglia that was destined to become a milestone in music history. Enthusiastic reviews in the *Gazzetta di Napoli* inform us that the first series of performances of *La Camilla* went on for a month. The great number of new performances that would follow (often without the composer's knowledge) proves that this opera enjoyed longevity on the stage. Between 1698 and 1710

La Camilla was performed in nineteen other cities in Italy as well as in London (and in the English capital there were at least sixty-three presentations of it between 1706 and 1709). Two statements attributed to the composer Francesco Geminiani, a pupil of Arcangelo Corelli in the Rome of the early eighteenth century, attest to the fact that the overwhelming effect produced by *La Camilla* went beyond the purely theatrical realm. Geminiani claimed that "its retreat from the dry and flat melody to which the ears had hitherto been accustomed amazed the music world" and that even Corelli, a composer who dedicated himself exclusively to the instrumental repertoire, "availed himself a great deal of the compositions of other masters [...] and of Bononcini's famous *Camilla*." (The transmission of the latter statement goes back to the historian Charles Burney, who committed it to paper some years after Geminiani's death.)

Bononcini's Roman period ended with two unfortunate events that occurred on 20 August 1697. His patron Lorenza della Cerda Colonna died, and on the same day Pope Innocent XII, who disapproved of opera performances, ordered the demolition of the Teatro Tordinona. Bononcini immediately began looking for a city in which the opera and the music business found greater favor. Toward the end of 1697 he finally received an appointment at the imperial court in Vienna, which was certainly the highest form of professional recognition for a composer of his times.

When Bononcini arrived in Vienna in 1698, life at the court revolved around the celebration of anniversaries and other commemorations such as the birth and name days of members of the imperial family and around public festivities and private occasions. Each event required that a new piece of music be composed for the occasion, and the following requirements were of fundamental importance: (1) The style had to be maintained, and the

rules of counterpoint had to be strictly applied. (2) The musical design had to be complete and favor the use of obbligato instruments such as the chalumeau, bassoon, recorder, dulcimer, theorbo, and/or trumpet. Since Bononcini's musical language was already able to exhibit all of these features, the composer had no difficulties in meeting the demands of the Habsburg court.

Bononcini's Vienna years were his most productive ones both in quantitative and qualitative respects. Between 1698 and 1712 he wrote at least one oratorio (*La conversione di Maddalena*, 1701), nine operas, twelve serenatas (including his *Germanico*, which until recently was falsely ascribed to Handel), and an unknown number of chamber cantatas and other occasional works. He was held in the highest esteem by Leopold I and even by his successor Joseph I (1705–11). His meritorious service enabled him to find positions for his brother Antonio Maria Bononcini, who was both a cellist and a composer, and his former collaborator Stampiglia at the court. The financial remuneration received by Bononcini was remarkable: in addition to his annual salary of 5,000 gulden, Joseph I promised him another 2,000 gulden. Never before had a composer received such a high salary in Vienna—a record that sometimes made his colleagues envious of him. The expenditures for music were drastically reduced when the War of the Spanish Succession (1701–14) broke out. Charles VI ascended the throne in 1712. Since he already had a number of musicians in his service, for example, Antonio Caldara, he took the opportunity to dismiss Bononcini and almost all of the musicians who had been employed during the previous years. In 1714 Bononcini returned to Rome, where he entered the service of the Habsburg Count Johann Wenzel von Gallas and the Habsburg ambassador. During his second stay in Rome Bononcini began his artistic collaboration with

the poet Paolo Rolli, with whom he wrote serenatas (beginning with *Il sacrificio a Venere*, premiered at the Piazza de' Santissimi Apostoli in 1714) and operas (including *Astarto*, a new arrangement of the same title by Apostolo Zeno and Pietro Pariati for the Teatro Capranica, in 1715). Richard Boyle, the Earl of Burlington, who attended the performances of *Astarto*, would be of decisive importance in the future careers of Bononcini and Rolli. In 1719 Boyle returned to London with Rolli and invited Bononcini to serve as a composer during the following opera season at the Royal Academy of Music.

Bononcini was fifty years old in 1720. His style was regarded as outdated in Italy but not in London, where the music that he had composed ten or twenty years before continued to be valued. The last phase of Bononcini's career began in the English capital. A triumphal welcome and two years of completely brilliant successes (including the resumption of *Astarto* and a new opera by the name of *Griselda*) were followed by his first bitter disappointments. Owing to his close association with the Jacobites, Bononcini was virtually excluded from the Royal Academy in 1724. (This was the year when Handel scored an overwhelming success for himself with *Giulio Cesare in Egitto*.) Bononcini could not win back public favor with *Astianatte* (1727) because things came to a fist fight between the adherents of the two rival *prime donne*, Francesca Cuzzoni and Faustina Bordoni. Then, in 1731, two scandalous occurrences finally brought an end to the good reputation that Bononcini had enjoyed in England: a charge of plagiarism (some malicious people claimed that Bononcini had passed off Antonio Lotti's madrigal "In un siepe ombrosa" as his own work) and a quarrel with his sole remaining patroness, the Duchess of Marlborough. The dispute was over a salary paid to the composer, which was regarded as too high. After Bonon-

cini had tried his luck in Spain and Portugal, he again was able to get on closer terms with the Habsburg court. In 1736 he once again was welcomed to Vienna. Owing to Maria Theresa von Habsburg's interest, he received a pension in 1742 that helped him through the last years of his life. Bononcini died in Vienna on 9 July 1747.

Bononcini's *Astarto*

Giovanni Bononcini's full artistic powers as a composer reached their zenith in *Astarto*. While he was working out the score, he returned to the most successful ideas of his Viennese years and combined them with new music that was just as brilliant.

Between 1701 and 1720 Bononcini's music was omnipresent in London's music world. It was incorporated into *pasticci*, performed in concerts, and even translated into English. During the fall of 1720 the London public then was finally able to hear new music by Bononcini. *Astarto* was performed at the King's Theatre in Haymarket in a new revised version and with an ensemble of singers whose members included some of the most sought-after stars of those times, with the soprano Margherita Durastanti and the castrato Francesco Bernardi, who was known as "Senesino," heading the list. It had taken three years for George Frideric Handel, the impresario Johann Jacob Heidegger, and other Royal Academy shareholders to convince the singer to accept this engagement.

	Rome 1715	London 1720
Elisa	Innocenzo Baldini (soprano)	Margherita Durastanti (soprano)
Clearco	Francesco Vitali (alto)	Francesco Bernardi "Senesino" (alto)
Sidonia	Domenico Genovesi (soprano)	Maria Maddalena Salvai (soprano)
Fenicio	Domenico Tempesti (alto)	Giuseppe Maria Boschi (basso)
Nino	Giovanni Antonio Archi (soprano)	Matteo Berselli (soprano)
Agénore	Giovanni Paita (tenore)	Caterina Gallerati (soprano)
Geronzio	Francesco Braganti (alto)	[role eliminated]

Astarto was performed for the first time at the Teatro Capranica in Rome during the Carnival season in 1715. The numerous new performances that followed reinforce the idea of the favorable result of the Rome performances and suggest that the composer was particularly fond of this opera. The new performances in London (1720–22 and 1734), Hamburg (1721), and Kroměříž (1730) offer further proof of the work's success.

Astarto was Senesino's London debut and the first of his many successes as *primo uomo*, at least until 1734. As an experienced theater composer, Bononcini took Senesino's participation very much to heart and modified the Roman score of *Astarto* in order to make it more palatable to the London public. In any case, the score from 1715 was not suitable for the London ensemble of 1720, either because there were different voice registers/tessituras or because of the vocal style.

Bononcini undertook significant revisions in the Roman score. He began by abbreviating the recitatives, reducing the number of self-contained sections (from thirty-seven to thirty-three), and eliminating the role of Geronzio. He then went to work on revising the content of the remaining material: in each individual case, Bononcini enriched the orchestration ("Mi dà crudel tormento," "Spero ma sempre peno"), placed greater emphasis on the vocal parts ("M'insegna amor l'inganno," "Sdegni tornate in petto"), and attempted to adapt the music even more to the needs of the particular female and male singers.

He composed new arias intended for Elisa "Coglierò la bella rosa," "Non mi seguire infido," "Ah no, non ingannar!" Clearco ("Torno all patria"), Agenore ("Con disperato sdegno"), Nino ("Sapete che amor"), and a new duet for the main couple ("Mai non potrei goder"). Clearco had the benefit of arias reserved for other persons in the Roman version. (For example, "La costanza, il timore, l'affetto" had originally been assigned to Agenore.) An additional aria ("L'onor severo brama") was given to him during the performances in 1721. (Since the original London version of 1720 was chosen for the performances in Innsbruck, this last-mentioned aria by Clearco was not included in the present stage production.)

As studies by Lowell Lindgren have shown, many of the arias in *Astarto* draw on motifs that had been present in some Viennese works almost twenty years before. The reuse of older material was nothing unusual for the composers of those times. However, in this case it seems that Bononcini wanted to evoke an especially happy time—not only but also to demonstrate his unbroken loyalty to the Habsburgs. In a long letter of 1725 to Luigi Antonio Pio di Savoia, the court music director in Vienna, Bononcini advocated his reappointment on the grounds that since 1712 he

had served only members of the nobility and cities allied with the Habsburgs. It was not without a touch of sentimentality that the composer described the capital of the Habsburg Empire as his "natural center," to which he wanted to return as soon as possible.

Astarto is now being performed in Austria for the very first time. It is a score that originated in Rome and was perfected in London but that was conceived in Vienna in harmony with local music tradition and the musical practices there. Like its composer, *Astarto* is also a work with a cosmopolitan, restless soul, full of ideas and human passions.

– Giovanni Andrea Sechi

The Doctor of Music's Pointed Pen

It is on the order of lucky chance that a thorough review of Giovanni Bononcini's opera *Astarto* practically contemporaneous with it has been preserved—and, what is more, was written by no less a personage than the famous music historian Charles Burney. Burney, who throughout his life was a great admirer of the works of George Frideric Handel, bequeathed to posterity the following lines (for the most part, not very flattering ones) about the Italian's work in his epochal study *A General History of Music*:

"The new singers whom Handel had engaged at Dresden being arrived, the autumnal season began November 19th [1720], with a new opera called *ASTARTO*, composed by Bononcini, which ran ten nights before Christmas, and was performed at least twenty times more in the course of the next year.

Happening to be in possession of the proof-sheets of this opera, which was printed under the author's own inspection, I shall examine it with the same spirit of fair enquiry as I have the musical dramas of Handel, of which there has been already occasion to speak.

The drama of *Astartus*, performed for the *Royal Academy of Music*, is dedicated by the poet, [Paolo] Rolli, to the Earl of Burlington, with the following motto from Milton's *Paradise Lost*, book first: — to mitigate and swage

With solemn touches, troubled thoughts, and chase Anguish, and doubt, and fear, and sorrow, and pain.

In the dedication he reminds his noble patron, 'that in his first voyage to Italy, he had honoured the rehearsal of this opera, when it was performed at the Capranica theatre at Rome, with his presence; and that his approbation of it, which was followed by that of the public, was not only the cause of its being proposed to the Royal Academy in England, but of its renowned author's arrival in this country, and

of his adding such beauties to the composition, in order to render it more worthy the protection of his noble patron.' Hence [*Astarto*] appears not to have been written or composed expressly for the Royal Academy, but revived and accommodated to the singers engaged in its service; who were Senesino, Boschi, [...], and Berselli; with the Durastanti, Salvai, and Galerati (r).

The opening of the introductory symphony, or overture, is spirited, but devoid of variety, and common in melody, harmony, and modulation [...].

The first air for Durastanti, *Figlio d'un bel valore*, accompanied only by a violoncello, is simple and natural; but instead of satisfying the expectations of a first singer, at present, it would hardly be thought good enough for a ballad. The next is a trifling air accompanied by a common and unmeaning passage, perpetually repeated. The third is a little better. In the accompaniment of this the principal passage reminds us of one in Handel's *Acis and Galatea*, 'As when the dove,' consisting of a chord *arpeggiato*. The subsequent air, *Se fingo, se spero*, has some spirit, but no variety. We have next a symphony in which French horns are introduced (s). The air which follows, sung by Senesino, in the character of Clearco, the hero of the drama, was probably rendered interesting by his voice and manner of singing; but in itself, as Music, there is little invention, grace, or passion in the voice-part, or contrivance in the instrumental; and yet this short movement of only eight bars, seems one of the most capital airs of the first act. The next air, *In che peccasti?* is dramatic, and would have an effect on the stage from a good actress as well as singer, which in a room and in still life could not be produced. After this, Senesino has an air of spirit, *Stelle ingrato*, with a lively accompaniment, which, from his majestic voice and action could not fail to please. The subsequent air, *Si, perìà*,

for Boschi's powerful voice, has more originality and spirit than any one in the first act. After this, Senesino has another air, *Care pupille*, upon a favourite, and of course, a common subject with all the composers of those times, but to which little has been added by Bononcini from his own stock of invention. We have then a bravura air, *Sdegne tornata*, which was sung by the Durastanti, the merits of which may be divined from the divisions, on the next plates. The subsequent air, *Caro mio ben*, and the last of the first act, begins in dialogue, and ends in duo. It is an elegant and natural Siciliana, which never fails to please, when sung with grace and expression.

The first air in the next act, [Elisa's] *Non mi seguir*, is impassioned, in the voice-part, and suitable to the situation of the singer; but the accompaniment is unmeaning and frivolous. The second air, *La costanza*, sung by Senesino, is of two characters; the first movement, slow and soothing; the second, rapid and furious. Senesino probably gave adventurous beauties to this song, which cold notes cannot paint, and of which new fashions in melody render us unfair judges. The next air: *Sapete*, is light, and now trifling. It is only accompanied by a violoncello in the ancient opera style, with a laboured ritornel, in full harmony. The motivo, or text, of this air, is repeated near twenty times, and being in itself neither uncommon nor beautiful, becomes more and more tiresome at each repetition. After this, another light air, *Spero*, which is now become so vulgar as to be below criticism. Senesino, however, after this has a slow air, *alla Siciliana*: *Se vuoi che in pace*, which is very pleasing, though the passages have been since often introduced into English ballads. And the next air, for Durastanti, *O quanto invidia*, seems itself but a pleasing and easy ballad. After this the Salvai had an air of spirit and character, *Non è poco*; but neither in a grand nor tender style. The next air, *Mi da*

crudel, has the merit of vivacity, but discovers neither invention nor science. The most elaborate air in this act seems *Mi veggo solo*, in which the tenor and violoncello are playing in division and in octaves through the whole movement; but there is little melody in the voice-part, and the violins only mark the accents of each bar. [...] The first strain of the next air, *Ah no non inganna*, is the most chantant and pleasing of the principal woman, Durastanti's part. A light and airy duet, *Innamorai*, with a French-horn symphony and accompaniment terminates the second act. The novelty of the instruments, the singing, and the facility of the melody, are very likely to captivate an English audience, whose taste in Music, and experience in operas, at this time were not very great.

The third act begins with a gay air, *Sai pur s'io vivo*, of a common cast, in minuet time; which is followed by another, *Così fedele*, of a different cast, somewhat more solid, but not more pleasing. The next air, *Amante e sposa*, is more graceful, and has more spirit and character in the accompaniment than any other in Senesino's part; in which, however, there is none of that grandeur of style, which the abilities of such a singer and actor required. The subsequent air, *Coglierò la bella rosa*, is natural and pleasing; which is all that can be said of that which follows it: *L'esperto nocchiero*. We after this have a base song, for Boschi, *Disciolte dal piede*, which is written with spirit and facility. The divisions in this air seem to imply unusual agility for a voice of such low pitch. The next air, *Se vedrai*, for Senesino, must have derived its chief merit from the performance; for, as Music, its claims to favour are very small. The most spirited air in the opera is *Con disperato sdegno*, sung by Galerati. There is an additional song of the same kind for Senesino, *L'onor severo*, in which the divisions, though now very common, must have had a great effect, as rolled and thundered by the power-

ful voice and articulate execution of this singer. The duet, *Mai non potrei goder*, upon the general model of the times, discovers no great resources in fugue and imitation, and the passages of other kinds were not very new at the time.

I have now carefully and candidly examined this opera, which afforded great pleasure to our ancestors; if we may judge from the number of its representations, amounting to near thirty, in the two first seasons of the Royal Academy; yet I am unable to discover the cause of its favour from the excellence of the composition. The spirit of party, ignorance of good Music, and an unformed and trivial taste, must have enchained its value with the public; but, for my own part, I am not only unable to point out a single air in which there is dignity, originality of design, or a fanciful melody, but to discover that tenderness and pathos, for which Bononcini has been so celebrated, even by those who denied his invention and science. And this sentence is not passed in consequence of the extreme difference between this Music and that of modern times; but by mounting up to the period of its production, and comparing it with cotemporary compositions, lately perused, in which there are infinitely more of what were thought the necessary requisites of good Music sixty years ago, than can be found in the opera of *Astarto*."

(Charles Burney: *A General History of Music from the Earliest Ages to the Present Period*, vol. 4, London, 1789, pp. 267–70 and 273.

Notes by Burney:

- 1 (r), p. 267: "By collating the English edition of this drama with an opera of the same name in the tenth volume of the works of Apost. Zeno, which was performed at Venice 1708, they appear to be

precisely the same, though no notice is taken by Rolli of Apost. Zeno, either in the title-page or dedication."

- 2 (s), p. 268: "Most of the horn passages seem to imply a knowledge of the genius of that instrument; but in the perusal of the score, it is hardly possible to overlook the poverty and false composition of the tenor."



Giovanni Bononcini,
caricature de Pier Leone Ghezzi, 1720

Synopsis

Prehistory

The year is 2972. Elisa, Queen of Tyre, has decided to marry her beloved naval hero Clearco to protect him from Astarto's machinations. Abdestarto, Astarto's father and the rightful king, was deposed and murdered by Sicheo, Elisa's father. Astarto died when he was a babe in swaddling, though rumor has it that he is still alive. The truth is that Astarto is concealed in the person of Clearco, who was saved by Fenicio and raised by him like a son. Nobody except Fenicio knows Clearco's secret identity; he is generally held to be Fenicio's son.

Act I

Elisa informs the realm's grandees, Agenore, Nino, and Fenicio, of her intention to wed Clearco. Agenore, who wants to marry Elisa, devises a plan to prevent the wedding and to bring Clearco into disgrace. Agenore shares his thoughts with Nino, who for his part is in love with Sidonia, Agenore's sister. Sidonia pretends to be in love with Nino when in reality she is in love with Clearco and also wants to prevent him from marrying Elisa.

Clearco returns in triumph from his most recent military mission and learns from Fenicio that Elisa has decided to marry him. Fenicio admonishes his son and exhorts him not to succumb to the female tyrant's flatteries. The queen has read a false report—in reality written by Agenore—containing news of a pact between Clearco and Astarto for the division of the kingdom. Clearco is charged with treason and arrested. Sidonia takes advantage of Clearco's weak position to approach him at the very moment when he is writing a love letter to Elisa. Sidonia offers to deliver the letter, on which the distracted Clearco has failed to put the name of its intended recipient. Fol-

lowing a heated dispute concerning the false report, Elisa is convinced of Clearco's uprightness, releases him from custody, and is strengthened in her resolve to marry him. Sidonia decides to use Clearco's letter to her advantage: she shows it to Elisa, claims that she is Clearco's secret beloved and the intended recipient of the letter's contents. Elisa believes that she once again has been deceived.

Act II

Fenicio is making preparations for a conspiracy designed to overthrow Elisa, while Clearco tries to dissuade him from implementing these plans. Clearco is torn between his love for Elisa and his love for his father. He is lost deep in thought when Elisa surprises him, again accuses him of treason, and orders him never to speak to her again. Sidonia informs Agenore that she has succeeded in stirring Elisa's wrath. When Elisa enters, the two insist that Clearco uncover the conspiracy and impute to him the responsibility for it. Nino enters and informs the queen that her enemies, led by Fenicio, have attacked the palace. Clearco declares that he is ready to fight against his father. Elisa prefers to entrust the command of the army to Agenore, to whom she promises her hand in marriage as well as the kingdom. In his despair, Clearco again insists that he is innocent. Elisa is about to believe him, but Nino and Sidonia convince her to have Clearco taken into custody a second time. Left alone with Nino, Sidonia demands that he take an oath, which he is foolishly ready to do. She reveals to him that she is Clearco's beloved and orders him to help her carry out her plans and not to tell anybody about them. Nino, torn between the promise he has made and jealousy, feels that his cause is lost. Fenicio is taken before Elisa, who interrogates him in Clearco's presence. Elisa threatens both the father and his son with death if she is not told where Astarto

is hiding and leaves the two alone for a few minutes. Clearco entreats his father to indicate where Astarto is hiding, whereupon Fenicio reveals Clearco's true identity to him: Clearco is in reality Astarto, the heir to the throne. When Elisa returns, Clearco puts her off and says that he will reveal the secret to her only in private conversation with her.

Act III

Elisa is surprised to encounter Sidonia and Nino in the royal chambers and takes them to task. Sidonia uses the opportunity to loudly declare to Nino that she loves him. Nino, who is threatened by Sidonia in whispers, replies that he loves her too. Clearco enters and confirms that he knows where Astarto is hiding. But he will deliver him to the queen only on the condition that she give up her plans to marry him and instead wed Astarto. Full of rage and wrath, Elisa keeps Clearco waiting and orders Nino to kill the man who approaches together with the admiral. Meanwhile, Fenicio has escaped from prison and is preparing a new attack on the palace with the conspirators. Clearco meets Agenore and informs him that Astarto will marry Elisa, so that the rivalry between them will be eliminated. He convinces him to go to the queen, so that he can see Astarto with his own eyes. Agenore realizes that his plans have finally been thwarted. Nino returns to the royal hall and informs Elisa that he has carried out her command. Fenicio enters leading the conspirators. Elisa proclaims to him with satisfaction that Astarto is dead. Fenicio, shocked by this news, reveals Clearco's true identity: if Astarto is dead, then Clearco is also dead. Fenicio wants to kill Elisa, but Clearco holds him back. To universal amazement, he pardons everybody and restores the harmony among those present.

– Giovanni Andrea Sechi



Ana Maria Labin (Agenore)

During recent seasons the Estonian mezzo-soprano **Dara Savinova**, a former member of the International Opera Studio at the Zurich Opera House and of the Young Artist Project of the Salzburg Festival, has quickly gained increasing international renown. She is praised for her brilliant coloraturas, magical stage presence, and flawless diction.

Savinova's most recent successes include her role debut as Angelina in Rossini's *La Cenerentola* at the Royal Swedish Opera, Ozias in Vivaldi's *Juditha triumphans* at the Théâtre du Champs-Élysées, and Eudossa in Hasse's *Irene* at the Theater an der Wien. Moreover, she has delighted audiences in the title role in Bizet's *Carmen*. Past highlights have included Amenofi in Rossini's *Mosè in Egitto* at the Bregenz Festival, the Second Lady in Mozart's *Die Zauberflöte* at the Basel Theater, and her role debut as L'Enfant in Ravel's *L'enfant et les sortilèges* under Fabio Luisi at the Zurich Opera House. During the 2018/19 season she was a member of the ensemble at the Detmold Theater. Performances in Bach's *B minor Mass* with the Gulbenkian Orchestra and Choir in Lisbon, as Cherubino in Mozart's *Le nozze di Figaro* at the Klagenfurt City Theater and at the Hanover State Theater, and as the Composer in Strauss's *Ariadne auf Naxos* at the Detmold State Theater were on the singer's calendar during the 2021/22 season. During the 2023/24 season she returned to the Royal Swedish Opera as Rosina in a new production of *Il barbiere di Siviglia*. Dara Savinova is a graduate of Salzburg's Mozarteum and speaks Estonian, Russian, English, German, Italian, French, and Swedish. She resides in Tallinn and Stockholm.

Francesca Ascioti studied voice with Bernadette Manca di Nissa and Teresa Berganza at the Brescia Conservatory. She debuted as Mrs. Quickly in Verdi's *Falstaff* with the Accademia della Scala in Milan and under the conductor Riccardo Muti at the Ravenna Festival. Since then the alto has sung roles such as Juno in Vivaldi's *La fida ninfa* in Basel and at the Baden-Baden Festival Theater, Marzia in Vivaldi's *Catone in Utica* at the Concertgebouw in Amsterdam, the title role in Hasse's *Enea in Caonia* at the Teatro di Villa Torlonia in Rome, and Argante in Leo's *Rinaldo* under the conductor Fabio Luisi at the Martina Franca Festival. Her opera repertoire includes roles such as Cherubino in Mozart's *Le nozze di Figaro*, Maddalena in Verdi's *Rigoletto*, and Flora in Verdi's *La traviata*.

Ascioti has appeared as an opera and concert vocalist at the Concertgebouw in Amsterdam and in Bari, Florence, Liège, Madrid, Prague, and Poznań. She has performed the role of Ozias in Vivaldi's *Juditha triumphans* at the Bozar in Brussels, Barbican Centre in London, and Carnegie Hall in New York with the Venice Baroque Orchestra and at the Gran Teatro La Fenice in Venice under the conductor Alessandro De Marchi. In addition, she has sung in Pergolesi's *Stabat Mater* under the conductor Andrea Marcon in Venice, as Cleofe in Handel's oratorio *La Resurrezione* in Brussels and Bruges with the La Risonanza Orchestra under the conductor Fabio Bonizzoni, and in Handel's *Messiah* with the Orquesta Sinfónica de Galicia at the Palacio de la Ópera de A Coruña. Most recently, she delighted audiences as Cornelia in Handel's *Giulio Cesare in Egitto* under the conductor and stage director George Petrou. The singer is heard in Handel's *Parnasso in festa* and Hasse's *Enea in Caonia* and heard and seen on CD and DVD in Cesti's *La Dori*, which was produced at the Innsbrucker Festwochen under Ottavio Dantone in 2019.

Theodora Raftis won the third prizes at the Cesti Competition in Innsbruck and at the Otto Edelmann International Singing Competition in 2019. The coloratura soprano studied at the University of Music and the Performing Arts in Vienna and with Natalie Desay, Teodor Currentzis, Barbara Bonney, and Michael Schade. Raftis has appeared at the Leipzig Bach Festival, Budapest Spring Festival, and London Festival of Baroque Music. Concerts have taken her to the Konzerthaus in Vienna, Philharmonie de Paris, Megaron in Athens, Shanghai Symphony Hall, Palacio de Bellas Artes in Mexico City, and Teatro Colón in Buenos Aires. She has performed with artists such as Andreas Scholl, Laurent Naouri, Markus Werba, and Emöke Baráth and under the conductors Jordi Savall and Martin Haselböck. Her repertoire comprises the role of Ermione in Handel's opera *Oreste*, the role of Theodora in the oratorio of the same name, and the Mozart roles Ilia in *Idomeneo*, Blondchen in *Die Entführung aus dem Serail*, and Susanna in *Le nozze di Figaro*. In addition, she has sung Zerbinetta in Strauss's *Ariadne auf Naxos* and Olympia in *Les contes d' Hoffmann*. Her most recent engagements have included Bach's *Magnificat* and *Christmas Oratorio* at the Musikverein in Vienna, *Ariadne auf Naxos* at the Schönbrunn Castle Theater, a number of Baroque concerts in Vienna, Milan, and Turin, and Cimarosa's *Il matrimonio segreto* in Potsdam.

Paola Valentina Molinari was born in Naples and began cultivating her passion for music while she was a young girl. She studied flute and voice at the Milan and Bergamo Conservatories. She is the winner of the renowned Rotary Prize and launched her career with her debut as a solo singer at the age of twenty-four in Giovanni Gazzaniga's *Il convitato di pietra* at the Teatro Donizetti in Bergamo. Performances in Mozart's *Die Zauberflöte* at the Teatro Olimpico in Vicenza, Donizetti's *L'elisir d'amore* in Bergamo, and Alexander Raskatov's *A Dog's Heart* in Lyon and at the Milan Scala followed. She has sung under conductors such as Claudio Abbado, Sebastiano Rolli, Giovanni Antonini, and Ádám Fischer. Moreover, she has worked with Diego Fasoli's Coro della Radiotelevisione Svizzera, Gianluca Capuano's *Il Canto di Orfeo*, Alessandro Quarta's *Concerto Romano*, and Fabio Bonizzoni's *La Risonanza*.

In 2016 she recorded Pergolesi's *Mass in D major* and the unpublished motet *Dignas Laudes* for Out-here Music with the Ghislieri Choir & Consort under the conductor Giulio Prandi. In addition, she sang the role of Eleno in Johann Adolf Hasse's *Enea in Caonia* under Stefano Montanari. Molinari has released a recording of Alessandro Stradella's oratorio *Santa Editta* with Andrea De Carlo's Ensemble Mare Nostrum that reaped high praise from the public and critics and a recording of Rossi's *L'Orfeo* for Glossa. She has appeared in a number of Baroque concerts with works including Handel's *Messiah* in Ambronay, Pergolesi's *Stabat Mater* and *Missa Solemnis* in Cremona, Stradella's *Il tespolo tutore* at the Teatro Carlo Felice in Genoa, and Monteverdi's *Il combattimento di Tancredi e Clorinda* at the Teatro Municipale Valli di Reggio Emilia.

The soprano **Ana Maria Labin** was born in Rumania and grew up in Switzerland. While she was still a student at the Zurich College of the Arts, she won the first prize at the Concours Ernst Haefliger in Bern and debuted as Valencienne in Franz Lehár's *The Merry Widow* at the Teatro alla Scala in Milan under the stage director Pier Luigi Pizzi and the conductor Asher Fish. Labin established herself in the field of Mozart's operas in Ivan Alexandre's Da Ponte trilogy under the conductor Marc Minkowski: the Contessa in *Le nozze di Figaro*, Donna Anna in *Don Giovanni*, and Fiordiligi in *Così fan tutte* in 2017 in Drottningholm and Versailles. She has also sung Konstanze in *Die Entführung aus dem Serail*, Armina in *La finta giardiniera* at the Festival d'Aix-en-Provence, and the First Lady in *Die Zauberflöte* at the Bavarian State Opera. Moreover, she was Manto in Steffani's *Niobe* under Thomas Hengelbrock at the Schwetzingen Festival and Venus in Purcell's *King Arthur* with Le Concert Spirituel under Hervé Niquet at the Opéra de Montpellier in Versailles and Japan.

Ana Maria Labin has performed contemporary music in the premiere of Dominique Lemaître's *Le chevelure de Bérénice* with the Orchestra Sinfonia Nazionale della RAI under Daniel Kawka, in Richard Dubugnon's *Chants de Guernsey* song cycle under Alain Altinoglu at Radio France's Festival Présences, and in Luciano Berio's *Sequenza III* at Zurich's Tonhalle. Most recently, she delighted audiences as the Queen/First Woman in Handel's *Solomon* at the Musical Namur and Baroque de Beaune Festivals.

Luigi De Donato studied at the Conservatorio Stanislao Giacomantonio in his native Cosenza. In 2004 his debuts at the Rossini Festival in Pesaro in *Il viaggio a Reims* and at the Teatro La Fenice in Venice in Bizet's *Les pêcheurs de perles* brought him his international breakthrough. He then was engaged for principal roles at the Teatro del Maggio Musicale in Florence, in Bologna, and in a Monteverdi cycle under Attilio Cremonesi at the Grand Théâtre de Genève. He has sung at the Salzburg Pentecost Festival, Teatro Real in Madrid, Theater an der Wien (in works such as Provençal's *La Stellidaura vendicante*), Théâtre du Châtelet in Paris, Milan Scala (in works such as Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea*), and Festival d'Aix-en-Provence. Numerous tours under the conductors Christophe Rousset, William Christie, Paul McCreesh, Jean-Christophe Spinosi, and Ottavio Dantone have taken him to Europe's great music centers.

As a concert singer, the Italian bass has appeared in scenic and concert performances with original sound ensembles such as Il Giardino Armonico under Giovanni Antonini, Les Arts Florissants under William Christie, and the Ensemble Matheus under Jean-Christophe Spinosi. He delighted Innsbrucker Festwochen audiences as Herode in Stradella's *San Giovanni Battista* in 2017, as Golia in Scarlatti's *Davidis pugna et victoria* in 2018, and most recently in no fewer than three different roles, Deus/Iddio, Adamo, and Satan, in the oratorio concert "Bruderzwist und weiser König" in 2021.

The **Enea Barock Orchestra** performs on original instruments and ever since its founding has dedicated itself to musicological research and the rediscovery of rare Baroque repertoire. This has led Francesca Ascioti (artistic director), Alessio Arzilli (production director), and Giovanni Andrea Sechi (musicological director) to develop a number of projects involving the most famous opera composers of the eighteenth century and a man whose name unites the musical traditions of several European countries: Johann Adolf Hasse. The orchestra's name is an homage to Hasse's two souls: his Italian soul (the country in which he developed his specialization and achieved his first successes) and his German soul (the country in which he was born and learned the fundamentals of composition). And it was precisely in Italy, in its capital city of Rome, that the ensemble's history began. It was founded on 9 June 2018, on the occasion of the first modern performance of the serenata *Enea in Caonia* in Italy, a production under the conductor Stefano Montanari that was released on CD in 2020 (soloists: Carmela Remigio, Francesca Ascioti, Celso Albelo, Paola Valentina Molinari, and Raffaella Lupinacci).

Stefano Montanari is the Principal Conductor of the Orchestra del Teatro Petruzzelli in Bari. Hailed for his unique musicality and unmatched flair, he graduated in violin and piano with the highest honors and obtained a diploma in chamber music with Pier Narciso Masi from the Accademia Musicale in Firenze and with Carlo Chiarappa from the Conservatory of Lugano.

Formerly concert master of Accademia Bizantina, with which he took part in numerous productions playing with some of the greatest Baroque conductors, he continues to combine his activity as a conductor with that of soloist.

Stefano Montanari is a regular guest in major theaters and musical institutions such as Royal Opera House Covent Garden in London, Bayerische Staatsoper in Munich, Opéra de Lyon (also with "I BOLLANTI SPIRITI", the period-instrument orchestra of the house), De Nationale Opera in Amsterdam, Bolshoi Theater and Tchaikovsky Concert Hall in Moscow, Staatsoper Stuttgart, Edinburgh Festival, Warsaw Philharmonic, Teatro La Fenice in Venice, Opera di Roma, Teatro San Carlo in Naples; Festival Donizetti in Bergamo, Arena di Verona, Maggio Musicale Fiorentino, Teatro Regio in Turin, Ravenna Festival, LaVerdi Orchestra and I Pomeriggi Musicali in Milan.

His most recent conducting assignments have included *Fidelio* und *Le martyre de Saint Sébastien* at the Teatro Petruzzelli in Bari, Handel's *Agrippina* and Mozart's *Die Entführung aus dem Serail*, *Le nozze di Figaro*, and *Così fan tutte* at the Bavarian State Opera, *Le nozze di Figaro* at the Zurich Opera House, *Die Entführung aus dem Serail* in Vienna, and Donizetti's *Anna Bolena*, *Maria Stuarda*, and *Roberto Devereux* in Geneva.

A multi-faceted musician, he took part in the creation of Damiano Michieletto's opera-film *Gianni Schicchi* as music director and conductor and he often collaborates with jazz musician Gianluigi Trovesi. Director of the project "Jugendspodium / Incontri musicali Dresden-Venice", he teaches at the Civica Scuola di Musica Claudio Abbado and is the author of the "Baroque Violin Method" published by Carisch. His Decca album "O Solitude" (with Andreas Scholl) has been nominated for the Grammy Awards.

Future plans include: *Le Nozze di Figaro* with the Bayerische Staatsorchester in Shanghai and at the Teatro Real in Madrid; *Ariodante* at the Royal Opera House Covent Garden in London; *Maria Stuarda* at the Hamburg Opera; and *Giulio Cesare* at the Deutsche Oper Berlin.

CD 1 ATTO PRIMO

Scena prima

Sala regia con trono.

Elisa, Fenicio, Nino, Agenore.

[2] ELISA

Non più. Così risolvo.

Oggi in Clearco,

il cui braccio, il cui zelo

è pubblica salvezza, e mio riposo,

abbia Tiro un regnante, Elisa un sposo.

AGENORE

L'abbia; ma un breve indugio ...

ELISA

È un gran periglio.

Sin' or l'Ildra rubella

fu senza capo, or l'ha in Astarto.

NINO

Astarto giacque sin da le fasce.

ELISA

E pure in lui

sogna fama bugiarda, e cieco sdegno

l'aure alla vita, e le ragioni al regno.

NINO

Un nome vano è tuo terror.

ELISA

Degl'empì

ei dà pretesto all'armi.

Un re ch'io scelga

rompe le trame ed in Clearco io 'l voglio.

AGENORE

(Misero cor, sposa tu perdi, e soglio.)

ELISA

Nel lieto sbarco il genitore l'incontri

con l'annuncio festoso.

Va', Clearco è tuo re ...

FENICIO

(ma non tuo sposo).

CD 1 ERSTER AKT

Erste Szene

Königssaal mit Thron.

Elisa, Fenicio, Nino, Agenore.

[2] ELISA

Genug jetzt! Mein Entschluss ist gefasst!

Heute noch soll Clearco, dessen starker Arm und

unermüdlicher Einsatz garantieren, dass unserem

Land keine Gefahr droht und dass ich ruhig sein

kann, in Tyros herrschen und mein Gatte sein.

AGENORE

So soll es sein; aber ein kleiner Aufschub ...

ELISA

... wäre sehr gefährlich!

Bisher hatte die Hydra der Rebellion

keinen Kopf, jetzt hat sie ihn in Astarto.

NINO

Astarto starb im Säuglingsalter.

ELISA

Und dennoch bilden sich ein lügenhaftes

Gerücht und blinder Zorn ein, dass er noch

lebt und Anspruch auf die Herrschaft hat!

NINO

Ein bloßer Name versetzt Dich in Schrecken!

ELISA

Den Niederträchtigen liefert er einen Vorwand, zu

den Waffen zu greifen. Ein König, den ich erwähle,

kann ihren Machenschaften ein Ende setzen,

und ich will, dass es Clearco sei!

AGENORE

(Ich Ärmster, ich verliere Gattin und Thron!)

ELISA

Wenn er fröhlich an Land geht,

soll sein Vater ihm die freudige Nachricht

überbringen! Geh', Clearco ist Dein König!

FENICIO

(Aber nicht Dein Gatte!)

CD 1 FIRST ACT

First Scene

A royal hall with a throne.

Elisa, Fenicio, Nino, Agenore.

2 ELISA

Enough! This is my decision.

Today in Clearco,
whose arm and whose zeal
are the commonweal and my peace of mind,
Tyre shall have a ruler and Elisa a spouse.

AGENORE

So it shall be; but a brief delay ...

ELISA

... means great danger.
Until now the rebellious hydra
hasn't had a head, but now it has one in Astarto.

NINO

Astarto died when he was a babe in swaddling.

ELISA

And yet false rumor and blind rage imagine
that he's alive and the rightful heir
to the throne.

NINO

A mere name terrifies you.

ELISA

It gives rogues reason
to take up arms. A king of my choice
will dash their plans, and I want to have
him in Clearco.

AGENORE

(Poor heart, you lose a wife and a throne.)

ELISA

When he disembarks in joy,
his father shall greet him with the happy news.
Go, Clearco is your king ...

FENICIO

(But not your husband.)



Dara Savinova (Elisa)

Aria

3 ELISA

Figli d'un bel valore
affetti del mio core
vedrete su quel trono
star l'idol mio con me.

Solo a regnare io sono,
è mio di Tiro il soglio,
e quello sol ch'io voglio,
quello è di Tiro il re.
Figli d'un bel valore ...

Scena seconda

Nino ed Agenore.

4 NINO

A chi arride la sorte,
Agenore, si applauda, e si rispetti.

AGENORE

Rispettare un rival? Può consigliarlo
l'amante di Sidonia,
non quel d'Elisa. Altri pensieri io volgo.
Odimi, e fido sii.

NINO

Te ne assicuro
sull'amor di Sidonia, a te germana.

AGENORE

Nino, l'avrai, bel guiderdon di fede, ...

NINO

... e di tenero amor dolce mercede.

AGENORE

Sai che, vera o bugiarda la fama sia,
vive di Astarto il nome nel cieco volgo.
Elisa ne ha tema, e pena.
Offre, minaccia, ascolta, e di tutti diffida.

NINO

Ma in che ti serve il suo timor?

Arie

3 ELISA

Ihre Gefühle in meinem Herzen,
Kinder schöner Tapferkeit,
werdet meinen Herzallerliebsten
mit mir auf diesem Thron sitzen sehen!

Ich herrsche allein,
der Thron von Tyros gehört mir,
und nur der, den ich will,
soll König von Tyros sein!
Ihr Gefühle in meinem Herzen ...

Zweite Szene

Nino und Agenore.

4 NINO

Wem wie Agenore das Schicksal zulächelt, dem
muss man Beifall spenden und Respekt zollen.

AGENORE

Einem Rivalen Respekt zollen? Das kann
der Liebhaber Sidonias raten, nicht der
Verehrer Elisas! Ich habe anderes im Sinn!
Hör mir zu, und sei treu!

NINO

Das versichere ich Dir bei meiner Liebe zu
Deiner Schwester Sidonia!

AGENORE

Nino, Du sollst sie haben, als schönen Treuepreis.

NINO

Und als süßen Lohn für meine zärtliche Liebe!

AGENORE

Du weißt – sei das Gerücht wahr oder erlogen –,
beim dummen Pöbel ist der Name Astartos noch
lebendig. Elisa fürchtet ihn und leidet darunter.
Sie macht Konzessionen, droht, hört sich um und
misstraut allen.

NINO

Aber welchen Nutzen bringt Dir ihre Furcht?

Aria

3 ELISA

Progeny of noble bravery,
you feelings in my heart,
you'll see my adored hero
on this throne with me.

I alone rule here as queen;
and Tyre's throne is mine;
the man I choose, no other,
shall be Tyre's king.
Progeny of noble bravery ...

Second Scene

Nino and Agenore.

4 NINO

The man on whom Fortune smiles,
Agenore, should be applauded and respected.

AGENORE

Respect a rival? Sidonia's lover
can give such counsel,
but not the man who loves Elisa. I have
something else in mind. Hear me and be true!

NINO

That I assure you,
by my love for Sidonia, your sister.

AGENORE

Nino, you'll have her, a fine prize for your loyalty ...

NINO

... and a sweet reward for my tender love.

AGENORE

You know, whether or not there's truth to the
rumor, that Astarto's name lives among the blind
common folk. It frightens and worries Elisa.
She makes offers, she threatens, she listens,
and she doesn't trust a soul.

NINO

But how does her fear serve your interests?

AGENORE

Diretto finì un foglio a Clearco,
ove di Elisa si decreta l'eccidio.
A piè vi è scritto di Astarto il nome, e
regio impronto il chiude.
L'avrà ben tosto la regina, e in lei
tradimento sì enorme,
spenti gl'affetti, accenderà lo sdegno.
Cadrà l'indegno, e forse
non vil frutto trarrò dalla mia frode.

NINO

Ti assista amor; ma temo.
Reo ch'al giudice piace, è già innocente.

AGENORE

Cesserà di piacer, s'è traditore.
Preval sempre in chi regna
ragion di stato, a tirannia d'amore.

[5] Aria

M'insegna amor l'inganno,
mi toglie al cor l'affanno,
mi da l'ardire amor.
Di quel piacer, che brama,
non gode mai la frode
compagna del timor.
M'insegna amor l'inganno ...

Scena terza

Nino, e poi Sidonia.

[6] NINO

(Gioite o mie speranze ... ecco la bella.)
Ben mi arride il destin.

SIDONIA

(Giovì schernirlo.)
Signor.

NINO

Qual nuovo ossequio?

AGENORE

Ich habe einen fingierten Brief an Clearco geschrieben, mit dem Befehl, Elisa zu ermorden.
Er ist mit »Astarto« unterschrieben und trägt das königliche Siegel. Er wird sehr bald der Königin vorgespielt werden, und in ihr wird dieser schreckliche Verrat die zärtlichen Gefühle auslöschen und Hass hervorrufen! Der Schurke wird zu Fall kommen, und vielleicht bringt mir dieser Betrug großen Gewinn!

NINO

Dir helfe die Liebe! Ich Sorge mich. Ein Täter, der dem Richter gefällt, ist fast schon unschuldig.

AGENORE

Als Verräter wird er ihr nicht mehr gefallen!
Bei einem Herrscher hat die Staatsraison immer den Vorrang vor der Macht der Liebe.

[5] Arie

Die Liebe lehrt mich, listig zu sein,
sie nimmt mir die Angst
und macht mich verwegen!
Wenn ein Betrüger verzagt ist,
wird ihm nie die Lust zuteil,
die er begehrt.
Die Liebe lehrt mich, listig zu sein ...

Dritte Szene

Nino, dann Sidonia.

[6] NINO

(Freut Euch, meine Hoffnungen ... Da kommt die Schöne!) Das Schicksal lächelt mir freundlich zu!

SIDONIA

(Ich will ihn zum Narren halten!)
Mein Herr!

NINO

Seit wann so förmlich?

AGENORE

I've forged a letter to Clearco
with an order for Elisa's death.
Astarto's name is signed at the bottom,
and it's closed with the royal seal.
The queen will receive it quite soon,
and such a horrendous treasonous scheme
will extinguish her tender feelings and fuel her
hatred. The scoundrel will meet his downfall,
and perhaps my play will reap substantial gains.

NINO

May love assist you. I'm worried. A defendant who
pleases the judge is bound to be declared innocent.

AGENORE

He'll cease to please her if he's a traitor.
In a sovereign, reason of state always prevails
over love's tyranny.

5 Aria

Love teaches me to be deceitful;
it banishes anxiety from my heart
and makes me bold.
Deceitfulness never enjoys
the pleasure
it desires if it's in league with fear.
Love teaches me to be deceitful ...

Third Scene

Nino and then Sidonia.

6 NINO

(Rejoice, O my hopes ... here she comes, my beauty.) Fate smiles kindly on me.

SIDONIA

(Now's the time to make a mockery of him.)
Sir.

NINO

What new formality is this?



Ana Maria Labin (Agenore)

In me tu vedi ancora
quel Nino ...

SIDONIA

Egli è il mio re. Lo aspetta il trono.
Il talamo lo invita.

NINO

Eh! quel non sono.

SIDONIA

(Anch'io lo so). Tu quel non sei?
Si asconde la tua sorte a Sidonia?

NINO

(Godi o mio cor beltà gelosa è amante).

SIDONIA

Quella che fui per Nino ancor son io.
Quel che fosti per me tu più non sei.

NINO

Io diverso da me? Perché? Rispondi.

SIDONIA

Elisa ...

NINO

Non la bramo.

SIDONIA

E sei suo sposo?

NINO

Nino sposo ad Elisa?
Io spergiuro a quel volto esser potea?

SIDONIA

Semplicetta che sono, io me 'l credea.

NINO

Mi comprese il Senato ne' capaci del trono;
ma l'amistà di Agenore, e 'l tuo amore
fecer ch'in me fosse innocente il core.

SIDONIA

A sì bella amicizia
poco deve il germano.

NINO

La sventura di lui non è mia colpa.

Ich bin doch immer noch
derselbe Nino ...

SIDONIA

Er ist mein König! Ihn erwartet der Thron,
das Brautbett der Herrscherin lädt ihn ein!

NINO

Aber, aber! Mich doch nicht!

SIDONIA

(Das weiß ich auch!) Dich doch nicht?
Willst Du Dein Glück vor Sidonia verheimlichen?

NINO

(Freu Dich, mein Herz, eine eifersüchtige
Schöne ist verliebt!)

SIDONIA

Ich bin für Nino immer noch dieselbe.
Aber Du bist für mich nicht mehr derselbe.

NINO

Ich hätte mich verändert? Warum? Sag es mir!

SIDONIA

Elisa ...

NINO

Ich begehre sie nicht!

SIDONIA

Und bist trotzdem ihr Bräutigam?

NINO

Nino, Elisas Bräutigam? Könnte ich Deinem
schönen Angesicht untreu werden?

SIDONIA

Ich war so naiv, das zu glauben.

NINO

Der Senat zählte mich zu den Thronanwärtern; aber
meine Freundschaft mit Agenore und die Liebe zu
Dir haben meines Herzens Unschuld bewahrt.

SIDONIA

Deine so schöne Freundschaft
hat meinem Bruder nicht viel genützt!

NINO

Ich bin nicht schuld an seinem Unglück!

In me you see
the same old Nino ...

SIDONIA

He's my king. The throne awaits him.
The marriage bed invites him.

NINO

Eh! It's not me!

SIDONIA

(That I too know.) It's not you?
You're hiding your happiness from Sidonia?

NINO

(Rejoice, O my heart, a jealous beauty
is in love.)

SIDONIA

My feelings for Nino haven't changed. You're the
one who no longer feels the same about me.

NINO

Me, a changed man? How's that? Answer me.

SIDONIA

Elisa ...

NINO

I don't love her.

SIDONIA

And you're her betrothed?

NINO

Nino, Elisa's betrothed?
Could I be untrue to that face of yours?

SIDONIA

Simpleton that I am, I believed it.

NINO

The Senate included me among the candidates for
the throne, but my friendship with Agenore and my
love for you kept me free of that aspiration.

SIDONIA

My brother has obtained little benefit
from such a fine friendship.

NINO

I'm not to blame for his misfortune.

SIDONIA

Potria la sua grandezza esser tuo merto.

NINO

Come?

SIDONIA

V'a: Rompi il nodo

per cui regna Clearco.

Agenore dal soglio

può renderti contento.

V'a: Pende dalla sua la tua speranza.

Sempre ha ingegno l'amor.

Dissi abbastanza.

NINO

Intendo, e qual mercede a me prometti?

SIDONIA

Qual mercede prometto? Ancor no 'l sai?

NINO

Ma pur ...

SIDONIA

Brami di più?

Tu mio sarai.

7 Aria

NINO

No, più non bramo, no,

cara, se tuo sarò

parto contento.

Stanco di sospirar

men corro ad affrettar

si bel momento.

No, più non bramo ...

8 **SIDONIA**

Chi ben ama ben finge, e chi ben finge,

si fa strada al piacer. Nino deluso

servir pensa al suo affetto, e serve al mio.

La sorella di Agenore in me trova:

L'amante di Clearco in me non vede;

e pur sol per Clearco

la mia speme lusingo, e la mia fede.

SIDONIA

Aber seine Macht könnte Dein Verdienst sein!

NINO

Wie das?

SIDONIA

Geh und zerreiße das Band,

das Clearco zum Herrscher macht!

Wenn Agenore den Thron innehat,

kann er Dich glücklich machen! Geh, Deine

Hoffnungen sind von den seinen abhängig!

Die Liebe ist immer erfinderisch.

Mehr brauche ich nicht zu sagen!

NINO

Ich verstehe, und welchen Lohn versprichst Du mir?

SIDONIA

Welchen Lohn? Weißt Du das noch nicht?

NINO

Aber vielleicht ...

SIDONIA

Begehrt Du noch mehr?

Du sollst der meine sein!

7 Arie

NINO

Nein, mehr begehre ich nicht, nein,

meine Teure, wenn ich Dein sein soll,

gehe ich zufrieden fort.

Ich will nicht mehr seufzen

und eile, den so schönen Augenblick

so schnell wie möglich herbeizuführen!

Nein, mehr begehre ich nicht ...

8 **SIDONIA**

Wer recht liebt, kann recht heucheln, und wer recht

heuchelt, bahnt sich den Weg zur Wonne! Nino

irrt, er meint, im Interesse seiner Liebe zu handeln,

dient aber der meinen. Er kennt mich als Agenores

Schwester, weiß aber nicht, dass ich Clearco liebe;

und ich schmeichle doch nur Clearcos wegen meiner

Hoffnung, und meiner Treue.

SIDONIA

You might render meritorious service
toward his glorious advancement.

NINO

How's that?

SIDONIA

Go, break the bond that
would make Clearco king.
Agenore can make you happy when
he's the one on the throne. Go, your hope
depends on his. Love always finds clever
means. I've said enough.

NINO

I understand, but what reward do you promise me?

SIDONIA

What reward do I promise? You don't yet know?

NINO

But then there's ...

SIDONIA

You desire more?
You'll be mine.

[7] *Aria*

NINO

No, I don't desire more, no;
my dear, if I'll be yours,
I'll go a happy man.
Weary of sighing,
I hasten to bring about
such a fine moment.
No, I don't desire more ...

[8] **SIDONIA**

He who loves well feigns well,
and he who feigns well paves his way to pleasure.
Nino mistakenly thinks that he's advancing
his fond interests when he's serving mine.
In me he sees Agenore's sister but not Clearco's
lover; and yet it's only for Clearco
that I foster my hope and my faith.



Theodora Raftis (Sidonia)

9 *Aria*

Se fingo, se spero,
lusingo il pensiero
che alla sua bella face
ognor sen vola.

È forse fallace
la spene del bene,
ma pur così mi piace,
e mi consola.
Se fingo, se spero ...

Scena quarta

*Porto per lo sbarco.
Clearco, e poi Fenicio.*

11 *Aria*

CLEARCO

Torno alla patria,
torno al mio bene
e meco viene
con la vittoria
il dio d'Amor.
Sarò più grato
alla mia cara
bella regnante
tornando amante
e vincitor.
Torno alla patria ...

12 **FENICIO**

Figlio, le tue vittorie
son la base fatal di tue ruine.
Sott'ombra di favori
ti si tramano insidie. Intera fede
trovi un padre, che t'ama,
e nel vicin periglio
non sia amor, non sia fasto il tuo consiglio.

9 *Arie*

Wenn ich heuchle und hoffe,
schmeichle ich meinen Gedanken,
damit sie immer
zu meiner schönen Flamme fliegen.

Meine Hoffnung auf das Glück
ist vielleicht trügerisch,
aber dennoch gefällt es mir so
und tröstet mich.
Wenn ich heuchle und hoffe ...

Vierte Szene

*Landungsbrücken im Hafen.
Clearco, dann Fenicio.*

11 *Arie*

CLEARCO

Ich kehre ins Vaterland zurück
und zu meiner Liebsten,
und mit mir kommen
mein Sieg
und der Liebesgott.
Ich werde meiner teuren,
schönen Herrscherin
noch willkommener sein,
wenn ich als Liebhaber
und Sieger heimkehre.
Ich kehre ins Vaterland zurück ...

12 **FENICIO**

Mein Sohn, Deine Siege sind das unselige Fundament Deines Verderbens. Unter dem Mantel von Gunstbeweisen werden Intrigen gegen Dich gesponnen! Treu ergeben ist Dir nur Dein Vater, der Dich liebt, und in der drohenden Gefahr verlass Dich weder auf die Liebe noch auf den Glanz Deines Ruhms!

9 *Aria*

If I feign, if I hope,
I foster my thoughts of love,
which fly at every hour
to my handsome flame.

Perhaps my hope for happiness
is fallacious,
but it pleases me so much
and consoles me.
If I feign, if I hope ...

Fourth Scene

Port for disembarking.
Clearco and then Fenicio.

11 *Aria*

CLEARCO

I return to my fatherland,
I return to my dearest,
and the god of love
accompanies me
and my victory.
I'll be more welcome
to my dear pretty queen,
now that I return
as a lover
and a victor.
I return to my fatherland ...

12 **FENICIO**

My son, your victories lay
the fatal foundation of your ruin.
Under the cloak of favors they're devising
plots against you; loyalty in its entirety
you'll find in a father who loves you,
and in the danger now imminent
don't take counsel from love or glory.

CLEARCO

Ad un padre, che parla, e ad un tal padre
tutti impegna Clearco i suoi rispetti.

FENICIO

Elisa, odi ... ma giura
pria di abborrir dono che uccide.
Il tosco offerto in tazza d'oro
è ancor letale.

CLEARCO

Giuro. Ma Elisa ... (Il cor sta in pena).

FENICIO

Elisa ... ti vuole... ah! senza orror dirlò
non oso.

CLEARCO

Siegui. Che vuol?

FENICIO

Suo re ti vuole, e sposo.

CLEARCO

Padre, io sposo di Elisa?

FENICIO

Per tirannico cenno a te ne reco
l'infausto avviso.

CLEARCO

Per me gloria maggiore non v'ha che l'imeneo d'una
regina. Altro delitto Elisa non ha ch'il suo natal.
Sicheel suo padre fu che uccise Abdastarto. Ella è
innocente.

FENICIO

La figlia d'un tiranno è sempre rea,
temi una man che seco
al disonor ti tragga e alla ruina.

CLEARCO

Non tragge al disonor man di regina.

Scena quinta

Nino, Agnore e detti.

13 AGENORE

Principe, al tuo valore dei la tua sorte.

CLEARCO

Wenn ein Vater spricht, ein Vater wie Du,
schuldet ihm Clearco all seine Ehrerbietung.

FENICIO

Höre, Elisa ... Aber schwöre zuerst, dass Du vor
einem mörderischen Geschenk zurückschrecken
wirst! Gift, das in einer goldenen Schale
gereicht wird, ist immer noch tödlich!

CLEARCO

Ich schwöre! Aber Elisa ... (Mein Herz ist betrübt.)

FENICIO

Elisa ... möchte Dich ... Ach, ich schaudere
und wage es nicht zu sagen!

CLEARCO

Sprich weiter! Was will sie?

FENICIO

Sie will Dich als König und Gemahl!

CLEARCO

Vater, ich Elisas Gatte?

FENICIO

Auf ihren tyrannischen Befehl hin muss ich Dir die
unglückselige Nachricht überbringen.

CLEARCO

Für mich wäre die Heirat mit einer Königin
die allergrößte Ehre! Elisas einziges Vergehen
ist ihre Herkunft. Es war ihr Vater Sicheel, der
Abdastarto ermordete. Sie ist unschuldig.

FENICIO

Die Tochter eines Usurpators ist immer
schuldig! Fürchte eine Hand, die Dich mit
sich zu Schande und Verderben führt!

CLEARCO

Die Hand einer Königin führt nicht zur Schande!

Fünfte Szene

Nino, Agnore und die Vorigen.

13 AGENORE

Fürst, nur Deiner Tapferkeit erdankst Du Dein Glück!

CLEARCO

To a father when he speaks and to such a father,
Clearco owes all forms of respect.

FENICIO

Elisa, hear ... but swear
first to refuse a murderous gift.
A toxic present in a golden cup
is no less lethal.

CLEARCO

I swear. But Elisa ... (My heart is troubled.)

FENICIO

Elisa ... loves you ... ah! I don't dare
to utter it without feeling horror.

CLEARCO

Continue. What does she want?

FENICIO

She wants you to be her king and her husband.

CLEARCO

Father, me, Elisa's husband?

FENICIO

By her tyrannical order I deliver to you
this inauspicious news.

CLEARCO

For me there can't be greater glory than marriage
to a queen. Elisa has no other blame than that
of her birth. Her father Sicheo was the one who
murdered Abdastarto. She's innocent.

FENICIO

A tyrant's daughter is always guilty;
fear a hand that leads you with it
to dishonor and to ruin.

CLEARCO

A queen's hand doesn't lead to dishonor.

Fifth Scene

Nino, Agenore, and those present.

13 AGENORE

Prince, you owe your good fortune to your valor.



Luigi De Donato (Fenicio)

NINO

Alla tua sorte io deggio
omaggi di rispetto.

CLEARCO

Qualunque siasi il mio destino, amici,
vi ricevo, e vi abbraccio.

AGENORE

Umil vassallo

ha tutto il suo piacer nel suo servaggio.

NINO

E di un tal re l'alma si pregia,
e gode.

FENICIO

Maschera del livor, figlio, è la lode.

Scena sesta

Elisa e detti.

[14] CLEARCO

Donna real, de' perfidi Fenici
domo è l'orgoglio, e mosso
da quel destin, che ti vuol lieta, e grande,
vinsi ...

ELISA

Vincesti, il so: Qui a noi precorse de' tuoi
trionfi il grido e al degno oprar degna
mercede è scelta.

CLEARCO

Già dal labbro paterno

l'onor ne intesi. In bacio umil concedi ...

ELISA

Serbinsi a miglior tempo

si grati uffici. Un tuo consiglio or chiedo.

CLEARCO

E qual deggio, lo avrai, fido e sincero.

Tal fu sempre Clearco.

ELISA

(O menzognero!)

NINO

Deinem Glück schulde ich
eine ehrerbietige Huldigung.

CLEARCO

Was auch immer mein Los ist, meine
Freunde, ich grüße und umarme Euch!

AGENORE

Ein ergebener Gefolgsmann

findet seine Freude in der Unterwerfung.

NINO

Stolz und Freude erfüllt die Seele ob eines solchen
Königs.

FENICIO

Mein Sohn, das Lob ist die Maske des Neides.

Sechste Szene

Elisa und die Vorigen.

[14] CLEARCO

Frau Königin, ich zähmte den Stolz der hinterhälti-
gen Phönizier, und dank des Geschicks, das Dich
glücklich und großmachen will, habe ich gesiegt ...

ELISA

Du hast gesiegt, ich weiß: Die Kunde Deiner Trium-
phe ist hierher vorausgeeilt, und würdiger Lohn für
Deine großen Taten erwartet Dich.

CLEARCO

Ich hörte schon von meinem Vater, welche Ehre mir
bestimmt ist. Gestatte, dass ein ergebener Kuss...

ELISA

Der angenehmen Pflicht will ich zu besserer Zeit
nachkommen! Jetzt bitte ich Dich um einen Rat.

CLEARCO

Du sollst ihn bekommen, treu und aufrichtig, wie
ich ihn Dir schulde! Das war stets Clearcos Art.

ELISA

(So ein Lügner!)

NINO

I owe respectful homage
to your good fortune.

CLEARCO

Whatever my fate may be, friends,
I greet you, and I embrace you.

AGENORE

A humble vassal obtains all his pleasure
in his servitude.

NINO

And the heart prides itself and rejoices
in such a king.

FENICIO

Praise, son, is envy's malicious mask.

Sixth Scene

Elisa and those present.

[14] CLEARCO

Royal lady, I've tamed the pride of the
perfidious Phoenicians, and guided
by the fate that makes you happy and great,
I triumphed ...

ELISA

You triumphed, I know: the news of your victories
hurried to us here, and a worthy reward for such
worthy deeds has been chosen.

CLEARCO

From my father's lips I've already heard the honor
intended for me. Do permit, a humble kiss ...

ELISA

Such pleasant service shall be saved
for a better time. Now I'm asking for your counsel.

CLEARCO

What you want from me, that you'll have,
with Clearco's characteristic loyalty and sincerity.

ELISA

(O what a liar!)

NINO

(Sembra turbata!)

AGENORE

(Andò lo strale al segno.)

FENICIO

(Più, che d'amor quei lumi ardon di sdegno).

ELISA

Con qual occhio, Clearco,
vedresti un disleal, che de' miei doni
empio abusò, sino a voler tradirmi?

CLEARCO

Chi ad Elisa poté mancar di fede,
non attenda da me ch'odio ed orrore.

ELISA

Applaudo al giusto voto,
ma qual pena imporresti al traditore?

CLEARCO

La morte, e cruda morte.
Complice è dell'error chi no 'l condanna.

ELISA

Lodo il consiglio, e in testimon di assenso
tosto a me la tua spada.

CLEARCO

La spada mia?

ELISA

Sì, disleal.

FENICIO

Qual colpa?

ELISA

Ubbidisca; ch'or tempo è di pena per lui,
non di discolpa.

CLEARCO

Mi è legge il cenno. Ecco l'acciar.

ELISA

Ti serva di carcere la reggia;
a voi miei fidi consegno il reo:
Te al tuo rimorso.

NINO

(Sie scheint erregt!)

AGENORE

(Mein Pfeil hat ins Ziel getroffen!)

FENICIO

(In ihren Augen lodert eher Zorn als Liebe!)

ELISA

Was, Clearco, würdest Du von einem Ehrlosen
halten, der meine Gaben frevelhaft missbrauchte
und mich sogar verraten wollte?

CLEARCO

Wer Elisa gegenüber illoyal sein konnte, hat von mir
nur Hass und Abscheu zu erwarten!

ELISA

Das gerechte Urteil findet meinen Beifall. Aber wel-
che Strafe würdest Du dem Verräter auferlegen?

CLEARCO

Den Tod, einen grausamen Tod! Wer ein solches
Vergehen nicht verurteilt, wird mitschuldig!

ELISA

Das ist ein guter Rat, und zum Beweis, dass Du mir
zustimmst, gib mir sofort Dein Schwert!

CLEARCO

Mein Schwert?

ELISA

Ja, Ehrloser!

FENICIO

Was ist sein Vergehen?

ELISA

Er gehorche; jetzt ist es Zeit, dass er seine Strafe
bekommt, nicht, dass er sich rechtfertigt!

CLEARCO

Ich gehorche dem Befehl. Hier ist meine Waffe!

ELISA

Der Königspalast soll Dein Gefängnis sein; in Eure
Obhut, meine Getreuen, gebe ich den Verbrecher;
Dich überlasse ich Deiner Reue.

NINO

(She seems troubled.)

AGENORE

(My arrow has hit its target!)

FENICIO

(Hatred flames more in those eyes than love.)

ELISA

How, Clearco, would you regard
a disloyal man, who treacherously misused
my gifts and even wanted to betray me?

CLEARCO

He who could be disloyal to Elisa can't expect
anything from me but hate and horror.

ELISA

I applaud your just judgment, but what punishment
would you impose on the traitor?

CLEARCO

Death, a cruel death; he who doesn't condemn him
is an accomplice of error.

ELISA

I praise this counsel, and to testify to your consent,
give me your sword at this very moment.

CLEARCO

My sword?

ELISA

Yes, you disloyal man!

FENICIO

What's his crime?

ELISA

He must obey; now it's time
for his punishment, not for his excuses.

CLEARCO

Your wish is my command. Here's my sword.

ELISA

The royal palace shall serve as your prison;
to you, my loyal men, I deliver the criminal,
and you to your remorse.



Paola Valentina Molinari (Nino)

CLEARCO

Almeno in che dimmi ti offesi?

In che peccai?

[15] *Aria*

ELISA

In che peccasti? In che?

Chiedilo, iniquo, a te:

Al perfido tuo cor,

chiedilo ingrato.

Se dirlo il tuo non sa,

il mio te lo dirà

troppo ingannato.

In che peccasti? ...

[16] **CLEARCO**

Principi, un grand'esempio

non son io di miseria, e di dolore?

AGENORE

Chi ad Elisa poté mancar di fede,
non attenda da me ch'odio ed orrore.

CLEARCO

Sempre s'insulta all'infelice. Io Nino
spero più giusto in sorte sì tiranna.

NINO

Complice è dell'error
chi no 'l condanna.

CLEARCO

Vanne, turba infedele.

Fortuna mi ti diede, e mi ti toglie,

ma non mi tolga il genitor.

FENICIO

Clearco al tuo carcer ti affretta.

CLEARCO

Elisa, oh dio ...

FENICIO

... ivi il soglio, ivi il letto a te destina
ne tragge al disonor man di regina.

CLEARCO

Sage mir wenigstens, wodurch ich Dich
gekränkt habe! Was ist mein Vergehen?

[15] *Arie*

ELISA

Was Dein Vergehen ist, was?

frag Dich das selbst, Du Niederträchtiger;

frage Dein treuloses Herz,

Du Undankbarer!

Wenn Dein Herz es Dir nicht sagen kann,

wirst Du es von meinem hören,

das Du so gemein betrogen hast!

Was Dein Vergehen ...

[16] **CLEARCO**

Ihr Fürsten, bin ich nicht ein schlagendes

Beispiel für Elend und Leid?

AGENORE

Wer Elisa gegenüber illoyal sein konnte, hat von mir
nur Hass und Abscheu zu erwarten!

CLEARCO

Ein Unglücklicher wird immer beschimpft! Ich hoffe,
Nino ist gerechter bei solch grausamen Los!

NINO

Wer ein solches Vergehen nicht verurteilt,
wird mitschuldig!

CLEARCO

Geh hin, Du treulose Schar! Das Glück hat Dich
mir gegeben und nimmt Dich mir wieder, aber es
soll mir nicht meinen Vater nehmen!

FENICIO

Clearco, begib Dich schnell in Dein Gefängnis ...

CLEARCO

Elisa, oh mein Gott ...

FENICIO

... dort bereitet sie Dir den Thron und das Brautbett!
Die Hand einer Königin führt nicht zur Schande!

CLEARCO

At least you'll tell me how I offended you?

Where did I go wrong?

15 *Aria*

ELISA

Where did you go wrong? Where?

Ask yourself, you unjust man:

ask your perfidious heart,

you ungrateful man.

If your heart can't tell you,

then mine, so greatly offended,

will tell you.

Where did you go wrong? ...

16 **CLEARCO**

Princes, am I not a capital example

of misery and grief?

AGENORE

He who could be disloyal to Elisa can't expect

anything from me but hate and horror.

CLEARCO

An unfortunate man is always insulted. I hope to
find greater justice from Nino in such misfortune.

NINO

He who doesn't condemn him is an accomplice of
error.

CLEARCO

Go, you disloyal mob!

Fortune gave you to me and takes you from me,

but it won't take my father from me.

FENICIO

Clearco, hasten to your prison cell.

CLEARCO

Elisa, oh God ...

FENICIO

... there she intends for you the throne, the marriage

bed: a queen's hand doesn't lead to dishonor.

[17] *Aria*

CLEARCO

Stelle ingrato
sfortunato voi mi fate,
ma non son però infedel.
No, non è per colpa mia,
ma per vostra tirannia
che il mio ben mi sia crudel.
Stelle ingrato ...

[18] FENICIO

Il meditato colpo
onde Elisa cadrà più non si tardi.
Il rischio di Clearco
stimoli aggiunga al gran pensier:
Sì pria che questo di fatal giunga alla sera,
miei fidi, Astarto regni, Elisa pera.

[19] Aria

Sì, perirà.
E avrà dalle nostr'armi
la prima libertà
la patria, e il regno.
Per noi cadrà
la tirannia dal soglio,
e vittima sarà
del nostro sdegno.
Sì, perirà ...

Scena settima

Appartamento con tavolino da scrivere.

Clearco, e poi Sidonia.

[20] CLEARCO

Sì, sì: L'odio di Elisa
o sì plachi o sì mora. In voi depongo,
fide note di amor, l'anima mia.
(scrive)

SIDONIA

(Ora è il tempo, Clearco che può Elisa tradir, non è
suo amante. E s'èi non ama Elisa, a questo volto sarà
facil trionfo un cor disciolto.)

[17] Arie

CLEARCO

Ihr grausamen Gestirne,
ihr macht mich unglücklich,
aber dennoch bin ich nicht treulos!
Nein, nein, nicht durch meine eigene
Schuld, sondern eurer Willkür wegen
ist meine Liebste grausam zu mir!
Ihr grausamen Gestirne ...

[18] FENICIO

Wir wollen mit dem Anschlag, dem Elisa zum Opfer
fallen soll, nicht länger warten! Die Gefahr Clearcos
soll uns zu unserem großen Vorhaben noch mehr
anstacheln! Ja, ehe dieser fatale Tag zu Ende geht,
meine Getreuen, soll Astarto König sein und Elisa
sterben!

[19] Arie

Ja, sie soll sterben!
Und unsere Waffen sollen
Dem Vaterland und dem Königreich
Seine frühere Freiheit zurückgewinnen!
Wir wollen
die Usurpatorin vom Thron stürzen,
sie soll das Opfer
unseres Hasses werden!
Ja, sie soll sterben ...

Siebte Szene

Wohnraum mit Schreibtisch.

Clearco, dann Sidonia.

[20] CLEARCO

Ja, ja, ich will Elisas Hass besänftigen
oder sterben! In Dir, treuer Liebesbrief,
öffne ich ihr meine Seele!
(schreibt)

SIDONIA

(Jetzt ist der rechte Zeitpunkt! Kann Clearco Elisa
verraten, liebt er sie nicht. Und liebt er sie nicht,
triumphiert man leicht über ein befreites Herz.)

[17] *Aria*

CLEARCO

Cruel stars,
you make me unlucky,
but I'm not disloyal.
No, I'm not to blame,
but it's because of your tyranny
that my beloved is cruel to me.

Cruel stars ...

[18] **FENICIO**

The planned attack by which Elisa shall fall should
no longer be put off. The danger in which Clearco
finds himself should urge us to implement our grand
scheme. Yes, before this fateful day goes over into
evening, my loyal men, Astarto shall rule, and Elisa
shall perish.

[19] *Aria*

Yes, she'll perish.
And by our arms
our fatherland and this kingdom
shall win back their former liberty.
By us, tyranny shall fall
from the throne
and become the victim
of our hatred.
Yes, she'll perish ...

Seventh Scene

Apartment with a little writing desk.

Clearco and then Sidonia.

[20] **CLEARCO**

Yes, yes, I'll placate Elisa's
hate or die. In you, faithful love letter,
I enclose my spirit.

(He writes.)

SIDONIA

(Now's the time; if Clearco could betray Elisa, then
he doesn't love her; and if he doesn't love her, it'll
be easy to triumph over his heart, that's free again.)



Francesca Asciotti (Clearco)

CLEARCO

Io perfido? Io sleale? Amor tu 'l sai.

SIDONIA

(La sfera del mio foco arde in quei rai.)

CLEARCO

Ecco Sidonia, e forse

non inutile giunge al mio pensiero.

(*levandosi*)

SIDONIA

(Tacendo io peno, e non tacendo io spero.)

CLEARCO

Qual bontà o principessa? A un infelice troppo onor tu comparti.

Ah Sidonia!

SIDONIA

(O sospiro!)

CLEARCO

Io peno, ed amo.

SIDONIA

(Egli ama, e s'io son quella, o me felice!)

Compisci.

CLEARCO

Amo.

SIDONIA

Ma chi?

CLEARCO

Su questo foglio Amor te lo dirà:

(*Sidonia prende la lettera, e la guarda.*)

Che sul mio labbro ei tanto ardir non ha.

SIDONIA

Qui della bella al nome

avido corre il guardo, e no 'l ravvisa.

Più no 'l tacer. Dimmi: Chi adori?

CLEARCO

Elisa.

SIDONIA

Elisa? Vien la regina;

CLEARCO

Ich treulos? Ich ein Verräter? Amor, Du weißt es!

SIDONIA

(Meine feurige Leidenschaft brennt in diesen Augen!)

CLEARCO

Da kommt Sidonia,

vielleicht kann sie mir nützlich sein!

(*steht auf*)

SIDONIA

(Ich leide, wenn ich schweige, und hoffe, wenn ich spreche.)

CLEARCO

Wie gütig das von Dir ist, Fürstin! Einem Unglücklichen erweist Du zu viel Ehre!

Ach, Sidonia!

SIDONIA

(Wie er seufzt!)

CLEARCO

Ich leide, und ich liebe!

SIDONIA

(Er liebt; wenn ich das bin, o ich Glückliche!)

Sprich weiter!

CLEARCO

Ich liebe!

SIDONIA

Wen denn?

CLEARCO

Amor wird es Dir in diesem Brief sagen;

(*Sidonia nimmt den Brief und schaut darauf.*)

denn mein Mund wagt nicht, es auszusprechen!

SIDONIA

Mein Blick sucht hier begierig den Namen der

Schönen und kann ihn nicht finden! Verschweige

ihn nicht länger! Sag mir: Wer ist Dir teuer?

CLEARCO

Elisa.

SIDONIA

Elisa? Die Königin kommt hierher;

CLEARCO

Me, perfidious? Me, disloyal? Amor, you know.

SIDONIA

(My fiery passion ignites in those eyes.)

CLEARCO

Look, it's Sidonia, and perhaps her coming
will be of some use to my cause.

(He stands up.)

SIDONIA

(I pine when I'm silent,
and when I'm not silent, I hope.)

CLEARCO

How kind of you, princess!
You honor an unfortunate man all too much.
Ah, Sidonia!

SIDONIA

(O sigh!)

CLEARCO

I pine, and I love.

SIDONIA

(He's in love, and how happy I would be
if his feelings were for me!) Go on.

CLEARCO

I love!

SIDONIA

But whom?

CLEARCO

On this page Amor will tell you:
(Sidonia takes the letter and looks at it.)
for my lips don't dare to utter it.

SIDONIA

My eyes eagerly seek but don't find
the name of your beloved.
Break your silence. Tell me: Whom do you adore?

CLEARCO

Elisa.

SIDONIA

Elisa? The queen is coming.

e da te stesso o puoi
dir tua ragion, giustificarc tua fede.

CLEARCO

O dio!

SIDONIA

Fa cor, Si tratta

di talamo, e di soglio.

Dille il tuo amor; ma non parlar del foglio.

CLEARCO

Tanto farò.

Scena ottava

Elisa e detti.

[21] ELISA

Sidonia, al suo giudice solo

il reo favelli.

SIDONIA

Intendo il cenno, e ad ubbidir mi accingo
(la mia speranza in questo foglio io stringo).

ELISA

Appressati, e qui leggi, (gli dà un foglio)

leggi se ingiusta sia

la tua sciagura, e la vendetta mia.

CLEARCO

Che fia? Le cifre ignota mano impresse.

ELISA

Ma ignoto non ti fia di Astarto il nome.

CLEARCO

D'Astarto? Io potrei forse?

ELISA

Eh! Tempo avranno

le tue discolpe. Leggi.

CLEARCO

(Io son confuso).

“Duce fra noi diviso

il regno avrem. Tu la Fenicia. Io Tiro.

Tu hai la mia fede; ed io la tua.”

La mia?

Du selbst kannst ihr jetzt Deine Argumente
vortragen und beweisen, dass Du treu bist.

CLEARCO

Oh mein Gott!

SIDONIA

Nur Mut! Es geht um Eure Heirat,

und um den Thron! Sag ihr, dass Du sie

liebst, aber sprich nicht von dem Brief!

CLEARCO

So will ich es machen!

Achte Szene

Elisa und die Vorigen.

[21] ELISA

Sidonia, zu seinem Richter

spreche der Täter allein!

SIDONIA

Ich verstehe, und gehorche sofort! (Mit diesem
Brief habe ich meine Hoffnungen in der Hand!)

ELISA

Komm her, und lies, (*gibt ihm einen Brief*)

lies und sage mir, ob Dein Unglück

und meine Rache ungerecht sind!

CLEARCO

Was mag das sein? Die Handschrift kenne ich nicht.

ELISA

Aber den Namen Astarto kennst Du doch sicher!

CLEARCO

Astarto? Glaubst Du vielleicht, ich könnte ...

ELISA

He, spar Dir Deine Rechtfertigung

für später auf! Lies!

CLEARCO

(Ich bin ganz durcheinander!)

»Admiral, wir wollen das Reich unter uns

aufteilen. Du bekommst Phönizien,

ich Tyros. Ich habe Dir mein Wort gegeben,

und Du mir das Deine.« Mein Wort?

Now you can make a case for yourself and prove that you're true.

CLEARCO

Oh God!

SIDONIA

Courage! It concerns your marriage and the throne. Tell her that you love her, but don't mention the letter.

CLEARCO

That much I'll do.

Eighth Scene

Elisa and those present.

[21] ELISA

Sidonia, the guilty man shall speak alone with his judge.

SIDONIA

I understand your order and am obliged to obey it. (With this letter I hold my hope in my hand.)

ELISA

Come closer and read this here. (*She gives him a letter.*) Read it to see if your misfortune and my revenge are unwarranted.

CLEARCO

What's this? This letter is in an unfamiliar hand.

ELISA

But Astarto's name won't be unfamiliar to you.

CLEARCO

Astarto's name? I perhaps may have ...

ELISA

Eh! There'll be time for your excuses. Read!

CLEARCO

(I'm confused.)

"Admiral, we'll divide the kingdom between us. You'll get Phoenicia, I'll get Tyre. You have my loyal word, and I yours."
My loyal word?

ELISA

Siegui, siegui.

CLEARCO

“Sol resta che

per te cada in mia possanza Elisa.

Tanto giurasti a me,

tanto a te chiede Astarto.”

ELISA

Impallidisci,

e taci? E ti confondi?

CLEARCO

O inganno! O scelleraggine!

ELISA

Rispondi.

CLEARCO

Quest'alma, o mia regina,

perché s'abbia a pentir,

rea non si sente.

Sa d'esser innocente;

o d'altro errore

rea non è, che d'amore.

ELISA

Piacesse al ciel che amore

fosse sol la tua colpa. Io l'amerei,

più della tua innocenza.

CLEARCO

Rimproveri crudeli!

ELISA

Or di le tue discolpe.

Ingrato, parla.

CLEARCO

Tu commandi: Ubbidisco.

Tutte de' miei nemici in questo foglio

riconosci le insidie. Essi l'han finto

dacché tu m'innalzasti. E avran più fede

quest'empie note dal livore impresse

che l'opre mie, che le mie piaghe istesse?

Io, che pur tante volte i tuoi nemici,

ELISA

Los, lies weiter!

CLEARCO

«Jetzt fehlt nur noch, dass ich mit

Deiner Hilfe Elisa in meine Gewalt bringe!

Das hast Du mir geschworen,

und das verlangt von Dir Astarto.»

ELISA

Du wirst blass?

Und schweigst? Und verlierst die Fassung?

CLEARCO

So ein Betrug! So eine Infamie!

ELISA

Antworte mir!

CLEARCO

Mein Herz, Königin, fühlt sich

nicht schuldig und hat nichts zu bereuen!

Es weiß, dass es unschuldig ist, besser gesagt:

Der einzige Fehler,

den man ihm vorwerfen kann,

ist die Liebe!

ELISA

Das walte der Himmel, dass die Liebe

Deine einzige Schuld wäre! Ich würde

sie lieben, mehr als Deine Unschuld!

CLEARCO

Was sind das für grausame Vorwürfe!

ELISA

Jetzt kannst Du Dich rechtfertigen!

Sprich, Du Undankbarer!

CLEARCO

Du befiehst, ich gehorche! In diesem Brief erkenne ich alle Intrigen meiner Feinde wieder! Sie haben sich das ausgedacht, nachdem Du mich zu einem hohen Rang erhoben hast. Ist denn dieses niederträchtige Schreiben der Neider glaubwürdiger als meine Taten, und selbst als meine Verwundungen? Ich, der so oft Deine Feinde, die sich gegen Dich

ELISA

Go on, go on.

CLEARCO

"All that remains is for you
to get Elisa under my power.
You swore as much to me;
Astarto demands as much from you."

ELISA

You turn pale
and are silent? And you're confused?

CLEARCO

O deceitfulness! O what villainy!

ELISA

Answer!

CLEARCO

This heart, O my queen,
has nothing to regret
and doesn't feel culpable.
It knows that it's innocent;
it isn't guilty
of any other crime but love.

ELISA

If only it might please heaven
to call love your only crime! I would love it
more than your innocence.

CLEARCO

What cruel accusations!

ELISA

Now speak in your defense.
You ungrateful man, speak!

CLEARCO

You command; I obey. In this letter you see all the
schemes of my enemies. They made it up once you
elevated me to a high post. Shall these vile scrib-
blings contrived by jealousy have more credence
than my deeds and even than my woes?
I, who so many times have tamed your enemies,
those in revolt against you, I'm supposed to be your

i tuoi ribelli ho domi,
A te sarò nemico? A te rubello?
E l' sarò allor che più mi onori, ed ami?

ELISA

(Più non resisto.)

CLEARCO

Io t'amo:

T'amo, e tu scorgi il più fedel vassallo
nel più fedele amante.

L'amor mio ti fa fede
dell'innocenza mia; ché se da questo
dolce error mi sovrasta
la pena mia ...

ELISA

Basta, Clearco, basta.
L'ombre son dileguate,
spento è il furor. Dove l'amor è forte,
l'odio è breve o impotente,
e reo che sa piacer, sempre è innocente.

CLEARCO

Tanta bontà ...

ELISA

Maggiori sien del perdono,
e dell'amor le prove.
Guardie, rendasi al prence
l'illustre acciar. Tu all'imeneo reale
le pompe affretta. Oggi sarai mio sposo.

CLEARCO

O favori! o contenti!

ELISA

Non tardar più. I momenti
che doni al tuo piacer, rubi al mio bene.

CLEARCO

Teco resta il mio cor.

ELISA

Teco il mio viene.

22 *Aria*

CLEARCO

erhoben, bezwungen habe, ich soll Dein Feind sein?
Mich gegen Dich erheben? Und gerade dann, wenn
Du mir die größte Ehre erweist und mich liebst?

ELISA

(Mein Widerstand erlahmt!)

CLEARCO

Ich liebe Dich:

Ja, ich liebe Dich, und Du hast im treuesten
Liebhaber Deinen treuesten Gefolgsmann!
Meine Liebe beweist Dir
meine Unschuld; wenn mir
für dieses süße Vergehen
eine Strafe droht ...

ELISA

Genug, Clearco, nicht weiter! Das Dunkel
hat sich gelichtet, der Zorn ist verraucht!
Wo die Liebe stark ist, währt der Hass
nur kurz und ist ohnmächtig, und ein Täter,
der zu gefallen weiß, ist immer unschuldig!

CLEARCO

So viel Güte ...

ELISA

Ich will Dir noch größere Beweise meiner
Verzeihung und Liebe geben! Wachen, der Fürst
bekommt sein ruhmreiches Schwert zurück! Du
bereite schnell die prunkvolle königliche Hochzeit
vor! Heute noch sollst Du mein Gatte sein!

CLEARCO

Wie huldvoll! Wie glücklich bin ich!

ELISA

Säume nicht länger! Jeden Moment, den Du Deiner
Freude schenkst, raubst Du meinem Glück!

CLEARCO

Mein Herz bleibt bei Dir!

ELISA

Und das meine geht mit Dir!

22 *Arie*

CLEARCO

enemy? In revolt against you? And I'm supposed to be it now that you honor me and love me even more?

ELISA

(My resistance crumbles.)

CLEARCO

I love you:

I love you, and you see your most
loyal vassal in your most faithful lover.
My love is reason for you
to believe in my innocence;
for if this sweet error means
a punishment hangs over me ...

ELISA

Enough, Clearco, enough. The shadows have dispersed; my anger is spent. Where love is strong, hate is brief and weak, and a criminal who knows how to please is invariably declared innocent.

CLEARCO

So much kindness ...

ELISA

May the proofs of my pardon and my love be greater. Guards, give the prince back his illustrious sword. You hasten to ready the festivities for the royal wedding. Today you'll be my husband.

CLEARCO

O favors! O joys!

ELISA

Don't delay any longer. The moments you give to your joy deprive me of my happiness.

CLEARCO

My heart stays here with you.

ELISA

And mine goes with you.

22 *Aria*

CLEARCO

Care pupille
tra mille, e mille,
più fido core
del mio non vè.
Voi non trovate,
se lo cercate,
più vero amore,
più bella fé.
Care pupille ...

Scena nona

Elisa, e poi Sidonia.

23 ELISA

In alma così bella
come potea covar vil tradimento?

SIDONIA

(Lessi, e udii.)

ELISA

Tu, che mi fosti ognora
e sì cara, e sì fida, or tutta intendi
la mia felicità.

SIDONIA

Che fia regina?

ELISA

Innocente è Clearco, e pochi istanti
mancano al mio riposo.

Oggi re lo avrà Tiro: lo l'avrò sposo.

SIDONIA

Ahimé! (L'arte mi giovi.)

ELISA

Qual turbamento amica? E qual pallore?

SIDONIA

Perdonami regina ... entro del seno ...
non inteso dolor ... convien ch'io parta.
(*Mostra partire, e si lascia cadere la
lettera di Clearco.*)

ELISA

Ihr lieben Augen,
unter vielen tausenden
gibt es kein treueres Herz
als das meine.
Wenn ihr sie sucht,
findet ihr
keine wahrere Liebe,
keine schönere Treue!
Ihr lieben Augen ...

Neunte Szene

Elisa, dann Sidonia.

23 ELISA

Wie könnte in einer so schönen Seele
gemeiner Verrat nisten?

SIDONIA

(Ich habe es gelesen, und gehört!)

ELISA

Du, die mir immer
so lieb und so treu ergeben war, höre jetzt,
wie glücklich ich bin!

SIDONIA

Aus welchem Grund denn, Königin?

ELISA

Clearco ist unschuldig, in wenigen Augenblicken
werde ich zur Ruhe kommen. Heute wird Tyros ihn
als König, und ich werde meinen Gatten haben.

SIDONIA

O weh! (Eine List soll mir dienlich sein!)

ELISA

Warum so erregt, meine Freundin? Und so blass?

SIDONIA

Verzeih mir, Königin ... In meinem Herzen ... ein
noch nie gefühlter Schmerz ... es ist besser, ich zie-
he mich zurück! (*Sie tut so, als wollte sie weggehen,
und lässt Clearcos Brief fallen.*)

ELISA

Beautiful eyes,
among thousands and thousands,
there isn't a heart
more faithful than mine.
You won't find,
if you seek it,
a truer love,
a faithfulness more beautiful!
Beautiful eyes ...

Ninth Scene

Elisa and then Sidonia.

ELISA

How could vile betrayal
make its nest in a heart so fine?

SIDONIA

(I've read it, and I've heard it.)

ELISA

You, who've always been so dear
and so true to me,
now hear how very happy I am.

SIDONIA

What is it, queen?

ELISA

Clearco is innocent, and only a few moments
remain until I'll find peace. Today Tyre shall have a
king; I'll have a husband.

SIDONIA

Woe is me! (May craft come to my aid!)

ELISA

What's this worry, friend? And what's this paleness?

SIDONIA

Pardon me, queen ... in my heart ...
grief never felt .. it's best that I go.
*(She pretends to be going, and she lets Clearco's
letter fall.)*

ELISA

Sin che l'alma riprenda il perduto vigor ... le cadde un foglio. Sarà d'amor: Ch'a giovanil beltade come non manca amor, non manca amante.

SIDONIA

Che fec'io? Qual disgrazia?
(cerca con affanno la lettera)

ELISA

Sidonia ...

SIDONIA

Ah! mia regina.
Per quanto hai di più caro,
rendimi il foglio, e non l'aprir se m'ami.

ELISA

Ch'io non l'apra? Il divieto
sprona il desio.

SIDONIA

Ti pentirai, se leggi.
Il mal allora è mal, quand'egli è noto.

ELISA

Siasi; ma leggerò.
(aprendola)

SIDONIA

(Questo è il mio voto.)

ELISA

Che rimiro! Le note
son di Clearco.

SIDONIA

Ei scrisse.

ELISA

T'ama egli forse? E forse
della mia fiamma ad onta,
e del mio soglio,
ei mi manca di fé?

SIDONIA

Te 'l dica il foglio.

ELISA

"Men grave, o mio bel nume,

Bis Du Deine Schwäche überwunden hast ... Sie hat ein Papier fallen lassen. Es wird ein Liebesbrief sein, denn einer jungen Schönheit fehlt es nie an Liebe, und auch nicht an einem Liebhaber!

SIDONIA

Was habe ich getan? Oh, welch ein Unglück! *(sucht voller Angst nach dem Brief)*

ELISA

Sidonia ...

SIDONIA

Ach, Königin, ich beschwöre Dich bei dem, was Dir am teuersten ist, gib mir den Brief zurück, öffne ihn nicht, wenn Du mich lieb hast!

ELISA

Ich soll ihn nicht öffnen? Das Verbot macht mich gerade neugierig!

SIDONIA

Liest Du ihn, dann tut es Dir leid! Unglück wird erst zum Unglück, wenn es bekannt wird!

ELISA

Mag sein; aber ich will ihn lesen!
(öffnet den Brief)

SIDONIA

(Das will ich ja gerade!)

ELISA

Was sehe ich! Der Brief
ist von Clearco!

SIDONIA

Ja, er hat ihn geschrieben!

ELISA

Liebt er Dich etwa? Und ist er mir etwa untreu, trotz meiner Liebe und des Throns, den ich ihm anbiete?

SIDONIA

Das mag der Brief Dir sagen.

ELISA

»Meine schöne Göttin, mein Schicksal

Until your heart recovers its lost vigor ...
She's dropped a piece of paper. Love will be its
subject: for a young beauty, since she isn't without
love, won't be without a lover.

SIDONIA

What did I do? What a disgrace!
(She anxiously looks for the letter.)

ELISA

Sidonia ...

SIDONIA

Ah, my queen! For all that's dearest to you,
give me back the letter, and don't open it if you
love me.

ELISA

I shouldn't open it?
Prohibition fuels my desire.

SIDONIA

If you read it, you'll regret it. Misfortune first be-
comes misfortune when it's made known.

ELISA

That may be so; but I'll read it.
(She opens the letter.)

SIDONIA

(That's exactly what I want.)

ELISA

What do I see! This letter
is from Clearco.

SIDONIA

He wrote it.

ELISA

Can it be that he loves you?
And can it be that he's untrue to me
despite my love and the throne
that I offer to give him?

SIDONIA

The letter will tell you.

ELISA

"My beautiful goddess, my fate would be less

il destin mi saria senza il tuo sdegno.
Reo chi vuol mi condanni,
ma il tuo bel cor m'assolva."
Clearco a te così?

SIDONIA

Così Clearco.

ELISA

"Deh! se giusta sei tu, come sei bella,
pensa al mio amor, non condannarmi a torto.
La tua giusta pietà sia mio conforto."
Che? l'infedel t'ama cotanto? Oh dio!

SIDONIA

Presaga del tuo duol non te 'l diss'io?

ELISA

E tu ancor l'ameresti?

SIDONIA

Io quell'ingrato amar,
che può tradirti?

ELISA

Tu 'l soffri? E questo foglio ...

SIDONIA

È vero, il serbo
ma sol per suo rossore, e per sua pena.

ELISA

Qui a lui venisti ...

SIDONIA

... a rinfacciar l'iniquo
ch'a sì bella regina è tanto ingrato.

ELISA

All'amor mio perché celar l'arcano?

SIDONIA

Le angosce rispettai d'un cor tradito.

ELISA

Tradito? E il crederò? Sì, troppo è chiaro in queste
note il tradimento enorme. Oh spergiuo Clearco!
Il secondo tuo fallo or del primo fa fede; e scorgo
omai nell'amante infedele il reo vassallo.

wäre weniger schwer für mich, würdest Du
mich nicht hassen. Wer will, mag mich als
schuldig verurteilen, aber Dein liebes Herz
soll mich freisprechen!« Das schreibt Dir Clearco?

SIDONIA

Ja, Clearco.

ELISA

»Ach, wenn Du so gerecht wie schön bist, denke an
meine Liebe, verurteile mich nicht fälschlich! Dein
gerechtes Mitleid soll mein Trost sein!« Was? So
sehr liebt Dich der Treulose? Oh mein Gott!

SIDONIA

Sagte ich nicht voraus, dass es Dir wehtun würde?

ELISA

Und liebtest Du ihn etwa auch?

SIDONIA

Ich sollte diesen Undankbaren lieben,
der es fertigbringt, Dich zu verraten?

ELISA

Du lässt Dir's gefallen? Und dieser Brief?

SIDONIA

Ja, ich hebe ihn auf! Aber nur, um ihn schamrot zu
machen und zu bestrafen!

ELISA

Du bist zu ihm hierhergekommen ...

SIDONIA

... den Niederträchtigen zu tadeln, weil er gegen
eine so schöne Königin derart undankbar ist!

ELISA

Bei meiner Liebe, warum verschweigst Du's mir?

SIDONIA

Ich achtete den Schmerz eines betrogenen Herzens.

ELISA

Verraten? Und das soll ich glauben? Ja, in diesem
Brief wird sein arger Verrat offensichtlich! Oh Du
eidbrüchiger Clearco! Dein zweites Vergehen liefert
den Beweis für das erste; jetzt erkenne ich im un-
treuen Liebhaber den schuldigen Gefolgsmann!

difficult for me without your disdain.
He who wants to can condemn me as guilty,
but your beautiful heart acquits me.”
Clearco wrote this to you?

SIDONIA

He did, Clearco.

ELISA

“Ah, if you’re as just as you’re beautiful, think of my
love, don’t falsely condemn me. Your just devotion
shall be my comfort.” What? The faithless man
loves you so much? Oh God!

SIDONIA

Didn’t I tell you it would presage your grief?

ELISA

And so then you love him?

SIDONIA

I should love an ungrateful man capable of betraying
you?

ELISA

You put up with it? And this letter ...

SIDONIA

It’s true, I saved it, but only to embarrass him
and toward his punishment.

ELISA

You came here to him ...

SIDONIA

... to rebuke the vile man
who’s so ungrateful to such a beautiful queen.

ELISA

Why did you hide this secret from my love?

SIDONIA

I respected the anguish of a betrayed heart.

ELISA

Betrayed? And shall I believe it? Yes, the horrendous betrayal is all too clear from these words. Oh you traitorous Clearco!
Your second crime now lends credence to the first;
now I see the guilty vassal in the untrue lover.

SIDONIA

(Più bell'inganno ove s'intese mai?)

[24] *Aria*

ELISA

Sdegni tornate in petto
del mio tradito affetto
le ingiurie a vendicar.
Ma so che invan s'alletta
quest'alma alla vendetta
se poi non la sa far.
Sdegni tornate in petto ...

Scena decima

Sidonia, e poi Nino.

[25] **SIDONIA**

Temo l'ire di Elisa.
Di Clearco in difesa amor mi chiama;
e gl'indugi non sa cor che ben ama.

NINO

Giunge Nino e tu parti?

SIDONIA

(Simulerò perch'ei mi lasci). E Nino
qui ferma i passi miei. Da me che brami?

NINO

Mi chiedi ancor che bramo?
Il tuo bel volto
per me te 'l dica.

SIDONIA

Io lo sapea. D'amore
favelli ad ogni istante.

NINO

Sempre parla d'amor
chi è sempre amante.

SIDONIA

(La dimora è mia pena.)

NINO

Un guardo almen ...

SIDONIA

(Sah man je einen schöneren Betrug?)

[24] *Arie*

ELISA

Zorn, kehre zurück in mein Herz,
um die Kränkung
meiner verratenen Liebe zu rächen!
Aber ich weiß, dass meine Seele
sich umsonst zur Rache aufreizt,
Weil sie sie dann nicht auszuführen vermag!
Zorn, kehre zurück ...

Zehnte Szene

Sidonia, dann Nino.

[25] **SIDONIA**

Ich fürchte Elisas Zorn. Die Liebe ruft mich,
Clearco beizustehen; und ein Herz,
das recht liebt, kennt kein Zögern!

NINO

Nino kommt und Du gehst fort?

SIDONIA

(Ich will heucheln, damit er sich entfernt.) Und Nino
hält mich hier auf. Was begehrst Du von mir?

NINO

Das fragst Du noch, was ich begehre?
Statt meiner mag es Dir
Dein schönes Angesicht sagen.

SIDONIA

Ich wusste es! Du redest
ständig nur von Liebe.

NINO

Man spricht halt immer von Liebe,
wenn man immer verliebt ist.

SIDONIA

(Es ist mir unangenehm, dass er mich aufhält.)

NINO

Wenigstens einen Blick ...

SIDONIA

(Where has a finer deception ever been seen?)

[24] *Aria*

ELISA

Rage, return to my heart
to take vengeance for the injuries
inflicted on my betrayed love.
But I know that this heart
in vain is incited to revenge
if it can't be carried out.
Rage, return to my heart ...

Tenth Scene

Sidonia and then Nino.

[25] **SIDONIA**

I fear Elisa's wrath.
Love summons me to Clearco's defense;
and a heart that loves well knows no delay!

NINO

Nino comes, and you go?

SIDONIA

(I'll pretend, so that he'll leave me.) And Nino halts
my steps. What do you want from me?

NINO

You continue to ask what I want?
Have your pretty face say it
on my behalf.

SIDONIA

I knew it. You constantly
speak of love.

NINO

He who is always in love
always speak of love.

SIDONIA

(This delay brings me grief.)

NINO

At least one glance ...

SIDONIA

(Finger mi giovi). Ascolta.

Non son crudel qual tu mi credi, in petto
sento anch'io le mie fiamme,
anch'io sospiro
quanto può sospirar tenero core.
Quello che brami tu, bramo ancor io,
né minor del tuo foco è il foco mio.

NINO

Tu sai quanti sospiri
ha gettati il mio sen; ma tutti al vento?

SIDONIA

Caro non sospirar, sarai contento.

26 *Duetto*

SIDONIA

Mio caro ben
non sospirar,
perché mi fai penar.
Già sento che il tuo desire
divien martire di questo sen.
Tu peni, ma
spera, sì.

Caro non sospirar

NINO

Già sento
che il gran tormento
divien contento
di questo sen.
Io peno, ma
cara, sì,
sola mi puoi bear.

SIDONIA

Mio caro ben ...

SIDONIA

(Ich tue gut daran, mich zu verstellen.) Hör zu. Ich
bin nicht so gefühllos, wie Du glaubst, im Herzen
spüre auch ich die Leidenschaft, auch ich sehne
mich so, wie ein zärtliches Herz sich nur sehnen
kann! Was Du begehrt, begehre auch ich, und das
Feuer der Liebe brennt in mir nicht schwächer als
in Dir!

NINO

Du weißt, wie oft ich um Deinetwillen
geseufzt habe; und alles vergebens?

SIDONIA

Du Lieber, seufze nicht, Du sollst zufrieden sein!

26 *Duetto*

SIDONIA

Mein Liebster,
seufze nicht mehr,
denn das macht mir Kummer!
Ich fühle schon, wie Dein Verlangen
für mein Herz zur Qual wird!
Du leidest,
aber hoffe, ja!

Liebster, seufze nicht mehr!

NINO

Ich fühle schon,
wie die schlimme Pein
in meinem Herzen
in Freude umschlägt!
Ich leide,
aber, Liebste, ja,
Du allein kannst mich glücklich machen!

SIDONIA

Mein Liebster ...

SIDONIA

(I would do well to pretend.) Listen.

I'm not as cruel as you think I am;
I too feel my flames in my heart,
I too sigh as much as a tender
heart can sigh.

What you desire I too desire;
my fire isn't any less than your fire.

NINO

You know how many sighs have raised a storm in my
heart; but all of them lost to the wind?

SIDONIA

Dear, don't sigh; you'll be happy.

26 *Duet*

SIDONIA

My dear love,
don't sigh,
because it makes me sad.
I feel even now that your desire
will bring torment to this heart.
You pine,
but hope, yes.
Dear, don't sigh ...

NINO

I feel even now
how great torment
will bring contentment
to this heart.
I pine,
but, dearest, yes,
you alone can make me happy.

SIDONIA

My dear love ...

CD 2 ATTO SECONDO

Scena prima

Colonnato.

Fenicio e Clearco.

1 FENICIO

Fermati!

CLEARCO

Ah, padre, lascia...

FENICIO

Ingrato figlio, vanne, vanne ad Elisa,
e tutta della fatal congiura apri la scena.

Vanne, ma prima intendi
qual capo scellerato
concepì l'empie trame, e chi le mosse.

CLEARCO

Sì, me lo addita. Ovè l'iniquo? L'empio
qual è? Con la sua pena
lascia ch'io rassicuri
ad Elisa la vita, a me il suo trono.

FENICIO

Riconosco, e trema. Io quello sono.

Scena seconda

Clearco, e poi Elisa.

2 CLEARCO

Fronda a due venti esposta,
onda a due nembi,
di te, misero core,
è meno combattuta, e men percossa.
Che fai? Su, fra due mali
temasi il più vicin. Dal rio periglio
l'amante or salvi Elisa:
Al padre poi sarà difesa il figlio.

ELISA

(Qui l'empio.)

CLEARCO

Mia regina, omai le tede
sian de' nostri Imenei ...

CD 2 ZWEITER AKT

Erste Szene

Säulengang.

Fenicio und Clearco.

1 FENICIO

Bleib stehen!

CLEARCO

Ach, Vater, lass mich ...

FENICIO

Du undankbarer Sohn, geh nur, geh zu Elisa, und
enthülle ihr die ganze unselige Verschwörung!
Geh, aber höre erst, welcher ruchlose Anführer
sich die niederträchtige Intrige ausgedacht
und sie ins Werk gesetzt hat!

CLEARCO

Ja, nenne ihn mir! Wo ist der Verbrecher?
Der Schurke, wer ist es? Lass mich
ihn bestrafen und dadurch Elisas Leben
schützen, und mir ihren Thron sichern!

FENICIO

Wisse es und erbebe! Ich selbst bin es!

Zweite Szene

Clearco, dann Elisa.

2 CLEARCO

Laub, das von zwei Winden umher gewirbelt, die
See, die von zwei Stürmen aufgewühlt wird, sind
weniger in Not und erschüttert als du, mein armes
Herz! Was willst Du tun? Auf, von zwei Übeln
gilt es jenes zu fürchten, das näher ist! Zuerst muss
der Liebhaber Elisa vor der schlimmen Gefahr
retten, in der sie schwebt; dann kann der Sohn
dem Vater beistehen!

ELISA

(Da ist der Schurke!)

CLEARCO

Königin, jetzt sollen die Fackeln
unserer Hochzeit leuchten ...

CD 2 SECOND ACT

First Scene

A colonnade.

Fenicio and Clearco.

1 FENICIO

Stop!

CLEARCO

Ah, father, let ...

FENICIO

Ungrateful son, go, go to Elisa
and tell her all you know about the
traitorous conspiracy. Go, but first learn
who planned the treacherous schemes
and set them in motion.

CLEARCO

Yes, tell me who it is. Where's the unjust man?
Who's the traitor? Let me punish him,
thereby saving Elisa's life and my claim to the
throne.

FENICIO

Learn it and tremble: I'm that very man!

Second Scene

Clearco and then Elisa.

2 CLEARCO

A leaf blasted by two gusts, a wave
churned by two cloudbursts, is less
embattled and less beaten about than you,
poor heart. What shall you do? Up, of two
evils, fear the one that's the nearer.
First the lover will rescue Elisa from mortal danger;
then the son can come to
the defense of his father.

ELISA

(That scoundrel here!)

CLEARCO

My queen, may our
wedding torches now ...

ELISA

Perfido, ancora
ti presenti a' miei lumi, e la mia tenti
offesa sofferenza?

CLEARCO

Qual nuovo error?

ELISA

Degl'Imenei fien tosto
spente le tede, e solo
diventino per te lugubre faci.

CLEARCO

Per me?

ELISA

Sì traditor. Vattene, e taci.

CLEARCO

Andrò, ma ...

ELISA

Ma per sempre
lontan dag'occhi miei!

CLEARCO

Sol pria concedi al labbro ...

ELISA

Abbastanza quel labbro
falso, spergiuo, ed infedel mi fu.
Vattene, iniquo, e non parlarmi più.

CLEARCO

(Oh dei! chi udì giammai sciagura
eguale?)

Se parto ...

ELISA

... è mio comando.

CLEARCO

Ora il disubbidirti è per me fede.

ELISA

E l'ascoltarti, iniquo,
è per me pena.

CLEARCO

(Che far deggio?)

ELISA

Treuloser, Du kommst mir noch
unter die Augen und stellst meine
schon strapazierte Geduld auf die Probe?

CLEARCO

Welch neues Vergehen?

ELISA

Die Hochzeitsfackeln
sollen gleich ausgelöscht werden,
und Dir sollen sie zum Begräbnis leuchten!

CLEARCO

Mir?

ELISA

Ja, Du Verräter! Geh weg, und sei still!

CLEARCO

Ich will gehen, aber ...

ELISA

Und ich will Dich
nie wiedersehen!

CLEARCO

Gestatte mir nur zuerst, dass mein Mund ...

ELISA

Dein Mund war mir gegenüber falsch,
eidbrüchig und treulos genug! Geh, Du
Niederträchtiger, sage nichts mehr!

CLEARCO

(Oh ihr Götter! Wer hat jemals von
so schlimmem Unglück gehört?)

Wenn ich gehe ...

ELISA

... das befehle ich Dir!

CLEARCO

Jetzt gebietet den Ungehorsam mir meine Treue!

ELISA

Und sie anhören, Niederträchtiger,
ist mir Strafe!

CLEARCO

(Was soll ich tun?)

ELISA

You perfidious man,
you again present yourself to me
and test my offended patience?

CLEARCO

What new error is there?

ELISA

The wedding torches shall be put out
at once and be used instead for your
funeral procession.

CLEARCO

For my funeral procession?

ELISA

Yes, traitor. Go, and keep quiet.

CLEARCO

I'll go, but ...

ELISA

And keep out of my sight
for all time!

CLEARCO

But first let my lips ...

ELISA

Those lips of yours have been false, perjurious, and
untrue enough to me. Go, unjust man, and don't
say another word to me.

CLEARCO

(Oh gods! Whoever has heard
of such misfortune?)

If I go ...

ELISA

... that's my command.

CLEARCO

Disobedience to you for me now means loyalty.

ELISA

And listening to you, unjust man,
for me means punishment.

CLEARCO

(What shall I do?)

ELISA

Ancor tardi?

Ubbidisci.

CLEARCO

E vuoi tu?

ELISA

Sì, che tu parta, e non parlarmi più.

CLEARCO

Ma lascia almen ...

3 *Aria*

ELISA

Non mi seguire infido,

fuggi dagli occhi miei,

tu quello più non sei

che ho tanto amato.

Lasciami, taci, parti,

sì, già tradita m'hai,

non più non m'ingannerai,

lasciami, ingrato.

Non mi seguire ...

4 **CLEARCO**

Qual cambiamento inaspettato? E chi?

Chi è l'empio mai, che cieche insidie

tende all'innocenza mia?

E di furor l'alma d'Elisa accende?

Questo rival, questo nemico vile

scoprirò, sfiderò: del sangue infame

mi sazierò. Ma che mai sogno, ah! lasso?

L'incostanza d'Elisa

è l'aspra mia nemica,

e per lei fann'ognor guerra al mio petto

la costanza, l'affetto, ed il timore,

la speranza, il sospetto ed il rigore.

5 *Aria*

La costanza, il timore, l'affetto,

la speranza, il rigore, il sospetto

mi tiene sempre in pene

e ognuno parte e viene a tormentarmi.

ELISA

Du zögerst noch?

Gehorche!

CLEARCO

Wenn Du es so willst ...

ELISA

Ja, geh, und sprich nicht weiter!

CLEARCO

Aber lass mich wenigstens ...

3 *Arie*

ELISA

Folge mir nicht, Du Treuloser,

komme mir nicht mehr unter die Augen,

Du bist nicht mehr der Mann,

den ich so sehr geliebt habe!

Lass mich, schweig, geh weg!

Ja, Du hast mich schon verraten,

noch einmal wirst Du mich nicht täuschen,

lass mich, Undankbarer!

Folge mir nicht ...

4 **CLEARCO**

Was ist das für eine unerwartete Veränderung? Und

wer? Wer nur ist der Niederträchtige,

der meiner Unschuld unsichtbare Fallstricke legt

und in Elisas Seele Zorn entfacht? Den Rivalen, den

feigen Feind will ich ausfindig machen und heraus-

fordern! An seinem ekelhaften Blut will

ich mich sättigen! Aber ach, was fällt mir ein? Elisas

Unbeständigkeit ist meine unerbittliche Feindin, und

ihrerwegen bekriegen sich jetzt in meinem Herzen

Standhaftigkeit, zärtliche

Neigung und Furcht, Hoffnung,

Misstrauen und Trotz.

5 *Arie*

Standhaftigkeit, Furcht und zärtliche Neigung,

Hoffnung, Trotz und Misstrauen

peinigen mich ständig,

kommen und gehen, um mich zu quälen.

ELISA

You tarry here?

Obey!

CLEARCO

Is that what you want?

ELISA

Yes, that you go and stop speaking to me.

CLEARCO

But at least let ...

3 *Aria*

ELISA

Don't follow me, faithless man;

get out of my sight:

you're no longer the man

to whom I gave my heart.

Leave me, keep quiet, go,

yes, you've betrayed me;

but you won't fool me again,

leave me, you ingrate.

Don't follow me ...

4 **CLEARCO**

What unexpected change is this?

And who? Who's the villain who lays

invisible traps for my innocence?

And inflames wrath in Elisa's heart?

I'll track down this rival, this vile enemy,

and challenge him to a duel; I'll sate

myself on his cursed blood.

But what am I dreaming, alas, poor me?

Elisa's fickleness is my bitter enemy,

and for her at every hour constancy,

affection, and fear, hope, suspicion, and resistance,

wage war in my heart.

5 *Aria*

Constancy, fear, affection,

hope, resistance, suspicion,

cause me incessant affliction

and come and go to torment me.

Disperato furore m'assale
ma non trovo il nemico, il rivale;
e nel crudel martire
vorrei poter morire
o vendicarmi.
La costanza, il timore, l'affetto, ...

Scena terza

Agnore, Nino ed Sidonia.

6 AGNORE

Giacché amor ti promise; or voglio
che stringa l'imeneo nodo sì degno.

NINO

Più felice tu rendi oggi mia sorte.
Al tuo cenno m'avrai
fedele ad ogni impresa.

AGNORE

Ecco Sidonia.

Sorella, a Nino porgi

la destra in guiderdon della sua fede.

SIDONIA

(Qual sorpresa!)

AGNORE

Ei n'ha il merto.

SIDONIA

(Aita, inganno!)

NINO

Deh! affretta o bella il sospirato tanto
momento di mia gioia.

SIDONIA

Or che maggiore

prova vogl'io della sua fé. Germano,
oggi sol si prolunghi il suo contento.
Nino, sai pur ch'ardo d'amore anch'io,
spera e servi al grand'uopo.

NINO

Il petto mio esponi a mille morti,
e per mercede, dopo il servir,

Verzweifelte Wut übermannt mich,
aber ich kann den Feind, den Rivalen nicht
finden; und in dieser schrecklichen Marter
wollte ich, ich könnte sterben
oder mich rächen.
Standhaftigkeit, Furcht und zärtliche Neigung ...

Dritte Szene

Agnore, Nino und Sidonia.

6 AGNORE

Da die Liebe es Dir schon versprach, will ich, dass
die Ehe jetzt ein so schickliches Band knüpfe!

NINO

Du machst mich heute übergücklich!
Auf Deinen Wink hin will ich Dir
bei jeder Unternehmung treu beistehen!

AGNORE

Hier kommt Sidonia.

Schwester, reiche Nino

die Hand, als Lohn für seine Treue!

SIDONIA

(Das kommt unerwartet!)

AGNORE

Er hat es verdient.

SIDONIA

(Jetzt braucht es eine List!)

NINO

Meine Schöne, gewähre mir doch schnell
die Freude, nach der ich mich so sehne!

SIDONIA

Welchen größeren Beweis für seine Treue kann ich
verlangen? Bruder, nur heute noch wollen wir es
aufschieben, ihn glücklich zu machen! Nino, Du
weißt, dass auch ich heiße Liebe fühle, hoffe und tu,
was nötig ist!

NINO

Du lässt mein Herz tausend Tode erleiden,
und, bitte, wenn ich Euch diene,

Desperate rage assails me,
but I can't find my enemy, my rival,
and in this cruel torment
I wish I could die or
vindicate myself.
Constancy, fear, affection ...

Third Scene

Agenore, Nino, and Sidonia.

6 AGENORE

Since love has promised it to you, I now want
the rite of marriage to tie such a fine knot.

NINO

Today you've made my fate a happier one.
At a sign from you, you'll find me ready
for loyal service in every undertaking.

AGENORE

Look, it's Sidonia!
Sister, give Nino your right hand
as a reward for his loyal service.

SIDONIA

(What a surprise!)

AGENORE

He has earned this honor.

SIDONIA

(Help, deceitfulness!)

NINO

Oh, hasten, my beauty, to grant me
this joyful, much-sighed-for moment.

SIDONIA

Now what I need is greater proof
of his loyalty. Brother, let his happiness
be put off for just one day.
Nino, you know that I too feel love's fire;
hope and serve the top priority.

NINO

You subject my heart to a thousand deaths,
and, please, after I render my service,

non mi mancar di fede.

SIDONIA

Vanne e tien pronte le tue squadre all'armi.
Prova in breve farem del tuo valore.

NINO

Non sa che sia periglio amante core.

[7] *Aria*

Sapete che in amor,
o luci care,
la tirannia maggior
è il prolungare
il già promesso ben.
Si deve un gran piacer
pria sospirare:
Ma non v'è duol più fier
che l'aspettare
la gioia che non vien
Sapete che in amor ...

[8] **SIDONIA**

Germano, Elisa ancora arde di sdegno.

AGENORE

Ma di Clearco è troppo amante ancora.

Scena quarta

Clearco e detti.

[9] **CLEARCO**

Sidonia, a te mi tragge
l'odio di Elisa. Essa infedel mi crede,
e col suo core i doni suoi mi toglie.

SIDONIA

(L'arte giovò.)

De' tuoi disastri ho pena.

CLEARCO

Soffro i miei con costanza;
ma quei di Elisa orror mi fanno.

SIDONIA

E quali?

dann halte mir Dein Versprechen!

SIDONIA

Geh, Deine Truppe soll kampfbereit sein! Bald werden wir Deine Tapferkeit auf die Probe stellen!

NINO

Ein liebendes Herz weiß nicht, was Gefahr ist!

[7] *Arie*

Ihr teuren Augen
sollt wissen, dass es in der Liebe
die schlimmste Grausamkeit ist,
ein schon versprochenes Glück
hinauszuzögern.
Nach einer großen Wonne
muss man sich zuerst sehnen,
aber es gibt keinen schlimmeren Schmerz,
als auf eine Freude zu warten,
die nicht kommt!
Ihr teuren Augen ...

[8] **SIDONIA**

Bruder, Elisa fühlt immer noch flammenden Zorn.

AGENORE

Aber sie ist immer noch allzu verliebt in Clearco!

Vierte Szene

Clearco und die Vorigen.

[9] **CLEARCO**

Sidonia, Elisas Hass führt mich zu Dir!
Sie glaubt, ich wäre ihr untreu, und sie
entzieht mir ihr Herz und alle ihre Gaben!

SIDONIA

(Meine List war erfolgreich!)

Dein Unglück dauert mich.

CLEARCO

Ich ertrage sie standhaft; aber die Gefahr,
die Elisa droht, macht mich schauern!

SIDONIA

Was wäre das?

don't break your promise to me.

SIDONIA

Go and hold your troops in readiness for the fight.
In brief we'll put your bravery to the test.

NINO

A loving heart doesn't know the meaning of danger.

7 **Aria**

Know that in love,
O dear eyes,
the greatest danger lies
in putting off a promise
once it's been made.
Great pleasure first must
do its sighing,
but there's no fiercer grief
than waiting for joy
that doesn't arrive.
Know that in love ...

8 **SIDONIA**

Brother, Elisa continues to feel hate's flames.

AGENORE

But she's still too much in love with Clearco.

Fourth Scene

Clearco and those present.

9 **CLEARCO**

Sidonia, Elisa's hatred brings me to you.
She believes that I'm disloyal,
and she withholds her heart and her gifts from me.

SIDONIA

(My craft has been effective.)
I'm sorry about your disasters.

CLEARCO

I bear my mishaps with steadfastness,
but those that threaten Elisa horrify me.

SIDONIA

What are they?

CLEARCO

Trame, e trame mortali.

AGENORE

E taci alla sovrana il suo periglio?

CLEARCO

L'espormi al real ciglio è suo divieto.

SIDONIA

(Ecco dell'opra il frutto.)

AGENORE

(Io già son lieto.)

CLEARCO

Vanne, o Sidonia, e in nome
del misero Clearco,
ch'ella chiama sleale, ingrato, infido,
dille che si minaccia in questa notte
la sua grandezza,
e 'l viver suo: Che d'armi,
e in un di foco empir dovrà la reggia
il furor congiurato, che d'Astarto ...
non più d'indugio in chi vuol salva Elisa.
Vanne, e 'l mio amor dall'opra mia ravvisa.

Scena quinta

Elisa e detti.

[10] ELISA

(Odi il perfido cor.)

SIDONIA

Parto.

ELISA

(a *Sidonia*) Trattienti.

(a *Clearco*) Sugl'occhi miei?

CLEARCO

Qui amor mi trasse.

ELISA

Ingrato.

CLEARCO

E la mia fede?

CLEARCO

Machenschaften, die ihr Leben bedrohen!

AGENORE

Und Du verschweigst der Herrscherin ihre Gefahr?

CLEARCO

Sie untersagt mir, vor sie hin zu treten.

SIDONIA

(Dafür habe ich gesorgt!)

AGENORE

(Ich bin zufrieden!)

CLEARCO

Geh zu ihr, Sidonia, und im Namen
des unglücklichen Clearco,
den sie unehrlich, undankbar, treulos
nennt, sage ihr, dass heute Nacht
ihre Herrschaft und ihr Leben bedroht
sind; dass die Verschwörer im Palast
mit Feuer und Schwert wüten werden,
dass Astarto ... Wer Elisa retten will,
darf nicht länger zögern! Geh, und was ich
tue, mag ihr zeigen, dass ich sie liebe!

Fünfte Szene

Elisa und die Vorigen.

[10] ELISA

(Höre sich einen den Treulosen an!)

SIDONIA

Ich gehe!

ELISA

(zu *Sidonia*) Bleib da!

(zu *Clearco*) Du mir vor Augen?

CLEARCO

Die Liebe hat mich hergeführt!

ELISA

Undankbarer!

CLEARCO

Und was ist mit meiner Treue?

CLEARCO

Intrigues and deadly schemes.

AGENORE

And you don't tell the sovereign that she's in danger?

CLEARCO

She prohibits me from appearing in her presence.

SIDONIA

(That's the fruit of my labors.)

AGENORE

(I'm happy to hear it.)

CLEARCO

Go, Sidonia, in the name of poor Clearco,
whom she calls disloyal, ungrateful, and faithless;
tell her that a threat is posed to her rule
and to her life this very night;
that conspiratorial rage will fill
the palace with arms and fire, that Astarco ...
hesitation should no longer be found
in the man who wants to save Elisa.
Go, and my love will be shown
by my deeds.

Fifth Scene

Elisa and those present.

[10] ELISA

(Hear the perfidious heart!)

SIDONIA

I'm going.

ELISA

(*To Sidonia*) Stay here!

(*To Clearco*) You, in my presence?

CLEARCO

Love brought me here.

ELISA

Ungrateful man!

CLEARCO

And my loyalty?

ELISA

Parti.

AGENORE

No, regina; ei rimanga; e qui palesi la congiura ben nota al suo rimorso.

ELISA

Ingrato, e traditore?

SIDONIA

A che taci? Sù: Dille, dille che si minaccia in questa notte la sua grandezza, e 'l viver suo.

CLEARCO

Lo dico.

ELISA

Ciel! che ascolto?

SIDONIA

Che d'armi e in un di foco empir dovrà la reggia il furor congiurato.

CLEARCO

Il dico, e 'l dissi.

ELISA

Scellerato ardimento.

SIDONIA

(il sospetto di lei fa il mio contento).

Che si serve ad Astarto

col suo cader, con la sua morte.

CLEARCO

Il dico.

AGENORE

Ma dille ancor che del misfatto enorme sei complice, e ministro, e che in Clearco conosce Elisa il suo maggior nemico.

ELISA

Dillo (ma no 'l vorrei.)

CLEARCO

Questo no 'l dico.

ELISA

Ah! lo dice il tuo volto e più del volto

ELISA

Geh!

AGENORE

Nein, Königin, er bleibe und entdecke hier die Verschwörung, die der reuige Sünder genau kennt!

ELISA

Undankbar, und ein Verräter?

SIDONIA

Warum schweigst Du? Sage ihr doch, sage ihr, dass heute Nacht ihre Herrschaft und ihr Leben bedroht sind!

CLEARCO

Das sage ich!

ELISA

Himmel, was höre ich?

SIDONIA

Dass die Verschwörer im Palast mit Feuer und Schwert wüten werden!

CLEARCO

Das sage ich, und habe es schon gesagt!

ELISA

Welch frevelhafte Kühnheit!

SIDONIA

(Ich bin froh, dass sie ihn verdächtigt!)

Dass Astartos Anhänger

Sie stürzen und töten wollen.

CLEARCO

Ja, das sage ich!

AGENORE

Aber sage ihr auch, dass Du bei dieser schrecklichen Missetat Komplize und Helfer bist, und dass Elisa in Clearco ihren größten Feind hat!

ELISA

Sage es! (Aber das möchte ich nicht hören!)

CLEARCO

Das sage ich nicht!

ELISA

Ach, es steht Dir ins Gesicht geschrieben, und Dein

ELISA

Go!

AGENORE

No, queen; let him stay and in your presence reveal
the conspiracy so familiar to him in his remorse.

ELISA

An ungrateful man and a traitor?

SIDONIA

Why don't you speak? Up, tell her,
tell her that her rule and her life
are threatened this very night.

CLEARCO

That's what I'm saying.

ELISA

Heaven! What do I hear?

SIDONIA

That conspiratorial rage will fill
the palace with arms and fire.

CLEARCO

That's what I'm saying and what I've said!

ELISA

What criminal audacity!

SIDONIA

(Her suspicion makes mine happy.)
That Astarto's cause is served
with her downfall, with her death.

CLEARCO

That's what I'm saying.

AGENORE

But then tell her that you're an accomplice
and perpetrator in this horrendous misdeed,
and that in Clearco Elisa sees her worst enemy.

ELISA

Say it (but that's not what I want.)

CLEARCO

That's not what I'm saying.

ELISA

Ah! Your face is saying it, and more than your face

il perfido tuo core a me lo dice.

CLEARCO

Io, mia ...

ELISA

Che mia? Non più.

CLEARCO

(Sono infelice.)

SIDONIA

(Ho pietà del suo duol, e pur mi giova.)

AGENORE

Scopra l'autor.

ELISA

L'autor esponi.

CLEARCO

(Io 'l padre?)

Perdona, egli mi è ignoto.

ELISA

Ignoto? Quel tu sei, se no 'l confessi.

SIDONIA

È d'Elisa nemico

chi tutto a lei non scopre il suo periglio.

CLEARCO

(In me pena l'amante e pena il figlio.)

Scena sesta

Nino e detti.

11 NINO

Regina, empie e inonda il ferro e 'l foco

la reggia mal difesa. Ivi i nemici

plaudon di Astarto al nome,

e rea di tirannia si cerca Elisa.

CLEARCO

Corro alle tue vendette.

ELISA

Resta. Chi del tumulto è legge, e guida?

NINO

Il padre di Clearco.

treuloses Herz sagt es mir noch deutlicher

CLEARCO

Ich, meine ...

ELISA

Was heißt »meine«? Das war einmal!

CLEARCO

(Ich Unglücklicher!)

SIDONIA

(Dauert mich auch sein Schmerz, mir nützt er!)

AGENORE

Nenne den Kopf der Verschwörung!

ELISA

Ja, gib seinen Namen preis!

CLEARCO

(Ich soll meinen Vater verraten?)

Verzeih, mir ist er unbekannt?

ELISA

Unbekannt? Nennst Du ihn nicht, bist Du es selbst!

SIDONIA

Wer Elisa nicht alles über die Gefahr

enthüllt, in der sie schwebt, ist ihr Feind!

CLEARCO

(Ich leide als Liebender ebenso wie als Sohn!)

Sechste Szene

Nino und die Vorigen.

11 NINO

Königin, Feuer und Schwert überfluten und erobern

den Palast, der schlecht verteidigt wird. Die Feinde

jubeln beim Namen Astartos, und sie suchen nach

Elisa, der sie vorwerfen, eine Usurpatorin zu sein!

CLEARCO

Ich eile, Dich zu rächen!

ELISA

Bleib hier! Wer befiehlt und führt den Aufstand?

NINO

Clearcos Vater.

your perfidious heart is saying it to me.

CLEARCO

Me, my ...

ELISA

What "my"? No more.

CLEARCO

(I'm an unhappy man).

SIDONIA

(I pity him in his grief, but it's for my own good.)

AGENORE

Reveal its author!

ELISA

Name its author!

CLEARCO

(Me, my father?)

Pardon me, I don't know who he is.

ELISA

You don't? If you don't name him, then it's you!

SIDONIA

He who doesn't tell Elisa the whole truth
about her peril is her enemy.

CLEARCO

(A lover and a son suffer in me.)

Sixth Scene

Nino and those present.

11 NINO

Queen, sword and fire crowd and pack
the poorly defended palace,
where your enemies applaud Astaro's name,
and the tyrannical Elisa is sought.

CLEARCO

I'll hasten to take revenge on your behalf.

ELISA

Stay! Who commands and leads the tumult?

NINO

Clearco's father.

ELISA

L'autor ti è ignoto, ed è Fenicio? Or veggio
del tuo silenzio, e le ragioni, e l'arti.

CLEARCO

Come? Sol per salvarti ...

ELISA

Ammutisci.

SIDONIA

(Pavento.)

AGENORE

(ad Elisa) Temo per la tua vita.

NINO

Resti qui custodita.

CLEARCO

E dall'onte la salvi il mio valore.

NINO

Non si affidan regine a un traditore.

CLEARCO

(a Nino, e poi ad Elisa)

Io traditor? Permetti
ch'io vada contro il padre,
e che il mio ferro
provi contro di lui la gloria mia.

AGENORE

(ad Elisa)

Finge zelo di gloria e cerca scampo.

SIDONIA

(Fra la tema e l'amor gelo ed avvampo.)

ELISA

Tant'empio non ti voglio
per Fenicio; qui resta.

Agenore al tuo zelo, uguale al merto
mercede avrai.

CLEARCO

(Destin!)

ELISA

Sì, avrà mercede.

ELISA

Kenst den Urheber nicht, doch ist's Fenicio? Jetzt
verstehe Dein Schweigen, die Gründe, die List.

CLEARCO

Was sagst Du da? Nur, um Dich zu retten ...

ELISA

Schweig still!

SIDONIA

(Mir wird bange!)

AGENORE

(zu Elisa) Ich fürchte um Dein Leben!

NINO

Bleib hier, unter militärischem Schutz!

CLEARCO

Und vor Schande bewahre sie meine Tapferkeit!

NINO

Königinnen vertraut man nicht einem Verräter an!

CLEARCO

(zu Nino, dann zu Elisa)

Ich ein Verräter? Erlaube,
dass ich meinem Vater entgentrete,
und dass mein Schwert im Kampf
mit ihm meinen Ruhm bestätige!

AGENORE

(zu Elisa)

Er tut, als wollte er Ruhm, und sucht eine Ausflucht!

SIDONIA

(Zwischen Furcht und Liebe wird mir kalt und heiß!)

ELISA

Ich will nicht, dass Du so niederträchtig an Fenicio
handelst; bleib hier! Agenore, für Deinen Eifer
wirst Du eine Belohnung erhalten, die Deinen
Verdiensten entspricht.

CLEARCO

(Grausames Schicksal!)

ELISA

Ja, er wird belohnt werden!

ELISA

You don't know its author, and he's Fenicio? Now I
understand your silence's clever how and its why.

CLEARCO

What? Solely to save you ...

ELISA

Hold your tongue!

SIDONIA

(I tremble.)

AGENORE

(To Elisa) I fear for your life.

NINO

Stay here, under protection.

CLEARCO

And may my valor rescue her from affronts.

NINO

Queens aren't entrusted to a traitor.

CLEARCO

(To Nino and then to Elisa)

Me, a traitor? Do permit me

to go against my father,

and that against him

my sword attest to my glory.

AGENORE

(To Elisa)

He pretends to strive for glory but seeks a means
of escape.

SIDONIA

(Between fear and love I feel cold and hot.)

ELISA

I don't want you to be so cruel to Fenicio;

stay here. Agenore, for your dedication

you'll receive a fitting reward

for your service.

CLEARCO

(Fate!)

ELISA

Yes, you'll have your reward.

Per chi serba ad Elisa, e vita, e regno
è poco un trono.

CLEARCO

(Ciel!)

ELISA

Si: Un trono è poco.

SIDONIA

(Il suo stesso dolor serve al mio foco.)

ELISA

*(ad Agenore, guardando di quando in
quando Clearco)*

Vanne a Fenicio. Il contumace intenda
chè in mio poter Clearco; io fuor di rischio
Cadano a lui di man l'armi superbe:
O di Clearco (Oh dio!) in quest'ora,
in questa, di Clearco al mio piè cada la testa.

AGENORE

Servo al cenno real.

ELISA

(Pena più fiera abbia da gelosia).

Vá, servi, e spera.

[12] *Aria*

AGENORE

Spero, ma sempre peno;
servo, ma sempre spero
di farmi lieto un dì.
La gioia è poi lontana,
e la speranza è vana;
e spero, peno e servo;
ma sempre, oh dio, così?
Spero, ma sempre peno ...

Scena settima

Elisa, Clearco, Sidonia e Nino.

[13] **ELISA**

Giura adesso, che Astarto è nome ignoto
e cifre della frode i fogli suoi.

Für den, der Elisa das Leben und die Herrschaft
rettet, ist ein Thron nicht zu viel!

CLEARCO

(Himmel!)

ELISA

Ja, ein Thron ist geringer Lohn!

SIDONIA

(Sogar sein Schmerz ist meiner Liebe günstig!)

ELISA

*(zu Agenore, wobei sie manchmal Clearco
anschaut)*

Geh zu Fenicio. Der Rebell soll erfahren, dass
Clearco in meiner Gewalt ist und ich außer Gefahr
bin. Dem Anmaßenden sollen die Waffen aus der
Hand fallen, oder Clearcos (oh Gott!), Clearcos
Kopf fällt noch in dieser Stunde vor meine Füße!

AGENORE

Ich gehorche Deinem königlichen Befehl!

ELISA

(Die Eifersucht sei eine noch grausamere Strafe!)

Geh, tu, was ich gesagt habe, und hoffe!

[12] *Arie*

AGENORE

Ich hoffe, aber ich leide immer noch;
Ich bin Dir zu Diensten, aber immer noch
hoffe ich, eines Tages glücklich zu werden.
Dann ist die Freude wieder fern,
und die Hoffnung vergeblich;
und ich hoffe, leide und diene;
oh Gott, wird das denn immer so bleiben?
Ich hoffe aber ich leide immer noch ...

Siebte Szene

Elisa, Clearco, Sidonia und Nino.

[13] **ELISA**

Jetzt schwöre, dass Dir der Name Astarto unbe-
kannt und sein Brief eine Fälschung ist!

For the man who saves Elisa's life and rule
a throne is little.

CLEARCO

(Heaven!)

ELISA

Yes, a throne is little.

SIDONIA

(Even his grief favors my fire.)

ELISA

(To Agenore, looking at Clearco from time to time)

Go to Fenicio. The contumacious man shall

be informed that Clearco is in my power

and that I'm out of danger.

The haughty weapons shall fall from his hands;

or Clearco's head (oh God!) at this very moment,

at this very moment, shall fall at my feet!

AGENORE

I'll obey your royal command.

ELISA

(Jealously shall bring him a crueler punishment.)

Go, obey, and hope!

12 *Aria*

AGENORE

I hope, but I continue to pine;

I obey, but I continue to hope

to be made happy someday.

Then joy is far away,

and hope is in vain;

and I hope, pine, and serve;

but, oh God, shall it always be like this?

I hope, but I continue to pine ...

Seventh Scene

Elisa, Clearco, Sidonia, and Nino.

13 **ELISA**

Now swear that Astarto's name is unfamiliar

to you and that his letter is a forgery.

CLEARCO

Che dir poss'io se reo
mi fan gli dei.

ELISA

Menti. Un ingrato, un traditor tu sei.

CLEARCO

Regina ... il ciel m'ascolti. Io son tradito.

ELISA

(non ascolta Clearco, ma ad Nino e Sidonia)

Ingannarmi potrei?

NINO

Sedotto è il tuo rigor dalla clemenza.

SIDONIA

E questa è cieca, ove la tragga amore.

ELISA

Vattene. Ingrato sei. Sei traditore.

[14] *Aria*

CLEARCO

Se vuoi che in pace io mora
non dirmi traditor,
non dirmi ingrato.

Misero dimmi; e allora
perdono al tuo rigor:

E sol del mio dolor
incolpo il fato.

Se vuoi che in pace io mora ...

[15] **ELISA**

Due delitti ha Clearco. Egli d'Elisa
la vita insidiò, tradi l'amore:
Sidonia, intendi?

SIDONIA

Intendo.

ELISA

Non abbia in te rival la tua regina.

SIDONIA

Io gradirei di un traditor l'affetto?

CLEARCO

Was kann ich sagen, wenn die Götter
mich schuldig erscheinen lassen!

ELISA

Du lügst! Du bist ein undankbarer Verräter!

CLEARCO

Königin ... Der Himmel höre mich! Ich bin verraten!

ELISA

(hört nicht auf Clearco, stattdessen zu Nino und Sidonia)

Könnte ich mich vielleicht täuschen?

NINO

Deine Strenge wird von der Milde verführt.

SIDONIA

Und die ist blind, wenn die Liebe sie leitet.

ELISA

Geh! Du bist undankbar, und ein Verräter!

[14] *Arie*

CLEARCO

Wenn Du willst, dass ich in Frieden sterbe,
nenne mich nicht Verräter,
nicht undankbar!

Nenne mich unglücklich;
dann vergebe ich Deiner Strenge
und lege mein Leid
nur dem Schicksal zur Last.

Wenn Du willst, dass ich in Frieden sterbe ...

[15] **ELISA**

Clearco ist doppelt schuldig. Er hat Elisa
nach dem Leben getrachtet und ihre Liebe
verraten. Hörst Du, Sidonia?

SIDONIA

Ich höre es!

ELISA

Du sollst nicht die Rivalin Deiner Königin sein!

SIDONIA

Ich wünschte die Zuneigung eines Verräters?

CLEARCO

What can I say if the gods
make me a guilty man?

ELISA

You're lying. You're an ingrate, a traitor.

CLEARCO

Queen ... may heaven hear me. I've been betrayed.

ELISA

(She doesn't listen to Clearco but says to Nino and Sidonia:)

Might I be mistaken?

NINO

Your cruelty is softened by your clemency.

SIDONIA

And it's blind when love guides it.

ELISA

Go, you're an ingrate. You're a traitor.

¹⁴ *Aria*

CLEARCO

If you want me to die in peace,
don't call me a traitor,
don't call me an ingrate.

Call me an unfortunate man,
and then I'll pardon
your cruel stance

and blame fate alone for my grief.

If you want me to die in peace ...

¹⁵ **ELISA**

Clearco has committed two crimes.
He conspired against Elisa's life and betrayed her
love. Sidonia, do you hear me?

SIDONIA

I hear you.

ELISA

Your queen won't have a rival in you.

SIDONIA

I should welcome a traitor's affection?

NINO

Per la fé di Sidonia offro la mia.

Essa a me la giurò.

SIDONIA

(La gelosia a lei si tolga)

e a Nino anch'io la giuro.

ELISA

(a Nino) Ami dunque Sidonia?

NINO

È l'amor mio quel volto; è la mia speme.

ELISA

(a Sidonia) E tu l'ami del pari?

SIDONIA

Nino è la gloria mia; Nino è 'l mio bene.

ELISA

(Cessa il timor.)

(a Nino e Sidonia) Tal fede?

NINO & SIDONIA

S'io fossi men fedele

a lei / lui sarei spergiuo / sperguira,
e a me crudele.

ELISA

Amatevi, e sperate. Il vostro amore
piace ad Elisa. Essa il farà contento.

SIDONIA

Nel tuo favore il mio piacer già sento.

NINO

Alma, in amor di più bramar non puoi.

ELISA

Ah! Potessi esser lieta al par di voi.

[16] *Aria*

Oh, quanto invidia il cor
il vostro dolce ardor,
felici amanti.

Non hanno che sperar
quell'alme che in amar
sono costanti.

Oh, quanto invidia il cor ...

NINO

Ich biete Sidonia meine Treue für die ihre!

Sie hat sie mir geschworen!

SIDONIA

(Ich will ihr die Eifersucht nehmen!)

Ja, ich schwöre Nino Treue!

ELISA

(zu Nino) Also liebst Du Sidonia?

NINO

Dies Antlitz ist meine Liebe, ist meine Hoffnung!

ELISA

(zu Sidonia) Und Du liebst ihn ebenfalls?

SIDONIA

Nino ist mein Stolz und mein Liebster!

ELISA

(Ich habe nichts zu befürchten.)

(zu Nino und Sidonia) Seid Ihr einander treu?

NINO & SIDONIA

Wenn ich weniger treu wäre,
würde ich ihm / ihr gegenüber eidbrüchig
und wäre grausam zu mir selbst!

ELISA

Liebt einander und hofft. Eure Liebe gefällt Elisa. Sie
wird dafür sorgen, dass sie Erfüllung findet.

SIDONIA

Dank Deiner Gunst fühle ich schon meine Wonne!

NINO

Herz, mehr kannst Du in der Liebe nicht begehren!

ELISA

Ach, könnte ich doch so glücklich sein wie Ihr!

[16] *Arie*

Oh, wie neidisch ist mein Herz
auf Eure süße Leidenschaft,
Ihr glücklich Liebenden!

Euren Seelen bleibt
nichts zu hoffen übrig,
da sie in der Liebe beständig sind.

Oh, wie neidisch ist mein Herz ...

NINO

I offer Sidonia my fidelity for hers.
She swore it to me.

SIDONIA

(May her jealousy be eliminated),
and I too swear mine to Nino.

ELISA

(To Nino) So you love Sidonia?

NINO

That face is my love; it's my hope.

ELISA

(To Sidonia) And you love him the same?

SIDONIA

Nino is my glory; Nino is my dear.

ELISA

(Fear is no more.)

(To Nino and Sidonia) Such is your faith?

NINO & SIDONIA

If I were less faithful

to her / to him, I would be a perjurer
and cruel to myself.

ELISA

Love each other and hope.

Your love pleases Elisa. She'll make it happy.

SIDONIA

In your favor I already sense my bliss.

NINO

Heart, in love you can't desire more.

ELISA

Ah! If only I could be just as happy as you!

[16] *Aria*

Oh, how envious is my heart
of your sweet passion,
happy lovers!

Souls that are firm in love
need not hope for more, since
they are constant in love.

Oh, how envious is my heart ...

17 NINO

Mia bella, eccoci in porto ...

SIDONIA

Pria che tu siegua, ascolta. Alla tua fede chieder deggio un favore. A me lo giura.

NINO

A Sidonia lo giuro.

SIDONIA

Ma se avverrà che manchi?

NINO

Come tuo traditor tu m'odierai.

SIDONIA

L'impegno accetto. Or siegui.

NINO

Ed or lascia ch'io stampi
su quella man ch'è mia ...

SIDONIA

Nino, più saggio.

NINO

Al tuo sposo così?

SIDONIA

Sposo? Vaneggi.

NINO

Ma tu non promettesti
a me fede ed amor?

SIDONIA

Mal m'intendesti.

NINO

Ciel! Presente Elisa
non ti dicesti unita a' voti miei?

SIDONIA

E s'ella or fosse qui tal mi direi.
Se parli t'odierò qual traditore.

NINO

Legge crudel! Dimmi chi adori almeno.

SIDONIA

Vedi quanto ti stimo. Io t'apro
il varco al più chiuso del core.

17 NINO

Meine Schöne, jetzt sind wir ans Ziel gelangt ...

SIDONIA

Höre, ehe Du weitersprichst! Deiner Treue wegen
bitte ich Dich um einen Gefallen. Schwöre mir das!

NINO

Das schwöre ich Sidonia!

SIDONIA

Solltest Du aber Deinen Eid brechen?

NINO

Sollst Du mich als Verräter hassen.

SIDONIA

Damit bin ich einverstanden. Sprich weiter!

NINO

Jetzt gestatte, dass ich
auf die Hand, die mir gehört, einen Kuss ...

SIDONIA

Nino, sei brav!

NINO

So sprichst Du mit Deinem Bräutigam?

SIDONIA

Bräutigam? Du träumst!

NINO

Aber hast Du mir nicht
Treue und Liebe versprochen?

SIDONIA

Da hast Du mich falsch verstanden.

NINO

Himmel! Hast Du nicht in Elisas Gegenwart
gesagt, Du wünschtest Dir dasselbe wie ich?

SIDONIA

Und wäre sie jetzt hier, sagte ich dasselbe. So Du
aber sprichst, werde ich Dich als Verräter hassen!

NINO

Grausames Gebot! Sag mir wenigstens, wen Du liebst!

SIDONIA

Schau, wie ich Dich schätze! Ich öffne Dir
den Weg zur geheimsten Kammer des Herzens.

17 NINO

My beauty, we've reached our home port ...

SIDONIA

Before you continue, listen. I need to ask a favor of your loyalty. Swear it to me.

NINO

I swear it to Sidonia.

SIDONIA

But if you go back on it?

NINO

You'll hate me as your traitor.

SIDONIA

I accept your pledge. No go on.

NINO

And now let me imprint
on the hand that's mine ...

SIDONIA

Nino, more prudence.

NINO

So you speak to your betrothed?

SIDONIA

Betrothed? You're dreaming.

NINO

But didn't you promise me
faithfulness and love?

SIDONIA

You misunderstood me.

NINO

Heavens! In Elisa's presence
didn't you say you agreed to my wishes?

SIDONIA

And if she were here, I would say the same.
If you speak, I'll hate you like a traitor.

NINO

Cruel decree! At least tell me your love's name.

SIDONIA

See how much I value you. I open a path
to you into my heart's hiddenmost chamber.

Egli è Clearco.

[18] Aria

Non è poco, credi a me,
ch'io mi fidi sol di te,
che ti scopra il caro oggetto
dell'affetto del mio cor.

Così presto all'altrui fé
i pensieri suoi svelar
non è poco: E non pensar
che sia facile il favor.
Non è poco, credi a me ...

[19] NINO

Io son perduto. Un gran favor si chiama
il dir ch'io mi desperi.
E disperar conviene. Beltà che vanta
all'amante altr'amore,
altre piaghe, altre fiamme, altri legami,
vuol dir ch'ei più non viva, o più non ami.

[20] Aria

Mi dà crudel tormento
penosa gelosia.
Almen col mio contento
svanisse la costanza,
lasciasse la speranza
in pace l'alma mia.
Mi dà crudel tormento ...

Scena ottava

Cortile.

Fenicio, e poi Agenore.

[21] FENICIO

Costanza, amici: A' giusti voti arride
propizio il cielo. Arda la reggia, e seco
arda l'empia regina.

AGENORE

Fermati.

FENICIO

Elisa mora.

Es ist Clearco.

[18] Arie

Es bedeutet viel, glaube mir,
dass ich mich Dir allein anvertraue,
dass ich Dir offenbare,
wer mein Herzallerliebster ist.
So schnell einem anderen zu vertrauen
und ihm meine Gedanken zu offenbaren,
bedeutet viel; und glaube nicht, dass es
mir leichtfällt, Dir diese Gunst zu erweisen!
Es bedeutet viel, glaube mir ...

[19] NINO

Ich bin verloren! Eine große Gunst nennt sie es,
mir zu sagen, dass ich verzweifeln soll! Und das
muss ich! Wenn eine Schöne ihrem Liebhaber eine
andere Liebe rühmt, andere Wunden, andere Lei-
denschaft und Bindung, so heißt das, dass er nicht
weiterleben oder nicht länger lieben soll!

[20] Arie

Die schmerzliche Eifersucht
quält mich grausam!
Wenn wenigstens mit meinem Glück
auch meine Beständigkeit schwände
und die Hoffnung
mein Herz in Frieden ließe!
Die schmerzliche Eifersucht ...

Achte Szene

Innenhof.

Fenicio, dann Agenore.

[21] FENICIO

Nur Mut, Freunde! Gerechten Wünschen ist der
Himmel günstig! Der Palast soll brennen, und in den
Flammen soll die ruchlose Königin sterben!

AGENORE

Halt ein!

FENICIO

Elisa muss sterben!

He's Clearco.

[18] *Aria*

It isn't little, believe me,
that I confide to you alone,
that I reveal to you the dear object
of my heart's affection.

It isn't little to reveal so quickly
one's feelings to a third party;
and don't think
the favor comes easily.
It isn't little, believe me ...

[19] NINO

I'm done for. The words that make me despair
are called a great favor.

And despair I must. A beauty who boasts
of another love to her lover,
of other wounds, other flames, other bonds,
means that he shouldn't go on living or loving.

[20] *Aria*

Painful jealousy
gives me cruel torment.
If at least my commitment
would vanish with my contentment,
and hope would leave
my heart in peace!
Painful jealousy ...

Eighth Scene

A courtyard.

Fenicio and then Agenore.

[21] FENICIO

Firm commitment, friends! Heaven smiles propi-
tiously on just wishes. The palace shall burn,
and the vile queen shall burn with it.

AGENORE

Stop!

FENICIO

Elisa must die!

AGENORE

Elisa è salva.

FENICIO

Chi può trarla al mio sdegno?

AGENORE

Su dunque, ardito porta il foco, e 'l ferro
Vuol sugl'occhi di Elisa, ivi vedrai
fra catene Clearco.

FENICIO

O cieli! Il figlio?

AGENORE

Aspetta il suo destin. La legge è questa.
Vuol Elisa il tuo brando, o la sua testa.
Cedi alla tua regina.

FENICIO

Ho in Astarto il mio re.

AGENORE

Questi or difenda
il capo di Clearco. Infame acciario,
se più tardi, il recide.

FENICIO

Barbare stelle!

AGENORE

E 'l tuo furor l'uccide.
(*mostra di partire*)

FENICIO

Ferma!

AGENORE

Pensa, o fellow, che padre sei.

FENICIO

Se più fossi costante empio sarei.

22 *Aria*

Mi veggo solo, e vinto,
tradito, e abbandonato;
ma vile non sarò.
Può far ch'io cada estinto
l'ira d'avverso fato;
ma farmi vil non può. Mi veggo ...

AGENORE

Elisa ist in Sicherheit!

FENICIO

Wer kann sie vor meinem Hass retten?

AGENORE

Auf denn, dringe verwegen mit Feuer
und Schwert bis zu Elisa vor, Du wirst dort
Clearco in Ketten finden!

FENICIO

Oh Himmel! Meinen Sohn?

AGENORE

Er wartet darauf, dass sich sein Schicksal erfüllt.
So laut der Befehl: Elisa will Dein Schwert oder
seinen Kopf! Ergib Dich Deiner Königin!

FENICIO

Mein König ist Astarto.

AGENORE

Dann soll er jetzt Clearcos Kopf retten!
Wenn Du noch länger zögerst,
fällt er unter dem Richtschwert!

FENICIO

Wie grausam sind die Sterne!

AGENORE

Deine blinde Wut tötet ihn!
(*macht Anstalten fortzugehen*)

FENICIO

Warte!

AGENORE

Bedenke, Du Aufrührer, dass Du auch Vater bist!

FENICIO

Ich wäre niederträchtig, wenn ich nicht nachgäbe!

22 *Arie*

Ich sehe, dass ich allein, besiegt,
verraten und verlassen bin;
aber ich werde nicht feige sein!
Der Zorn des widrigen Schicksals
kann bewirken, dass ich falle,
aber er kann mich nicht feige machen! Ich sehe ...

AGENOIRE

Elisa is safe.

FENICIO

Who can save her from my hate?

AGENOIRE

Up then, audaciously force fire and sword
into Elisa's presence, where you'll see Clearco in
chains.

FENICIO

O heavens! My son?

AGENOIRE

He awaits his fate. The command is this:
Elisa wants your sword or his head.
Surrender to your queen!

FENICIO

I have my king in Astarto.

AGENOIRE

Then have him save Clearco's head.
If you continue to delay, an infamous
sword will cut it off.

FENICIO

Cruel stars!

AGENOIRE

And your rage will slay him.
(*He makes to go.*)

FENICIO

Stop!

AGENOIRE

Think, you outlaw, that you're a father.

FENICIO

I would be cruel if I continued to persist.

22 *Aria*

I see that I'm alone and vanquished,
betrayed, and forsaken;
but I won't be a vile coward.
The anger of adverse fate
may make me fall down dead;
but it can't make me a vile coward. I see ...

Scena nona

Elisa e Clearco.

[23] ELISA

Qui aspetto il reo tuo genitor: Dall'empio tu apprendesti a tradirmi. Il suo periglio tu corri ancor.

CLEARCO

Ma non lo merta il figlio.

ELISA

Il complice no 'l merta?

CLEARCO

L'innocente diss'io: Te 'l giuro e basti.

Vuoi la ruina mia?

L'affretta, e del tuo sdegno

vittima sia questa innocente vita.

Mille volte se puoi, fammi morire,
ma crudel non dir più che t'ho tradita.

ELISA

Oh, taci seduttore, taci!

Ecco il reo.

Scena decima

Fenicio prigioniero, e detti.

[24] ELISA

E tu, cieco al dover, spergiuo, ingrato,
contro me tua regina ...

FENICIO

In te non ho ...

ELISA

Silenzio chiedo, e rispetto.

FENICIO

Tutto è ver, sol Clearco ...

ELISA

Anch'egli, qual sei tu, è un traditore;
ma 'l fio del comun fallo
paghi un sol capo.

FENICIO

E qual?

Neunte Szene

Elisa und Clearco.

[23] ELISA

Hier erwarte ich Deinen schurkischen Vater. Von dem Grausamen lerntest Du, mich zu verraten! Du schwebst noch in derselben Gefahr wie er!

CLEARCO

Aber das hat sein Sohn nicht verdient!

ELISA

Der Mittäter verdient das nicht?

CLEARCO

Der Unschuldige, habe ich gesagt; ich schwöre es Dir, und gut! Willst Du meinen Untergang? Führe ihn schnell herbei, mein unschuldiges Leben falle Deinem Zorn zum Opfer! Lass mich tausend Tode sterben, wenn Du kannst, aber, Du Grausame, sage nicht mehr, ich hätte Dich verraten!

ELISA

Schweig, Verführer, schweige!

Da ist der Täter!

Zehnte Szene

Fenicio, gefesselt, und die Vorigen.

[24] ELISA

Und Du, blind für Deine Pflicht, eidbrüchig, undankbar gegen mich, Deine Königin ...

FENICIO

Du bist nicht ...

ELISA

Schweigen verlange ich und Respekt!

FENICIO

Es ist alles wahr, nur Clearco ...

ELISA

Auch er ist ein Verräter, genau wie Du;
aber die Buße für Euer gemeinsames
Vergehen soll nur ein Kopf bezahlen!

FENICIO

Und welcher?

Ninth Scene

Elisa and Clearco.

23 ELISA

Here I await your villain of a father.
From that cruel man you learned to betray me.
You run the same risk as he does.

CLEARCO

But the son doesn't deserve it.

ELISA

The accomplice doesn't deserve it?

CLEARCO

I said the innocent man: I swear it to you, and that's
enough. Do you want my ruin?
Have it come in a hurry, and let this innocent life
fall victim to your disdain.
Have me die a thousand times if you can, but, cruel
woman, don't say again that I betrayed you.

ELISA

Oh, be quiet, seducer, be quiet!
Look, here's the villain now.

Tenth Scene

Fenicio, taken prisoner, and those present.

24 ELISA

And you, blind to duty, perjurer, ungrateful man,
against me, your queen ...

FENICIO

In you I don't have ...

ELISA

Silence, I beg you, and respect.

FENICIO

It's all true, only Clearco ...

ELISA

He too, like you, is a traitor;
but only one head shall pay
the price for your shared offense.

FENICIO

And which one?

ELISA

Quello d'Astarto.

FENICIO

D'Astarto? Sai ch'in esso
il tuo giudice vive, e 'l mio sovrano?

ELISA

Siasi, e tu all'ire mie scopri l'arcano.

FENICIO

Sta l'arcano sepolto
tutto nell'alma mia.

ELISA

Parla, o morrai.

FENICIO

Morirà meco ancora
quell'arcano che cerchi;
ma non morrà già meco
quell'Astarto che temi.

ELISA

Clearco, attento ascolta.

Col tacermi costui ciò che non deve
vuol la sua morte, e vuol la tua. In Astarto
cerco un rebel. L'arcano
ch'il suddito fellow tace al sovrano,
l'amante genitor non taccia al figlio.
Seco ti lascio. Io tornerò, ma in breve;
e se allor contumaci
nella vostra perfidia ancor sarete,
sul mio capo ve 'l giuro, ambi morrete.

[25] Aria

(a Clearco) Ah no non ingannar
il mio pietoso cor.

Voglio far prova ancor
ingrato di tua fé.

(a Fenicio) Avverti non pensar

a vita e libertà:

Se tacerai, cadrà

prima lo sdegno in te.

Ah no non ingannar ...

ELISA

Der von Astarto!

FENICIO

Von Astarto? Weißt Du, dass in ihm
Dein Richter lebt, und mein Herrscher?

ELISA

So sei es; verrate Du meinem Zorn das Geheimnis!

FENICIO

Das ganze Geheimnis ist
in meinem Herzen begraben!

ELISA

Rede, oder Du wirst sterben!

FENICIO

Dann stirbt mit mir auch das Geheimnis,
das Du zu ergründen suchst;
aber Astarto, den Du fürchtest,
wird gewiss nicht mit mir sterben!

ELISA

Clearco, hör gut zu! Dein Vater verschweigt mir,
was er nicht verheimlichen darf, weil er sterben will,
und Du sollst auch sterben! Ich suche Astarto, weil
er ein Aufrührer ist. Das Geheimnis, das der
rebellische Untertan seinem Herrscher verschweigt,
wird der liebende Vater seinem Sohn nicht vorenthalten.
Ich lasse Euch allein, aber bald komme ich
zurück! Wenn ihr dann immer noch
verstockt in Eurer Bosheit verharrt, werdet ihr beide
sterben, das schwöre ich bei meinem Kopf!

[25] Arie

(zu Clearco) Ach nein, täusche nicht
mein mitleidiges Herz!

Ich möchte ein weiteres Mal Deine Treue auf die
Probe stellen, Du Undankbarer!

(zu Fenicio) Begreife, Du brauchst nicht
an Leben und Freiheit zu denken!

Wenn Du schweigst,

trifft mein Zorn Dich zuerst!

Ach nein, täusche nicht ...

ELISA

Astarto's.

FENICIO

Astarto's? Do you know that in him
your judge lives and my sovereign?

ELISA

It may be so; reveal the secret to my rage.

FENICIO

The secret in its entirety
is buried in my heart.

ELISA

Speak, or you'll die!

FENICIO

The secret you want revealed
will die with me;
but Astarto, whom you fear,
won't die with me.

ELISA

Clearco, listen carefully!

By hiding from me what he shouldn't
he wants his death and yours. I'm seeking a rebel
in Astarto. The secret that a criminal subject keeps
from his sovereign is something that the loving
father won't hide from his son.

I'll leave you alone with him but then return in brief;
and if you continue to persist in your perfidy, both
of you shall die, I swear it by my head.

[25] Aria

(To Clearco) Ah, no, don't deceive
my compassionate heart.

I want to put your loyalty to the test
one more time, you ungrateful man.

(To Fenicio) Understand that you don't need to
think of life and liberty.

If you're silent, my hate will
come down on you first.

Ah, no, don't deceive ...

26 FENICIO

Ah, Clearco, Clearco!

Io ti perdo, io t'uccido, o parli, o taccia.

CLEARCO

Come? Sia noto Astarto, e salvo io sono.

FENICIO

Questo, questo è l'arcano.

Dura necessità! Parlo, e in udirmi

l'amor tuo inorridisca.

CLEARCO

Amar la sua regina è sì gran colpa

nel figlio di Fenicio?

FENICIO

No, ma in quel di Abdastarto amar Elisa è

il sommo de' misfatti, e de' più rei.

CLEARCO

In ... quel ...

FENICIO

Sì, d'Abdastarto, e tu lo sei.

CLEARCO

Che? Non son io tuo figlio?

FENICIO

In te onoro il mio re.

CLEARCO

Non son Clearco?

FENICIO

Vive in te Astarto.

CLEARCO

Oh dei! Ma come? E quando?

FENICIO

Allor che un empio fato

tolse al tuo genitor, vita e corona,

io ti serbai ch'ancor vagivi in fasce.

CLEARCO

Chi teco allor fu dell'inganno a parte?

FENICIO

Nessun. Primo lo taccia

chi non vuol che si sveli

26 FENICIO

Ach, Clearco! Ich stürze Dich ins Verderben, ich morde Dich, ob ich nun rede oder schweige!

CLEARCO

Wieso? Sag, wer Astarto ist, und ich bin gerettet!

FENICIO

Eben das ist das Geheimnis! Wie hart ist dieser

Zwang! Ich will sprechen, und Deine Liebe

mag erschauern, wenn Du mich hörst!

CLEARCO

Ist es ein so schlimmes Vergehen,

wenn Fenicios Sohn seine Königin liebt?

FENICIO

Nein, aber für den Sohn Abdastartos ist es die

größte und schlimmste Untat, Elisa zu lieben!

CLEARCO

Für ... den ...

FENICIO

Ja, für den Sohn Abdastartos, und das bist Du!

CLEARCO

Was? Bin ich nicht Dein Sohn?

FENICIO

In Dir ehre ich meinen König.

CLEARCO

Ich bin nicht Clearco?

FENICIO

In Dir hat Astarto überlebt.

CLEARCO

Oh ihr Götter! Aber wie, und wann?

FENICIO

Als ein widriges Geschick Deinem Vater sein Leben

und die Krone nahm, habe ich Dich gerettet, Du

lagst noch wimmernd in den Windeln.

CLEARCO

Wer außer Dir wusste damals davon?

FENICIO

Niemand. Wer nicht will,

dass ein großes Geheimnis enthüllt wird,

26 FENICIO

Ah, Clearco, Clearco! I'll lose you, I'll be your death, whether I speak or am silent.

CLEARCO

What? Say where Astarto is, and I'll be saved.

FENICIO

That, that's the secret. Cruel necessity! I'll speak, and when you hear me, may your love sense the horror.

CLEARCO

Is it such a great offense
for Fenicio's son to love his queen?

FENICIO

No, but it's the greatest and worst of misdeeds
for Abdastarto's son to love Elisa.

CLEARCO

For ... him ...

FENICIO

Yes, Abdastarto's son, and you're him.

CLEARCO

What? I'm not your son?

FENICIO

In you I honor my king.

CLEARCO

I'm not Clearco?

FENICIO

Astarto lives in you.

CLEARCO

Oh gods! But how? And when?

FENICIO

When a heinous deed took your father's life and crown, I saved you when you were whimpering in swaddling.

CLEARCO

Who shared the secret with you at that time?

FENICIO

Nobody. He who doesn't want to reveal a momentous secret

un grande arcano.

CLEARCO

A te si crederà che Astarto io sia?

FENICIO

Un che ricusa un figlio, e un sì gran figlio,
si può creder più padre?

Nell'odio di Fenicio

riconosci Astarto. Odi il tuo sangue.

Se al mio dir non dai fede, odi il tuo onore.

Odi l'ombra paterna

che sanguinosa ancor, perché negletta,

di riposo ti priega, e di vendetta.

CLEARCO

Vien la regina. Ahi vista!

Scena undicesima

Elisa e detti.

[27] **ELISA**

Sull'orme del furor, perfidi, io torno.

CLEARCO

Elisa, tempra il furor, mi è noto Astarto. Io

deggio alla pietà del genitor l'arcano.

Ben tosto alla mia fede tu lo dovrai. Donami sol
ch'altrove di palesarlo abbia la gloria, e 'l merto.

Dirlo, presente il padre,

non ben saprei:

Troppo il suo duol pavento.

ELISA

Purché resti Fenicio a sue catene

ti si compiacchia, ingrato, al dono assento.

[28] *Duetto*

ELISA

Innamorar

e poi mancar

dimmi perché?

CLEARCO

Innamorar

e abbandonar

muss vor allem schweigen.

CLEARCO

Wird man Dir denn glauben, dass ich Astarto bin?

FENICIO

Wer einen so berühmten Sohn verleugnet,

kann man den noch für seinen Vater halten?

Erkenne am Hass Fenicios, dass Du Astarto bist!

Höre auf Dein Blut. Wenn Du nicht glaubst, was

ich Dir sage, höre auf Deine Ehre. Höre auf den

Schatten Deines Vaters,

der Dich immer noch blutig um seine Ruhe und um

Rache bittet, die ihm nicht zuteil wurden!

CLEARCO

Die Königin kommt! Ach, wie schön sie ist!

Elfte Szene

Elisa und die Vorigen.

[27] **ELISA**

Wütend wie ich war, Treulose, komm ich wieder!

CLEARCO

Elisa, mäßige die Wut, ich kenne Astarto. Dank

der Barmherzigkeit des Vaters kenne ich das

Geheimnis! Dank meiner Loyalität erfährst Du es

bald! Gewähre mir nur anderswo die Ehre und

das Verdienst, es Dir zu offenbaren! In Gegenwart

meines Vaters wüsste ich es nicht recht zu sagen,

zu sehr fürchte ich seinen Schmerz!

ELISA

So Fenicio in Gefangenschaft bleibt, sei's Dir ge-

währt, Undankbarer, ich bin einverstanden!

[28] *Duetto*

ELISA

Liebe hervorrufen

und dann treulos sein,

sag mir, warum?

CLEARCO

Liebe hervorrufen

und mich dann verlassen,

sees to it that he keeps quiet about it.

CLEARCO

Will people believe you, that I'm Astarto?

FENICIO

He who renounces a son and such a great one,
can he continue to be regarded as his father?

In Fenicio's hate recognize that you're Astarto.

Hear your blood; if you don't believe what I say,
listen to your honor.

Hear your father's shade,
which bloody still, because it's neglected,
begs you for repose and for revenge.

CLEARCO

The queen is coming. Ah, what a beautiful sight!

Eleventh Scene

Elisa and those present.

[27] ELISA

I return, you perfidious man, on rage's trail.

CLEARCO

Elisa, temper your rage; Astarto is known to me.
I owe the secret to my father's compassion. Quite
soon you'll have my loyalty to thank for it. Only
grant me the honor and the privilege of being able
to reveal it to you elsewhere. In my father's pres-
ence, I wouldn't quite know how to say it; I tremble
too much to think of his grief.

ELISA

On the condition that Fenicio
remains in chains, I'll grant you this favor.

[28] Duet

ELISA

Fall in love
and then lose it
tell me, why?

CLEARCO

Fall in love
and forsake it,

dimmi perché?
È fido il mio cor.

ELISA

E pur mi tradi.

CLEARCO

E ingrato non è.

ELISA

Ma se vorrai
il premio avrai
della tua fé.

CLEARCO

T'ingannerai
se temerai
della mia fé.

CD 3 ATTO TERZO

Scena prima

Colonnato.

Nino, Sidonia ed Elisa.

[1] ELISA

Nino, Sidonia, qui?

SIDONIA

(ad Elisa) Sieguo farfalla il lume.

Clizia al mio sol m'aggio, ape al mio fiore.

(a Nino) Non è così? Dillo, mio ben, mio
nume.

NINO

Ah, regina.

SIDONIA

Su, dille,
che lontana da te non ho riposo,
che i più teneri sensi
giammai non concepì mente amorosa.

NINO

(E tacer mi conviene?)

ELISA

(a Sidonia) Ei non risponde.

sag mir, warum?
Mein Herz ist treu.

ELISA

Und dennoch hat es mich verraten.

CLEARCO

Und es ist nicht undankbar!

ELISA

Aber wenn Du nur willst,
wird Dir der Lohn
für Deine Treue zuteil!

CLEARCO

Du würdest Dich täuschen,
wenn Du um meine Treue
besorgt wärest!

CD 3 DRITTER AKT

Erste Szene

Säulengang.

Nino, Sidonia und Elisa.

[1] ELISA

Nino, Sidonia, Ihr hier?

SIDONIA

(zu Elisa) Ich folge als Schmetterling dem Licht. Wie
Clizia wende ich mich zu meiner Sonne, wie die
Biene zu meiner Blume. *(zu Nino)* Ist es nicht so?
Sag es, mein Liebster, mein Abgott!

NINO

Ach, Königin!

SIDONIA

Nur zu, sage ihr,
dass ich fern von Dir keine Ruhe habe,
dass ein verliebter Sinn
niemals zärtlichere Gedanken fasste.

NINO

(Und ich muss dazu schweigen?)

ELISA

(zu Sidonia) Er antwortet nicht.

tell me, why?
My heart is true.

ELISA

And yet it betrayed me.

CLEARCO

But it isn't ungrateful.

ELISA

But if you wish,
you'll have the reward
for your loyalty.

CLEARCO

You would be mistaken
if you feared
that I might be disloyal.

CD 3 THIRD ACT

First Scene

A colonnade.

Nino, Sidonia, and Elisa.

[1] ELISA

Nino, Sidonia, here?

SIDONIA

(To Elisa) Like a butterfly, I'm attracted
to the light. Like Clytie, I gravitate to my sun;
like a bee, to my flower. *(To Nino)* Isn't it so? Say so,
my dear, my idol.

NINO

Ah, queen!

SIDONIA

Up, tell her
that far from you I have no peace,
that a loving heart never felt
thoughts of greater tenderness.

NINO

(And I should keep quiet?)

ELISA

(To Sidonia) He doesn't answer.

SIDONIA

(ad Elisa) È il soverchio piacer che lo confonde.

NINO

(Che pena!)

ELISA

(a Sidonia) Ei sta confuso.

SIDONIA

Fa cor: Rispondi; di.

NINO

(E finger deggio?) Ella dicea così:

«Nino, l'amante core
piange sospira e pena,
arde, si strugge e more.»

ELISA

(a Sidonia) Per te?

SIDONIA

(ad Elisa) Per lui, mia fiamma,
e mia catena.

ELISA

Parti, o cara; abbastanza
qui s'esprime il tuo amor.

SIDONIA

Ma l'amor mio
prenda ancor da quei lumi il dolce addio.

[2] Aria

Sai pur ch'io vivo amante
sai tutti i miei pensier!

(a Nino a parte) (Ma non mi sai piacer;
soffrilo, e taci).

Sei fido e sei costante,
ti svelo l'amor mio;

(a Nino a parte) (ma più, che far poss'io,
se non mi piaci?)

Sai pur ch'io vivo amante ...

[3] ELISA

Quanto amante è Sidonia, e quanto è fida!

NINO

Anche troppo o regina.

SIDONIA

(zu Elisa) Das Übermaß an Wonne verwirrt ihn.

NINO

(Was für eine Qual!)

ELISA

(zu Sidonia) Er ist ganz durcheinander!

SIDONIA

Nur Mut, antworte; nun sag schon!

NINO

(Und ich muss mich verstellen?) Sie sagte:

»Nino, ein liebendes Herz
weint, seufzt und leidet,
steht in Flammen, verzehrt sich und stirbt.«

ELISA

(zu Sidonia) Um Deinetwillen?

SIDONIA

(zu Elisa) Um seinetwillen glühe ich
in Liebe, und er fesselt mich an sich!

ELISA

Geh jetzt, meine Liebe; Du hast hier Deine
Liebe hinreichend zum Ausdruck gebracht!

SIDONIA

Aber meine Liebe mag noch
süßen Abschied von ihm nehmen!

[2] Arie

Du weißt doch, dass ich verliebt bin,
Du kennst alle meine Gedanken!

(zu Nino, beiseite) (Aber Du vermagst nicht,
mir zu gefallen; ertrage es und schweige!)

Du bist treu und beständig,
ich offenbare Dir meine Liebe;

(zu Nino, beiseite) (aber was kann ich mehr
tun, wenn Du mir nicht gefällst?)

Du weißt doch, dass ich verliebt bin ...

[3] ELISA

Wie verliebt ist Sidonia, und wie treu ist sie!

NINO

Allzu sehr sogar, Königin!

SIDONIA

It's supreme bliss that confuses him.

NINO

(How I suffer!)

ELISA

(*To Sidonia*) He's confused.

SIDONIA

Courage, answer; speak!

NINO

(And I should pretend?) She said this:

"Nino, the loving heart
weeps, sighs, and suffers,
burns, is consumed, and dies."

ELISA

(*To Sidonia*) For you?

SIDONIA

(*To Elisa*) For him, my flame
and my chain.

ELISA

Go, my dear; here sufficient expression
has been lent to your love.

SIDONIA

But my love still needs
to bid him a sweet adieu.

[2] Aria

You know that I live in love;
you know all my thoughts!
(*To Nino, aside*) (But you can't please me;
bear it and keep quiet.)
You're true and faithful,
I reveal my love to you;
(*to Nino, aside*) (but what more can I do
if you don't please me?)
You know that I live in love ...

[3] ELISA

How very much Sidonia is in love, and how faithful!

NINO

All too much, O queen!

ELISA

Il vostro invidio felicissimo affetto,
alme costanti.

NINO

Siam felici del par, del pari amanti.

ELISA

Se ne invoglia il mio cor.
Qui di Clearco la vista attendo.
A me lo affretta, e torna.

NINO

Pronto m'avrai.

ELISA

Perché sì mesto sei?

NINO

Tanto fedel Sidonia io non vorrei.

[4] *Aria*

Così fedele
la mia tiranna
non vorrei, no,
perché crudele
se poi m'inganna
penar dovrò.
È l'alma avvezza
per il rigore
a sospirar;
sì grand'amore
senza timore
sperar non può.
Così fedele ...

Scena seconda

Elisa, e poi Clearco.

[5] **ELISA**

Che strano amor! Ma su gl'affetti altrui
a che vaneggi Elisa?
Troppo ti resta a ragionar su' tuoi.

CLEARCO

(Vederla e non amarla,

ELISA

Ich beneide Euch um Eure so glückliche
Liebe, Ihr treuen Herzen!

NINO

Wir sind beide gleich glücklich, und gleich verliebt.

ELISA

Darüber bin ich von Herzen froh! Ich erwarte,
Clearco hier zu sehen. Schicke ihn schnell zu mir,
und komme auch Du zurück!

NINO

Das will ich sogleich tun!

ELISA

Warum bist Du so traurig?

NINO

Es wäre mir lieber, Sidonia wäre nicht so treu!

[4] *Arie*

So treu
möchte ich meine Gebieterin
lieber nicht haben, nein,
denn wenn sie mich dann
grausam betrügt,
muss ich leiden.
Die Seele gewöhnt sich durch
die Unerbittlichkeit der Geliebten
daran zu seufzen;
ohne Furcht
kann eine so große Liebe
nicht hoffen.
So treu ...

Zweite Szene

Elisa und dann Clearco.

[5] **ELISA**

Was für eine seltsame Art von Liebe! Aber wozu
grübelst Du über die Gefühle anderer, Elisa? Es
genügt, über Deine eigenen nachzudenken!

CLEARCO

(Sie sehen und nicht lieben,

ELISA

I envy your blissful affection,
faithful souls!

NINO

We both are equally happy and equally in love.

ELISA

My heart is glad to hear it. I'm waiting here
to see Clearco. Hasten to send him to me and then
come back.

NINO

I'm ready to obey you!

ELISA

Why are you so sad?

NINO

If I had my way, Sidonia wouldn't be so true.

4 *Aria*

If I had my way,
my female tyrant
wouldn't be so true, no,
because when the cruel girl
plays tricks on me,
grief is my lot in life.
Cruel treatment
accustoms the heart
to sighing;
such a great love
can't hope
without fear.
If I had my way ...

Second Scene

Elisa and then Clearco.

5 **ELISA**

What a strange love! But why do you go on consid-
ering other people's affections!
It's enough for you to think about yours.

CLEARCO

(Seeing her and not loving her,

o cor non puoi.)

ELISA

Vieni, vieni o Clearco, e rassicura
un'alma combattuta
da speme, da timor, d'odio, e d'affetto.
Mostrami il mio nemico,
e rendimi il mio amante.

CLEARCO

Tanto ti preme Astarto?

ELISA

Pende dalla sua morte il mio riposo.

CLEARCO

Misero!

ELISA

Eh! Me l'addita,
per prova di tua fé, con men d'orrore.

CLEARCO

Servasi, o mia regina, al tuo furore.
Ma, svelarlo non basti. A' piedi tuoi
questo temuto tuo rival superbo
traggasi domo: in mio poter lo serbo.

ELISA

O cieli! E sarà vero
ch'io dovrò sì gran bene a man sì cara?

CLEARCO

Sì, ma pria d'un favor ...

ELISA

Clearco chiedi.

Libertà, genitor, grandezza, affetto.

Tutto prometto, abbilo

in premio e in dono.

Che vuoi? Qual è il tuo voto?

CLEARCO

Il suo perdono.

ELISA

Per Astarto?

CLEARCO

E v'aggiungi anch'il tuo amore.

das kannst Du nicht, mein Herz!)

ELISA

Komm, komm, Clearco, und beruhige
mein Herz, in dem Hoffnung und Furcht,
Hass und Zuneigung miteinander
kämpfen! Zeige mir meinen Feind,
und gib mir meinen Geliebten zurück!

CLEARCO

So wichtig ist Dir Astarto?

ELISA

Erst wenn er tot ist, kann ich ruhig sein!

CLEARCO

Der Unglückliche!

ELISA

Ach was! Zeige ihn mir, als Beweis für Deine Treue,
ohne dass Dich das Grauen ankommt!

CLEARCO

Ich will Deiner Wut dienen, meine Königin! Aber ihn
zu entlarven genügt nicht! Bezwungen will ich
Deinen gefürchteten, hochmütigen Feind Dir vor
die Füße werfen: Er ist in meiner Gewalt!

ELISA

Himmel! Ist es denn wahr, dass ich ein so großes
Glück einer so teuren Hand verdanken soll?

CLEARCO

Ja, aber vorher um eine Gunst ...

ELISA

Äußere Deine Bitte, Clearco! Deine Freiheit, die

Deines Vaters, die Herrschaft, meine Liebe!

Ich verspreche Dir alles, Du sollst es als Belohnung

und Geschenk empfangen! Was willst Du? Was ist

Dein Wunsch?

CLEARCO

Dass Du ihm verzeihst!

ELISA

Astarto?

CLEARCO

Und mehr noch: Dass Du ihn liebst!

O heart, that you can't do.)

ELISA

Come, come, O Clearco, and assure a heart
in its struggles with hope, with fear, with hate,
and with fondness. Show me my enemy,
and give me back my love.

CLEARCO

Astarto troubles you so much?

ELISA

My peace depends on his death!

CLEARCO

The poor man!

ELISA

Eh! Show him to me
as proof of your loyalty, rid of such horror.

CLEARCO

May your rage, O my queen, be served!
But revealing him isn't enough.
I'll tame that feared and haughty rival
and drag him to your feet: he's in my power.

ELISA

O heavens! Is it true that I owe such great good
fortune to a hand so dear?

CLEARCO

Yes, but first a favor ...

ELISA

Clearco, ask!
Freedom, your father, rule, affection.
I promise you everything;
you'll have it as a reward and a gift.
What do you want? What's your wish?

CLEARCO

His pardon.

ELISA

A pardon for Astarto?

CLEARCO

Add your love to it.

Te ne priega Clearco.

ELISA

Ah, traditore!

Tu m'amasti? Tu mai? No: Non è vero.

Perfido!

CLEARCO

(Cari sdegni!)

No: Taci, un sì gran bene non vuol Clearco.

Ei vuol vendette e sdegni.

Teco sol viva Astarto, e teco regni.

ELISA

Viverà. Regnerà:

Sol per tua pena.

CLEARCO

Io morirò; ma teco viva Astarto.

ELISA

E per l'atrio real a me lo guida,

ma solo, e non veduto.

CLEARCO

Ti piacerà, quanto ti piacqui anch'io.

ELISA

Più 'l tuo piacer non è ragion del mio.

CLEARCO

E s'egli al mio simile avrà il sembiante?

ELISA

Non m'abbia sposa,

e non mi sperì amante.

 *Aria*

CLEARCO

Amante e sposa

sì gli sarai

perché tu sai

che fido ei t'ama,

e che non brama

altri, che te.

Sarai pietosa

delle sue pene:

«Mio caro bene»

Darum bittet Dich Clearco!

ELISA

Ach, Du Verräter!

Hast Du mich jemals geliebt? Nein, das ist nicht wahr! Treuloser!

CLEARCO

(Wie lieb ist mir diese Empörung!)

Nein: Schweige, ein so großes Glück begehrt

Clearco nicht! Er verdient Rache und Zorn!

Nur Astarto soll mit Dir leben und herrschen!

ELISA

Er wird leben und herrschen,

das sei Deine Strafe!

CLEARCO

Ich werde sterben, aber Astarto soll mit Dir leben!

ELISA

Führe ihn durch den Vorhof des Palasts

zu mir, aber allein, niemand soll ihn sehen!

CLEARCO

Er wird Dir gefallen, wie auch ich Dir gefiel!

ELISA

Was Dir gefällt, gefällt nicht länger auch mir!

CLEARCO

Und wenn er genauso aussieht wie ich?

ELISA

Werde ich nicht seine Gattin,

und erst recht nicht seine Geliebte werden!

 *Arie*

CLEARCO

Geliebte und Gattin

wirst Du ihm doch sein,

weil Du weißt,

dass er Dich treu liebt

und dass er keine andere

begehrt als Dich!

Du wirst Mitleid

mit seinem Leiden haben:

»Mein lieber Schatz!«

Clearco asks this of you.

ELISA

Ah, traitor!

You loved me? Did you ever?

No, it isn't true. You perfidious man!

CLEARCO

(Words of hate so dear to me!)

No, keep quiet, Clearco doesn't want such great good fortune. He wants revenge and hate.

Have Astarto live with you and reign with you.

ELISA

He shall live. He shall rule,

but only as your punishment.

CLEARCO

I'll die, but have Astarto live with you.

ELISA

Lead him to me through the royal atrium,

but alone and unseen.

CLEARCO

He'll please you as much as I pleased you.

ELISA

What pleases you no longer means my pleasure.

CLEARCO

And if he's similar to me in appearance?

ELISA

He won't have me as his wife

and can't hope that I'll love him

[6] *Aria*

CLEARCO

You'll be his beloved

and his wife

because you know

that he faithfully loves you

and desires

no other but you.

You'll feel compassion

for his sufferings;

sì gli dirai,
quando il vedrai,
credilo a me.
Amante e sposa ...

Scena terza

Elisa, e poi Nino.

[7] NINO

Al real ciglio
ritorno umile.

ELISA

Ed opportuno: Ascolta.
Per via dell'atrio, onde alla reggia vassi,
fra poco a me verrà Clearco, e solo
ei non verrà. Qualunque
seco fia fa' che ucciso
spiri sug'occhi tuoi l'anima iniqua.

NINO

Intesi.

ELISA

E con l'avviso
di sua morte a me riedi.

NINO

Il cenno adoro.

ELISA

Gelosia di comando il colpo impone.

NINO

E 'l comando sovrano è mia ragione.

[8] Aria

ELISA

Coglierò la bella rosa
colla mano timorosa,
se la spina non cadrà.
E la spina del bel fiore
sarà piena di terrore,
finché l'angue asconderà.
Coglierò la bella rosa ...

wirst Du zu ihm sagen,
wenn Du ihn siehst,
glaub es mir!
Geliebte und Gattin ...

Dritte Szene

Elisa, dann Nino.

[7] NINO

Ergeben trete ich
wieder vor das Angesicht der Königin.

ELISA

Du kommst gerade recht: Hör zu! Clearco nimmt
in Kürze den Weg durch den Vorhof, der zum Palast
führt, und er wird nicht allein sein.
Wer auch immer bei ihm ist – Sorge dafür,
dass er erschlagen vor Deinen Augen
seine niederträchtige Seele aushaucht!

NINO

Ich habe verstanden!

ELISA

Dann komm zurück,
um mir seinen Tod zu melden!

NINO

Dieser Befehl ist ganz nach meinem Sinn!

ELISA

Um meiner Macht willen ist dieser Anschlag nötig!

NINO

Und der Befehl der Herrscherin rechtfertigt mich.

[8] Arie

ELISA

Ich will die schöne Rose
mit ängstlicher Hand brechen,
wenn die Dornen nicht abfallen!
Und die Dornen der schönen Blume
werden Schrecken verbreiten,
solange sich in ihnen die Schlange verbirgt!
Ich will ...

you'll call him
"My dear love"
when you see him,
do believe me.
You'll be his beloved ...

Third Scene

Elisa and then Nino.

[7] NINO

I humbly return
to your royal presence.

ELISA

And at just the right time: Listen! In a little while
Clearco will come through the atrium leading to the
royal hall, and he won't be coming alone.
Whoever should be with him, see to it that his iniquitous soul breathes its last before your eyes.

NINO

I've understood.

ELISA

And return to me
with the news of his death.

NINO

I adore this command.

ELISA

My jealous desire to remain in power
necessitates this murderous action.

NINO

And your sovereign command is my justification.

[8] Aria

ELISA

I'll pick the beautiful rose
with a timorous hand
if the thorn doesn't fall off.
And the beautiful flower's thorn
shall be filled with terror
as long as the serpent hides in it.
I'll pick the beautiful rose ...

9 NINO

Deh permettete o numi
che l'opra mia tutto d'Elisa in petto
plachì il temuto sdegno,
onde il fido Clearco
le giunga in seno, e seco
dia leggi a questo regno.
Allor Sidonia ingrata
tornerà forse ai primi affetti suoi,
dalle nuove speranze abbandonata.

10 Aria

L'esperto nocchiero
perché torna al lido
appena parti?
Del vento cangiato,
del flutto turbato,
s'accorse e fuggì.
Se il mar lusinghiero
sapea ch'era infido
perché mai sarpò?
Sarpò; ma ingannato
al lido lasciato
in breve tornò.

Scena quarta

Fenicio solo.

11 FENICIO

Infame, ingiusto peso, empie catene
itene infrante al suolo.
Devo, miei fidi, a voi
si pronta libertà. Sull'orme mie
venite o prodi a ritentar la sorte.
Si cerchi in ogni evento
con l'acciaro alla man, vittoria o morte.

12 Aria

Discolte dal piede
l'ingiuste ritorte,
sì, sì, voglio morte,

9 NINO

Ach, erlaubt, ihr Götter, dass es mir gelingt,
den gefährlichen Hass, den Elisa
im Herzen trägt, ganz zu besänftigen,
so dass sie sich wieder dem treuen
Clearco zuwendet und mit ihm gemeinsam
über das Königreich herrscht! Dann wird
die kaltherzige Sidonia vielleicht ihre
früheren Gefühle wiederentdecken, wenn
ihre neuen Hoffnungen gescheitert sind.

10 Arie

Warum kehrt ein erfahrener Steuermann
gleich, nachdem er in See gestochen ist,
ans Ufer zurück?
Er hat bemerkt, dass der Wind sich
gedreht hat, die Wellen hochgehen,
und ist geflohen.
Wenn er wusste, dass das lockende Meer
unzuverlässig ist,
warum hat er dann die Anker gelichtet?
Er tat es; aber da er sich getäuscht hatte,
kehrte er schnell ans Ufer zurück,
das er gerade verlassen hatte.

Vierte Szene

Fenicio allein.

11 FENICIO

Schändliche, ungerechte Last, grausame Ketten,
fällt zerbrochen zu Boden! Ich verdanke Euch,
meine Getreuen, die schnelle Befreiung.
Folgt mir jetzt, Ihr Tapferen, um das Schicksal
erneut zu versuchen. Wir wollen jedenfalls
mit dem Schwert in der Hand den Sieg oder den
Tod suchen!

12 Arie

Da meine Füße
von den ungerechten Fesseln befreit sind,
will ich – ja, ja – den Tod

9 NINO

Oh, permit me, O gods, with my deed
to placate all the feared disdain
that resides in Elisa's heart,
so that the faithful Clearco
again finds a place there
and with her lays down the laws in this realm.
The ungrateful Sidonia
perhaps will return to her first sentiments
after her new hopes have left her.

10 Aria

Why does the expert helmsman
return to the shore
when he's just set sail?
He's noticed that the wind had changed,
that the waves were churning,
and so he fled.
If he knew that the placid sea
was unfaithful,
why did he raise anchor?
He raised anchor,
but the deceived man soon returned
to the shore he had left.

Fourth Scene

Fenicio, alone.

11 FENICIO

Infamous, unjust burden, cruel chains,
off, fall broken to the ground!
I owe to you, my loyal men,
such quick freedom. Follow my footsteps,
you brave men, come to test your fate.
In any event, let victory or death
be sought with sword in hand.

12 Aria

Now that the unjust fetters
have been removed from my feet,
yes, yes, I want death

o pur libertà.
La gloria succede
a nobil valore
e al sommo d'onore
pugnando si va.
Disciolte dal piede ...

Scena quinta

Galleria.

Clearco ed Agenore.

13 CLEARCO

Agenore, in brev'ora ...

AGENORE

Non più. Stringi l'acciar.

CLEARCO

Per me tant'ira?

AGENORE

Ove scorgo il rivale, odio il nemico.

CLEARCO

Un rivale maggior fia tuo spavento.

AGENORE

Dì che temi il cimento.

CLEARCO

Pensa alle mie vittorie, e di s'io temo.

AGENORE

Orsù: Vinci anche Agenore. Che tardi?

Solo per questa strada

d'una regina in sen corra Clearco.

CLEARCO

Tanto ei più non pretende.

Abbian tue gelosie più grand'oggetto.

AGENORE

Ove, e qual è?

CLEARCO

Fra poco, se meco vieni,

ove, e qual fia, saprai.

AGENORE

Non fia dunque Clearco?

oder die Freiheit finden!
Ruhm erwirbt man
durch die edle Tapferkeit,
und zur höchsten Ehre
gelangt man, indem man kämpft!
Da meine Füße ...

Fünfte Szene

Galerie.

Clearco und Agenore.

13 CLEARCO

Agenore, sehr bald ...

AGENORE

Sprich nicht weiter! Zieh Dein Schwert!

CLEARCO

Warum zürnst Du mir so?

AGENORE

Sehe ich meinen Rivalen, hasse ich ihn als Feind!

CLEARCO

Ein größerer Rivale wird Dich erschrecken!

AGENORE

Gib es zu, Du hast Angst, Dich mit mir zu messen!

CLEARCO

Denke an meine Siege, und sage, ich hätte Angst!

AGENORE

Wohlan, dann besiege auch Agenore! Was zögerst Du? Kein anderer Weg führt Clearco dorthin, wo er die Königin in die Arme schließen kann!

CLEARCO

So vermessene bin ich nicht mehr! Deine Eifersucht braucht einen bedeutenderen Gegner!

AGENORE

Wo ist er, und wer soll das sein?

CLEARCO

Wenn Du mit mir kommst, wirst Du sehr bald erfahren, wo und wer er ist!

AGENORE

Es ist also nicht Clearco?

or liberty.
Glory is obtained
by noble valor,
and honor's pinnacle
is reached in combat to the top.
Now that the unjust fetters ...

Fifth Scene

A gallery.

Clearco and Agenore.

13 CLEARCO

Agenore, in a short time ...

AGENORE

Enough! Draw your sword!

CLEARCO

For me, such rage?

AGENORE

When I see my rival, I hate him as my enemy.

CLEARCO

A greater rival shall make you tremble.

AGENORE

Say it, that you're afraid to duel with me.

CLEARCO

Think of my victories, and say if I'm afraid.

AGENORE

Well then, defeat Agenore! What are you waiting

for? It's only by this path

that Clearco will hasten into the queen's arms.

CLEARCO

He doesn't pretend to be so bold. Your jealousy
must reckon with a greater opponent.

AGENORE

Where, and who is he?

CLEARCO

If you come with me, you'll soon learn where
and who he is.

AGENORE

Then he isn't Clearco?

CLEARCO

No, Clearco non fia sposo d'Elisa.

AGENORE

Vengo, e la fede accetto.

CLEARCO

Andiamo: In sen d'Elisa, e nel suo trono
Clearco non vedrai. (Quel più non sono).

[14] Aria

Sì, vedrai, non son più quello,
né più affanno io sento al cor.
Il mio fato è già placato
più non temo e più non spero,
né so più che sia dolor.
Sì, vedrai, non son più quello ...

[15] AGENORE

Ma se non è Clearco,
se Agenore non è,
chi fia di Tiro il re?
M'unirò con Fenicio,
e al popol sollevato
mi farò duce e getterò dal trono
questo re sconosciuto.
Ma, che sogno, che dico?
Qual mai furor m'assale
se non trovo il nemico,
né conosco il rivale?

[16] Aria

Con disperato sdegno
perdo l'amore e il regno,
né so chi sia rival per vendicarmi.
È vano il mio furore,
non giova il mio valore.
Altro non posso far che disperarmi.
Con disperato sdegno ...

CLEARCO

Nein, Clearco wird nicht Elisas Gatte sein.

AGENORE

Ich komme, das Versprechen lass ich gelten!

CLEARCO

Gehen wir: Clearco siehst Du nicht in Elisas Armen
und auf ihrem Thron. (Der bin ich nicht mehr!).

[14] Arie

Ja, Du wirst sehen, der bin ich nicht mehr,
und ich fühle keine Angst mehr im Herzen!
Mein Geschick ist schon besänftigt,
ich fürchte und hoffe nicht mehr
und weiß nicht mehr, was Schmerz ist!
Ja, Du wirst sehen ...

[15] AGENORE

Aber wenn es Clearco nicht ist
und Agenore auch nicht,
wer wird dann König von Tyros werden?
Ich verbünde mich mit Fenicio,
stelle mich an die Spitze
des aufständischen Volkes und stürze
diesen unbekannten König vom Thron!
Aber was bilde ich mir ein, was rede ich da?
Was für eine Wut überkommt mich,
da ich doch den Feind nicht finde
und meinen Rivalen nicht kenne?

[16] Arie

Mit verzweifelterm Zorn verliere ich die Liebe und
den Thron, und ich weiß nicht, wer der Rivale ist,
an dem ich mich rächen will!
Meine Wut ist vergeblich,
meine Tapferkeit nützt mir nichts,
alles, was ich tun kann, ist verzweifeln!
Mit verzweifelterm Zorn ...

CLEARCO

No, Clearco won't become Elisa's husband.

AGENORE

I'll come, and I accept your faithful word.

CLEARCO

Let's go: you won't see Clearco in Elisa's arms
or on her throne. (I'm not him anymore.)

[14] *Aria*

Yes, you'll see that I'm no longer that one,
and I no longer feel fear in my heart.
My fate has been appeased;
I no longer fear or hope
and no longer know what grief is.
Yes, you'll see that I'm no longer that one ...

AGENORE

But if he isn't Clearco,
if he isn't Agenore,
who shall be King of Tyre?
I'll unite with Fenicio,
and I'll make myself the leader
of the rebellious populace
and topple from the throne the unknown king.
But what am I dreaming, what am I saying?
What rage is this that assails me
if I can't find my enemy
and don't know my rival?

[16] *Aria*

With desperate rage
I lose my love and the kingdom,
and I need to know my rival to take revenge.
My rage is in vain;
my valor is of no use.
I can't do anything but despair.
With desperate rage ...

Scena sesta

Elisa, Nino e Sidonia.

[17] NINO

Regina, il tuo comando
m'ebbe fido ministro.

ELISA

Estinto cadde?

NINO

Quegli che m'imponesti.

ELISA

Ecco il premio dell'opra. A lui la destra
porgi Sidonia.

SIDONIA

A lui?

NINO

Non son io quello
a cui giurasti fede?

SIDONIA

A Nino questa man?

ELISA

Così destina Il suo merto,
il tuo amor, la tua regina.

Scena settima

Fenicio con armati e detti.

[18] FENICIO

Non regna altri che Astarto.

ELISA

Oh ciel! Che veggio?

NINO

Non temer, son tuo scudo.

ELISA

Perfidi, andate, al vostro re servite.
Io non son che tiranna. Ei venga, e regni.

FENICIO

Verrà, ma del tuo fallo ...

ELISA

Mi punisca chi è re, non chi è vassallo.

Sechste Szene

Elisa, Nino und Sidonia.

[17] NINO

Königin, ich habe Deinen Befehl
getreulich ausgeführt.

ELISA

Er wurde getötet?

NINO

So, wie Du es mir befohlen hast!

ELISA

Und jetzt bekommst Du Deine Belohnung!

Reiche ihm Deine Hand, Sidonia!

SIDONIA

Ihm?

NINO

Bin ich nicht der,
dem Du Treue geschworen hast?

SIDONIA

Nino soll ich die Hand reichen?

ELISA

So haben es seine Verdienste,
Deine Liebe und Deine Königin bestimmt!

Siebte Szene

Fenicio mit Bewaffneten und die Vorigen.

[18] FENICIO

Kein anderer soll herrschen als Astarto!

ELISA

Himmel, was sehe ich?

NINO

Fürchte nichts, ich beschütze Dich!

ELISA

Ihr Treulosen, geht, dient Eurem König! Ich bin nur
eine Usurpatörin. Er komme und herrsche!

FENICIO

Er wird kommen, aber für Dein Vergehen ...

ELISA

Mich strafe der König bestrafen, kein Vasall!

Sixth Scene

Elisa, Nino, and Sidonia.

[17] NINO

Queen, your command has found
a loyal executor in me.

ELISA

He fell down dead?

NINO

He did, just as you commanded me.

ELISA

Behold, the prize for your service.
Give him your right hand, Sidonia.

SIDONIA

To him?

NINO

Am I not the man
to whom you swore to be true?

SIDONIA

To Nino, this hand?

ELISA

So his service, your love, and your queen
now do determine.

Seventh Scene

Fenicio, with armed men, and those present.

[18] FENICIO

Nobody but Astarto shall rule!

ELISA

O heaven! What do I see?

NINO

Don't fear; I'm your shield.

ELISA

Perfidious men, go, serve your king. I'm nothing but
a tyrant. Have him come and rule!

FENICIO

He'll come, but for your ruin ...

ELISA

The king shall punish me, not a vassal.

Ei venga, e regni. Ovê?
Perché s'asconde?
Così lo sostenete? A me si mostri.
Cercatelo, ma udite, il troverete
cadavere infelice,
squarciato il sen da cento piaghe.

FENICIO

Oh dio!

ELISA

Ed il cenno mortal fu cenno mio.

FENICIO

Ucciso è Astarto?

ELISA

Il grand'arcano io seppi
da chi tu lo fidasti. Astarto è morto.

FENICIO

Ma non l'abbia l'iniqua
impunemente ucciso.
Compagni, alla vendetta.

NINO

Più non si taccia.
Odi Fenicio. Astarto ...

FENICIO

... è morto; e voi morrete.

NINO

Vive.

FENICIO

Ma prima uccisa mora costei.

Scena ottava

Clearco e detti.

19 **CLEARCO**

Viva ad Astarto Elisa.

ELISA & SIDONIA

Clearco!

FENICIO

Re, signor.

Er mag kommen, und herrschen! Wo ist er?
Warum versteckt er sich?

So unterstützt ihr ihn? Er soll sich mir zeigen!
Sucht ihn, aber hört, ihr werdet einen
jämmerlichen Leichnam finden, dessen
Brust von hundert Wunden zerfetzt ist!

FENICIO

Oh Gott!

ELISA

Und ich habe den Befehl gegeben, ihn zu töten!

FENICIO

Astarto wurde ermordet?

ELISA

Ich habe das große Geheimnis von dem erfahren,
dem Du es anvertraut hast. Astarto ist tot!

FENICIO

Aber die Nichtswürdige
soll ihn nicht ungestraft ermordet haben!
Kameraden, wir wollen Rache nehmen!

NINO

Ich schweige nicht länger!
Höre, Fenicio! Astarto ...

FENICIO

... ist tot, und ihr werdet sterben!

NINO

Nein, er lebt!

FENICIO

Aber zuerst soll diese hier erschlagen werden!

Achte Szene

Clearco und die Vorigen.

19 **CLEARCO**

Elisa soll für Astarto leben!

ELISA & SIDONIA

Clearco!

FENICIO

Mein König und Herr!

Have him come and rule.
Where is he? Where's he hiding?
This is how you support him? Show him to me!
Seek him, but listen, you'll find an unfortunate
corpse, whose chest has been pierced by a hundred
wounds.

FENICIO

Oh God!

ELISA

And the command to slay him was mine.

FENICIO

Astarto was murdered?

ELISA

I learned the great secret from the man to whom
you entrusted it. Astarto is dead.

FENICIO

But the iniquitous queen won't escape
punishment for his murder. Comrades,
to vengeance!

NINO

Silence can no longer be kept.

Hear, Fenicio. Astarto ...

FENICIO

... is dead, and you'll die.

NINO

He lives.

FENICIO

But first this woman shall be slain.

Eighth Scene

Clearco and those present.

19 CLEARCO

May Elisa live for Astarto!

ELISA & SIDONIA

Clearco!

FENICIO

King, lord!

CLEARCO

Qual ire o fidi
contro 'l viver d'Elisa?

FENICIO

La tua creduta morte
a noi fu di dolore, a lei di rischio.

CLEARCO

Elisa, ecco l'amante, ecco il nemico.

ELISA

E perché adoro l'un, l'altro m'è caro:
Goda Astarto il suo trono,
e ciò che pria fu dono, or sia dovere.

SIDONIA

In Astarto si perde il mio Clearco.

ELISA

S'avrei lieta per te perduto il trono,
or che fia, se non sol teco il possiedo:
Ma più caro è al cor mio,
perchè tuo dono.

[20] *Duetto*

ELISA & CLEARCO

Mai non potrei goder,
intero un sol piacer,
mio bene senza te.
Amo gli affanni miei
caro/cara, perché tu sei
la dolce lor mercé.
Mai non potrei goder ...

Scena ultima

Agnore e detti.

[21] **AGENOIRE**

Che miro?

CLEARCO

Astarto vedi, Astarto e non Clearco in sen d'Elisa.

AGENOIRE

Cedo al mio re, l'amore, e 'l fasto:
Ei regni, e il mio fallo perdoni.

CLEARCO

Warum, meine Getreuen, richtet sich
Euer Zorn gegen das Leben Elisas?

FENICIO

Wir glaubten, Du wärest tot, das hat uns Schmerz
bereitet und sie in Gefahr gebracht!

CLEARCO

Elisa, hier ist Dein Liebhaber und Dein Feind!

ELISA

Und weil ich den einen liebe, ist mir der andere
teuer: Astarto erfreue sich seines Throns, und was
vorher ein Geschenk war, sei jetzt Pflicht.

SIDONIA

Als Astarto ist mein Clearco für mich verloren!

ELISA

Den Thron an Dich zu verlieren, hätte mich froh
gemacht; wie wird es jetzt sein, da ich ihn nicht nur
mit Dir besitze: Er ist meinem Herzen auch teurer
als zuvor, weil Du ihn mir schenkst!

[20] *Duetto*

ELISA & CLEARCO

Nie könnte ich ohne Dich,
mein Schatz, eine Freude
voll und ganz genießen!
Die Ängste, die ich ausgestanden habe,
sind mir teuer, Liebster / Liebste, weil Du
der süße Lohn dafür bist!
Nie könnte ich ohne Dich ...

Letzte Szene

Agnore und die Vorigen.

[21] **AGENOIRE**

Was sehe ich?

CLEARCO

Du siehst Astarto, nicht Clearco, in Elisas Armen!

AGENOIRE

Ich lasse meinem König, die Geliebte und den
Prunk; er herrsche und verzeihe meine

CLEARCO

What a show of rage, my loyal men,
is this against Elisa's life?

FENICIO

Thinking that you were dead
caused us grief and put her at risk.

CLEARCO

Elisa, behold your lover, behold your enemy.

ELISA

And because I adore the one, the other is dear to
me: Astarto shall have the benefit of his throne,
and what first was a gift is now an obligation.

SIDONIA

In Astarto my Clearco is lost.

ELISA

I would have been happy to lose the throne
for you, how will it be now if I possess it not
only with you? But it's dearer to my heart
because it's your gift.

[20] *Duet*

ELISA & CLEARCO

I could never fully enjoy
one sole pleasure
without you, my dear.
I love my afflictions,
dear, because you're
the sweet gift.
I could never fully enjoy ...

Last Scene

Agenore and those present.

[21] **AGENORE**

What do I see?

CLEARCO

You see Astarto, and not Clearco, in Elisa's arms.

AGENORE

I cede this love and this glory to my king;
may he rule and pardon my offense.

Il foglio io finì, che traditor
di Elisa a lei ti espone.

CLEARCO

Han le colpe d'amor facil perdono.

Nino, fia tua Sidonia.

SIDONIA

Or la mia stella intendo. A te mi dono.

NINO

E fra gl'amanti il più contento io sono.

[22] TUTTI

Se pena, se geme,
d'un core la speme,
per dolce mercede
poi lietà si fa.

ELISA & SIDONIA

Contento, e tormento,
sen vengono insieme,
poi resta il contento
e il duolo sen va.

CLEARCO & NINO

Talvolta l'inganno
cagione è d'affanno:
Ma rende più bella
l'altrui fedeltà.

TUTTI

Se pena, se geme ...

FINE DELL'OPERA

Verfehlung! Ich fälschte den Brief,
der Dich, Elisa gegenüber, als Verräter darstellte.

CLEARCO

Für Schuld aus Liebe ist es leicht, Vergebung zu
erlangen. Nino, Sidonia soll Dir gehören.

SIDONIA

Jetzt verstehe ich mein Los. Ich gebe mich Dir hin!

NINO

Und unter den Liebenden bin ich der glücklichste!

[22] ALLE

Wenn es auch leidet und seufzt,
ein Herz, das hofft,
wird durch süßen Lohn
zuletzt doch froh!

ELISA & SIDONIA

Glück und Schmerz
kommen gemeinsam,
dann bleibt das Glück
und der Schmerz verschwindet.

CLEARCO & NINO

Manchmal ruft ein Betrug
Angst hervor,
aber dadurch erscheint
die Treue eines anderen nur noch schöner.

ALLE

Wenn es auch leidet und seufzt ...

ENDE DER OPER

I forged the letter falsely informing Elisa that you
were her traitor.

CLEARCO

Blame born of love is easy to pardon.

Nino, Sidonia shall be yours.

SIDONIA

Now I understand my fate. I give myself to you.

NINO

And among the lovers, I'm the happiest one.

22 ALL

Even if it pines, even if it sighs,
a heart's hope in the end
will be made happy
by a sweet reward.

ELISA & SIDONIA

Contentment and torment
come together,
but then contentment stays,
and the pain goes.

CLEARCO & NINO

Sometimes deception
is reason for affliction,
but ultimately it renders
another's fidelity more beautiful.

ALL

Even if it pines, even if it sighs ...

END OF THE OPERA



Enea Barock Orchestra, Stefano Montanari & Soloists



Der jüdisch-hellenistische Historiker **Josephos Flavios (1. Jh. n. Chr.)** berichtet in seiner Schrift »Gegen Apion«, dass Abdastratos, der König von Tyros, (gegen Ende des 10. Jhdts. v. Chr.) von den Söhnen seiner Amme ermordet wurde; der älteste der Mörder habe dann zwölf Jahre über die Stadt geherrscht, sein Nachfolger wurde Astartos, der Josephos zufolge aber nicht der Sohn des Abdastratos war (sein Vater habe Deleiastartos geheißen).

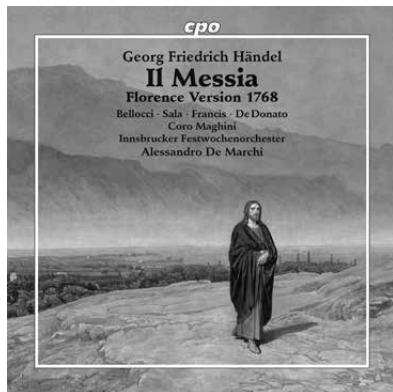
Den Namen des Usurpators nennt Josephos nicht, auch von einer Tochter, die ihm auf dem Thron nachgefolgt wäre, weiß er nichts. Elisa (Elise), ihre Liebe zu Astarto (Astrate [!]) und den Rivalen Agenore (Agénor) hat Philippe Quinault (der auch die Libretti zu den *Tragédies lyriques* von Jean-Baptiste Lully schrieb) hinzuerfunden, seine Tragödie »Astrate« (Paris 1664) endet allerdings mit dem Suizid Elises.

Apostolo Zeno formte die Vorlage Quinaults zum Drama per musica um, veränderte dabei den Gang der Handlung und gab seinem Libretto das gattungstypische glückliche Ende.

The Hellenistic Jewish historian **Josephus Flavius (first century CE)** reports in his writing *Against Apion* that (toward the end of the tenth century BCE) Abdastratos, King of Tyre, was murdered by his foster mother's sons. The eldest of the murderers then ruled over the city for twelve years. Astartos became his successor, but according to Josephus he was not Abdastratos's son (his father was named Deleiastartos).

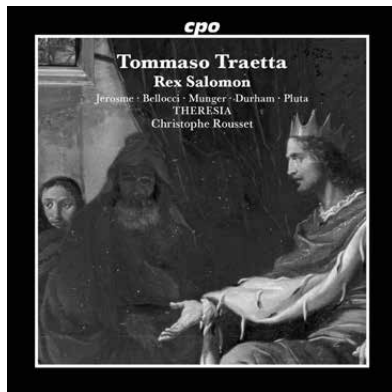
Josephus does not indicate the name of the usurper; nor does he know anything about a daughter who succeeded him to the throne. Philippe Quinault (who also wrote the libretti for Jean-Baptiste Lully's *tragédies lyriques*) invented Elisa (Elise), her love for Astarto (Astrate [!]), and the rival Agenore (Agénor). However, his tragedy *Astarte* (Paris, 1664) ends with Elise's suicide.

Apostolo Zeno formed his source in Quinault into a *dramma per musica*, changed the course of the plot, and supplied the happy ending typical of the genre.



Already available

cpo 555 590-2



Already available

cpo 555 654-2

cpo 555 591-2

Recorded: Live, Innsbrucker Festwochen der Alten Musik, 22./25./27. August 2022 (Tiroler Landestheater, Innsbruck)

Executive Producer: Peter Ghirardini

Record Producer & Editing: Philipp Reif for Realsound.it

Sound Engineer & mixing: Peter Ghirardini

Cover: © Photo by Birgit Gufler

Photography: Birgit Gufler (pp. 21, 37, 43, 47, 51, 55, 59, 63, 146/147, 150), Ph Cifarelli (p. 27)

English Translation: Susan Marie Praeder

German Translation of the Italian sung texts: Albert Gier

Design: Lothar Bruweleit

cpo-Musikvertriebs GmbH, Lübecker Straße 9, 49124 Georgsmarienhütte, Germany, info@**cpo**.de

© 2025 – Made in Germany



Luigi De Donato (Fenicio), Dara Savinova (Elisa) Ana Maria Labin (Agenore),
Paola Valentina Molinari (Nino) & Statisten

cpo 555 591-2